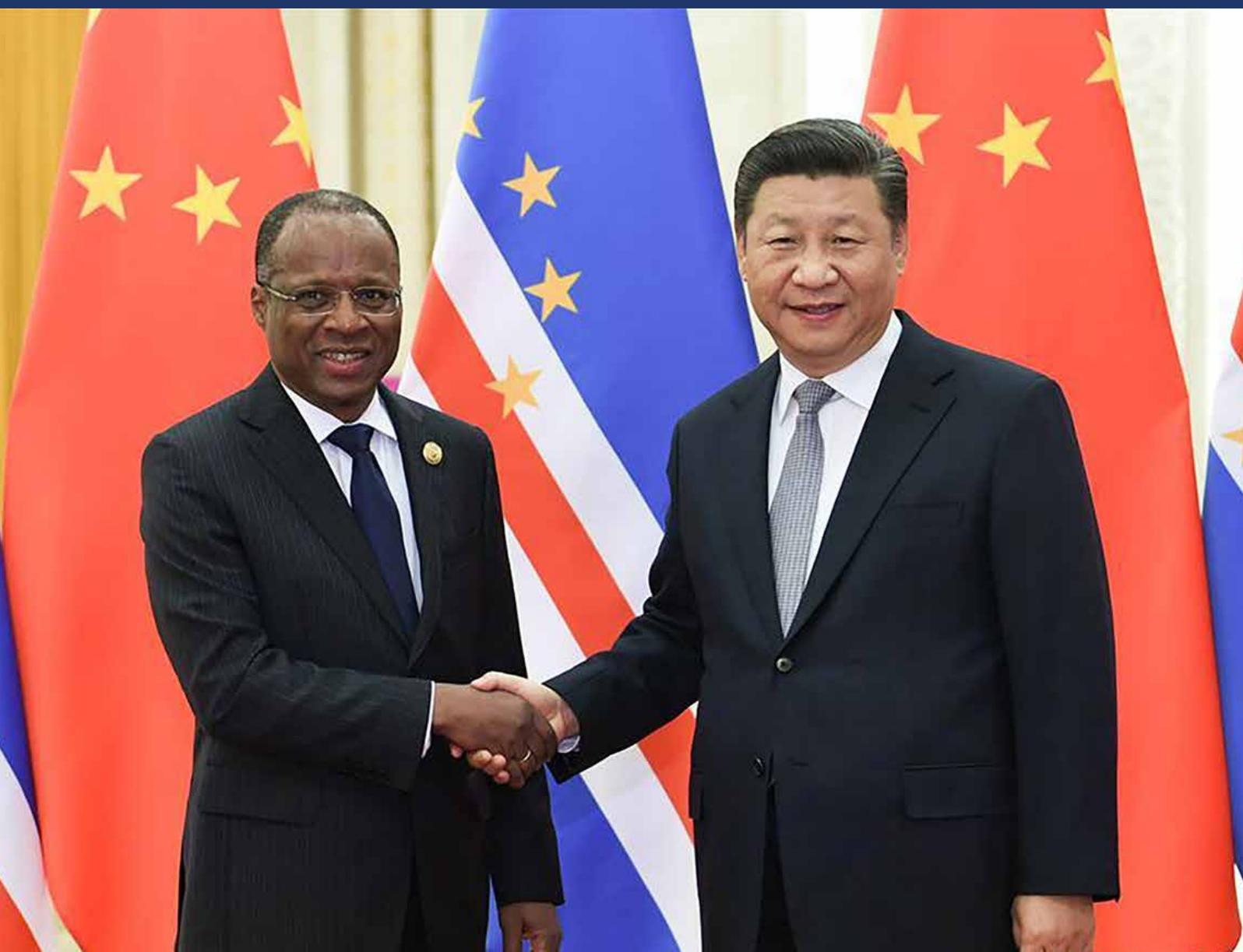


中葡论坛

FÓRUM DE MACAU



中佛友好合作关系迈入45周年

CHINA E CABO VERDE ASSINALAM 45 ANOS DE COOPERAÇÃO

16 中葡论坛常设秘书处访问北京
SECRETARIADO
PERMANENTE DO
FÓRUM DE MACAU
VISITA PEQUIM

24 中国成为安哥拉优先出口市场
CHINA É MERCADO
“PRIORITÁRIO” PARA
AS EXPORTAÇÕES DE
ANGOLA

50 生物医学成为未来中葡
关系发展重心
CIÊNCIAS BIOMÉDICAS NO
CENTRO DAS FUTURAS RELAÇÕES
ENTRE PORTUGAL E A CHINA



半年刊 Boletim Semestral | 第47期 Número 47

2021年夏 | Verão 2021

出版者 中国—葡语国家经贸合作论坛(澳门)常设秘书处

Publicação do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

中葡论坛常设秘书处宣传刊物编辑委员会:

Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado Permanente do Fórum de Macau:

副秘书长(中华人民共和国指派)丁恬 Secretário-Geral Adjunto (indicado pela República Popular da China), Dr. Ding Tian

副秘书长(葡语国家指派)赞东 Secretário-Geral Adjunto (indicado pelos Países de Língua Portuguesa) Dr. Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo

副秘书长(澳门特区指派)黄伟麟 Secretário-Geral Adjunto (indicado pelo Governo da RAEM), Dr. Casimiro de Jesus Pinto

行政办公室主任何萌 Coordenador do Gabinete de Administração, Dr. He Meng

联络办公室主任及葡萄牙派驻代表布思丽 Coordenadora do Gabinete de Ligação e Delegada de Portugal junto do Secretariado Dra. Maria João Bonifácio

辅助办公室主任莫苑梨 Coordenadora do Gabinete de Apoio, Dra. Teresa Mok

行政办公室顾问甄程 Assessora do Gabinete de Administração, Dra. Zhen Cheng

辅助办职务主管郑丽湘 Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Luísa Cheang

辅助办顾问高级技术员苏珊珊 Técnica Superior Assessora, Dra. Lurdes de Sousa

辅助办顾问督察赵思海 Inspector Assessor do Gabinete de Apoio, Dr. Chio Si Hoi

制作者 Produção Macaulink

发行量 Circulação 500

印刷 Impressão

华辉印刷有限公司 Welfare Printing, Ltd. Macau

封面 Foto de capa

习近平主席与佛得角总理若泽·乌利塞斯·科雷亚·席尔瓦(新华社)

Presidente Xi Jinping com Primeiro Ministro de Cabo Verde, Ulisses Correia e Silva (Xinhua)



forumchinaapl.org.mo



facebook.com/forum.demacau



GASPFAEM (国际版)



forumchinaapl (内地版)

疫情下，中国与葡语国家合作逆势发展

EM TEMPO DE PANDEMIA, A CHINA REFORÇA A COOPERAÇÃO COM OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

在新冠疫情阴霾持续笼罩下，中国与葡语国家努力寻求合作新方式，以加强对话，并延续双方经贸关系发展。

2021年上半年《中葡论坛》重点关注中国在抗击疫情方面向葡语国家提供的支援，包括向各国捐赠疫苗和医疗设备，以及为其医疗人员提供的相关培训。

此外，尽管面临着疫情带来的种种挑战，中国仍积极加强与葡语国家的各领域合作，以推动葡语国家经济及社会发展。本期《中葡论坛》探讨了当中的成功案例，例如与中国建立双边关系45年的佛得角。在中方的支持下，佛得角成立了经济特区，以促进国家的生产与贸易发展。

此外，中方也参与了东帝汶帝巴港的建设，协助推动莫桑比克农业的发展，与葡萄牙开展医疗科学合作，还向巴西提供农业技术支持。中方外交人员也全力推动几内亚比绍、圣多美和普林西比以及安哥拉与中国的共同发展。

面对疫情新常态，各葡语国家展现出强大的适应能力，与此同时，中葡论坛常设秘书处也积极开展2021年的既定活动，例如举办中国—葡语国家文化周、与中国企业家和内地政府官员保持对话及进行会晤，更在北京与各葡语国家驻华大使召开会议。

在上述会议中，与会人员回顾了2020年举办的各项活动，探讨2021年的活动计划，并商议拟下半年召开的高层会议及相关准备工作。2021年上半年的活动日程满满，世界卫生的新形势为中国与葡语国家的密切关系带来了新的发展策略。

Os primeiros seis meses do ano continuaram a ser dominados pela pandemia e pelos esforços da China e dos Países de Língua Portuguesa em encontrarem novas formas de cooperação que permitam manter o diálogo e as relações comerciais e económicas a níveis sustentáveis.

Neste primeiro número de 2021 do boletim do Fórum de Macau destacamos o apoio que a China tem dado aos Países de Língua Portuguesa no combate à pandemia do Covid-19, não só através de vacinas mas também de equipamentos e formação.

Ao longo do boletim poderá encontrar histórias de sucesso e da cooperação da China com os Países de Língua Portuguesa, como por exemplo com Cabo Verde, que agora marca o 45º aniversário das relações bilaterais e que com o apoio da China acaba de lançar as zonas económicas especiais no país com o objectivo de estimular a produção, os negócios e o desenvolvimento do arquipélago.

Interessante de assinalar que, apesar das dificuldades que surgiram com a eclosão da pandemia, não esmoreceu o apoio da China aos Países de língua Portuguesa, como se pode constatar com o desenvolvimento do Porto de Tibar em Timor-Leste, da agricultura em Moçambique, da cooperação médico-científica com Portugal ou do apoio tecnológico nas culturas agrícolas no Brasil.

Diplomatas chineses asseguraram também total apoio ao desenvolvimento partilhado na Guiné-Bissau, São Tomé e Príncipe e Angola.

Ao mesmo tempo em que os Países de Língua Portuguesa mostraram uma grande capacidade de adaptação às novas situações criadas pela pandemia, o Secretariado Permanente do Fórum de Macau não hesitou em manter as suas actividades previstas para 2021 com o arranque da Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa e com a continuidade e participação em encontros na China com empresários e governos, da qual merece destaque a reunião em Pequim com os embaixadores dos Países de Língua Portuguesa.

No encontro foram abordadas as actividades realizadas em 2020, o calendário de acções para 2021 e a preparação de encontros a alto nível previstos para o segundo semestre do ano.

Um semestre repleto de acções onde a nova situação sanitária do mundo trouxe novas ideias e novas estratégias para manterem elevada a relação da China com os Países de Língua Portuguesa.

目录 ÍNDICE

04



20



46



64



04

踏上终结疫情之路：
中国支援葡语国家疫苗接种
Covid-19: Na hora da vacinação,
países de língua portuguesa contam
com o apoio da China

30

巴西使用华为5G设备助农民提高生产
Tecnologia chinesa 5G testada no sector
agrícola brasileiro

46

莫桑比克在林波波河谷设立首个
综合农业经济特区
Moçambique cria primeira "Zona
Económica Especial do Agronegócio"
no Vale do Limpopo

58

提高实力 创造机遇：
东帝汶开展帝巴港工程
Porto de Tibar impulsiona
"competitividade e oportunidades"
para Timor-Leste

14

中葡论坛新闻
Notícias do Fórum

34

佛得角政府希望中方投资
圣文森特经济特区
Governo de Cabo Verde quer
investimento chinês na Zona Económica
Especial de São Vicente

50

生物医学成为未来中葡关系发展的重心
Ciências biomédicas no centro das
futuras relações entre Portugal e a China

64

加强粤澳关系的横琴重点
Hengqin fulcral no reforço das relações
entre Guangdong e Macau

24

中国成为安哥拉优先出口市场
China é mercado "prioritário"
para as exportações de Angola

44

促进两国友好关系
中国援建几比高速公路
Auto-estrada para acelerar relações da
Guiné-Bissau com a China

56

中国援建圣多美和普林西比社
会住房项目竣工
Habitação social financiada pela China
concluída em São Tomé e Príncipe

68

中国与葡语国家进出口商品总值
Trocas comerciais entre a China e os
Países de Língua Portuguesa

70

新闻
Notícias

79

服务平台
Plataforma de serviços

踏上终结疫情之路： 中国支援葡语国家疫苗接种

COVID-19: NA HORA DA VACINAÇÃO, PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA CONTAM COM O APOIO DA CHINA

接种新冠疫苗是抗击疫情、重启经济的重中之重。尽管全球各地疫苗供不应求，但在中国的大力支持下，巴西、安哥拉和莫桑比克等葡语国家正逐步有序开展疫苗接种计划。

在中国协助下，巴西是取得疫苗接种成效最显著的国家。人口约4.6万的圣保罗州塞拉纳市是当中的成功范例。2-4月间，塞拉纳市进行全民试验接种中国科兴疫苗，累计27,160人接种两剂疫苗，占全市目标接种人口的95.7%。

上述试验由巴西布坦坦研究所负责，结果于5月31日公布。报告指出，全面接种疫苗后，当地新增新冠病例数下降了80%，住院人数下降了86%，新增死亡病例数下降了95%。该研究所所长迪马斯·科瓦斯认为，试验结果表明科兴疫苗是安全有效的。

目前，中国是为巴西供应疫苗最多的国家，同时还持续向巴西提供新冠疫苗活性药物成分以生产克尔来福（科兴）疫苗及阿斯利康疫苗。中国驻巴西大使杨万明在5月初与巴西各州长的视频会议中表示，中国将继续在疫苗接种方面向巴西提供援助：“在克尔来福疫苗及阿斯利康疫苗原料供给方面，我们不会对巴西设置

Com o acesso a vacinas contra a Covid-19 dificultado, os países de língua portuguesa encontraram na China um parceiro disponível a apoiar a campanha de vacinação, condição essencial para a retoma económica e social.

O Brasil é o país onde os resultados do esforço de vacinação com apoio chinês são mais visíveis. A cidade de Serrana, no Estado de São Paulo, tornou-se mesmo num símbolo do potencial da vacina chinesa para inverter o curso da pandemia.

O governo daquele Estado publicou no dia 31 de Maio os resultados do teste realizado em Serrana, cidade quase toda vacinada com CoronaVac, uma vacina contra o vírus produzido pela empresa chinesa Sinovac.

O estudo mostrou que os números dos novos casos, hospitalizados e mortes causados pelo Covid-19 reduziram-se 80%, 86% e 95% respectivamente. Dimas Covas, director do Instituto Butantan, órgão responsável pelo teste, disse que os resultados demonstram que a CoronaVac é segura e eficaz.





布坦坦研究所所长迪马斯·科瓦斯
 Director do Instituto Butantan, Dimas Covas

(下图) 圣保罗政府宣布与赛诺瓦在塞拉纳成功开展疫苗接种活动
 (baixo) Anúncio do governo de São Paulo sobre campanha bem sucedida de vacinações com a Sinovac em Serrana





中国驻巴西大使
Embaixador da China no Brasil

政治壁垒，也不作区别对待。我们将竭尽全力帮助巴西渡过难关。”

杨万明大使在与巴西各州长交流时亦提及，中国会向巴西增供新批次新冠疫苗活性药物成分，以生产1,660万剂克尔来福疫苗和阿斯利康疫苗。他表示：“中巴两国亲如手足。中方将履行承诺，向巴西提供制造疫苗的活性药物成分。”

巴西外交部在一份声明中指出，中方在多个场合、多个层面均承诺将竭尽全力与巴西合作共同抗疫。由于目前中国正在同时向多国出口活性药物成分，疫苗和活性药物成分生产需求大增，加上出口手续繁琐，可能导致供应延迟或波动，但绝非中方故意为之。

为进一步推动抗疫国际合作，两国的外交部长于5月底参加了金砖国家（巴西、俄罗斯、印度、中国和南非）论坛。会上，巴西外长卡洛斯·弗兰萨强调开展疫苗生产和引进合作的重要性，如由英国-瑞典合资实验室研发，印度血清研究所制造的阿斯利康疫苗、中国生产的两种疫苗及俄罗斯的“卫星-V”疫苗。

中国外长王毅表示：“目前金砖

A vacinação em massa começou a 17 de Fevereiro e ficou concluída a 11 de Abril, com a aplicação das duas doses da Coronavac. Ao todo, são 27 160 mil moradores imunizados - o equivalente a 95,7% da população-alvo da cidade, que tem um total de 45 644 mil habitantes.

Em todo o país, a vacina chinesa é a mais utilizada no esforço de vacinação em curso. A China tem vindo a enviar lotes de ingredientes farmacêuticos (IFA) para produção de doses das vacinas CoronaVac, mas também AstraZeneca.

O embaixador da China no Brasil, Yang Wanming, assegurou no princípio de Maio, numa reunião virtual com governadores estaduais, que o seu país irá continuar a apoiar o esforço de vacinação brasileiro.

“A China vai continuar a fornecer ingredientes activos ao Brasil e não vamos colocar obstáculos políticos, nem tratamento diferenciado na libertação desses ingredientes para a CoronaVac ou para a vacina



国家合作正遭受新冠疫情带来的各种错综复杂的冲击，这对金砖国家既是挑战，也是机遇。我们相信，只要我们团结一心，金砖国家将展现出独特的价值，扮演其应扮演的角色。”

安哥拉和莫桑比克获中国捐助疫苗

今年2月，莫桑比克接收了首批由中国捐赠的国药灭活疫苗，其中配备注射器和疫苗共20万剂，供一线医护人员使用。

接收仪式在莫桑比克首都马普托马瓦拉内空军基地举行。期间，中国驻莫桑比克大使王贺军表示，该批疫苗将为莫桑比克战胜疫情带来新希望。莫桑比克总理卡洛斯·奥古斯丁·多罗萨里奥亦强调，应将疫苗视为防御和抗击疫情的重要补充。

今年3月，安哥拉也接收了由中国政府捐赠，北京生物制品研究所研发的20万剂国药灭活疫苗。该批疫苗将分发至安哥拉部分省份。

安哥拉卫生部长西尔维娅·卢图

AstraZeneca. Pretendemos esforçar-nos ao máximo”, afirmou Yang Wanming, segundo declarações divulgadas pela assessoria do governo paulista.

Na rede social Twitter, o diplomata referiu que na conversa com o Fórum dos Governadores informou sobre a libertação dos novos lotes de IFA para produzir no total 16,6 milhões de doses da CoronaVac e da AstraZeneca.

“A China, fraterna com o povo brasileiro, está comprometida com o fornecimento de ingredientes para a preparação das vacinas”, disse .

Um dos participantes do encontro virtual com o embaixador, o governador de São Paulo, João Doria (Partido da Social Democracia Brasileira - PSDB), cujo governo é responsável pelo Instituto Butantan onde são finalizadas as vacinas CoronaVac, pediu ajuda ao embaixador da China para evitar atrasos na libertação do IFA para a produção da vacina.

来自中国的疫苗通过巴西内陆分发
Distribuição de vacinas da China pelo interior do Brasil



Em nota, o Ministério das Relações Exteriores brasileiro afirmou que "em diversas ocasiões e a diversos níveis, autoridades chinesas comprometeram-se a fazer todo o possível para cooperar com o Brasil no combate à pandemia de Covid-19 e reiteraram que eventuais atrasos e flutuações no fornecimento não são intencionais, dado que a China está a exportar IFA para diversos países, o que gera grande procura e sobrecarga tanto na fabricação de vacinas e ingredientes, quanto nos trâmites burocráticos.”

A cooperação entre os dois países alarga-se ainda ao fórum BRICS (Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul), cujos ministros dos Negócios Estrangeiros reuniram-se no final de Maio, tendo concordado em medidas para enfrentar conjuntamente a pandemia.

O ministro brasileiro, Carlos Alberto França, destacou a "cooperação na produção de vacinas" e o acesso a doses importadas da vacina do laboratório britânico-sueco AstraZeneca produzida pelo Instituto Serum da Índia, de outras duas vacinas da China ou da russa Sputnik V.

O ministro chinês, Wang Yi, afirmou que "a cooperação entre os BRICS enfrenta agora as ramificações profundas e complexas da pandemia.”

“Este é um desafio para os BRICS, mas de uma crise também podem surgir oportunidades. Acreditamos que, se unirmos forças, os BRICS vão mostrar o seu valor único e desempenhar o papel que lhes corresponde”, assegurou.

Angola e Moçambique recebem milhares de doses de vacinas chinesas

No final de Fevereiro, a Base Aérea de Mavalane, em Maputo, acolheu a cerimónia de recepção do primeiro lote da vacina contra a Covid-19 para profissionais de saúde da primeira linha: um lote de 200 mil doses de vacina VeroCell, incluindo seringas para a sua administração, fabricadas pela farmacêutica Sinopharm, que fazem parte de uma doação da República Popular da China.

O embaixador da China, Wang Hejun, disse que o donativo “promove a nova esperança para vencer a pandemia.”



库塔表示：“国药疫苗有效率可达79%，在某些国家还会略高一些。目前该疫苗已在阿拉伯联合酋长国、摩洛哥、中国及其他国家取得良好成效”。她强调，灭活疫苗由北京生物制品研究所研发，疫苗和检测试剂生产技术获国际认可。

根据安哥拉国家疫苗接种计划，第一阶段接种疫苗的群体为40岁以上人士、高风险人群、国防和安保人员，以及共病患者（即病人体内任一种疾病和与原发疾病同时病发）。

卢图库塔表示，国药疫苗已在多国获准，可紧急使用，足见其品质优良，成效显著；国药疫苗的优点在于，它的保存温度为摄氏2至8度，安哥拉正好具备同一温度水平的全国及市级冷藏系统；它的另一个优点是仅由两剂疫苗组成。

他还强调，中方一直是安哥拉抗击疫情的战略合作伙伴，两国卫生合作频繁。比如，中国早前向安哥拉捐赠了生物安全材料及仪器。这次中方又向我们提供了20万剂疫苗。

中国驻安哥拉大使龚韬在与安

As doses enviadas pela China irão permitir imunizar os profissionais de saúde que estão na linha da frente, disse o primeiro-ministro Carlos Agostinho do Rosário, que recordou que “a vacina tem de ser encarada como uma medida complementar na prevenção e combate à Covid-19.”

Angola recebeu em Março 200 mil doses de vacina da Sinopharm contra a Covid-19, desenvolvida pelo Instituto Biológico de Pequim. As vacinas foram doadas pelo governo da China e vão ser distribuídas por algumas províncias do país.

A ministra da Saúde angolana, Sílvia Lutucuta, realçou que em todo o processo de aquisição de vacinas tem havido muita diplomacia em saúde e a China tem sido um parceiro estratégico de Angola no combate à Covid-19, recordando as doações de materiais de bio-segurança e equipamentos provenientes daquele país.





马普托市中心医院院长穆齐尼奥·赛德接受四川省政府提供的医疗物资

O diretor do Hospital Central do Maputo, Mouzinho Saide recebe material médico oferecido pelo governo provincial de Sichuan

(左边) 莫桑比克总理多罗萨里奥 (左前) 和中国驻莫桑比克大使王贺军, 以及中国捐赠的疫苗 (esquerda) Primeiro ministro de Moçambique Carlos Agostinho do Rosário (esquerda) e o embaixador da China em Moçambique Wang Hejun junto a um lote de vacinas doadas pela China

(下图) 罗安达中国医疗队 (em baixo) Equipa médica da China em Luanda



“No âmbito dessa parceria estratégica também nos foram oferecidas 200 mil doses de vacinas. Uma vacina muito boa que tem uma eficácia de 79%, em alguns países um pouco mais alta e que já deu bons resultados nos Emirados Árabes Unidos, Marrocos, em outros países e na própria China”, referiu a ministra.

A titular da pasta da Saúde angolana frisou que a vacina foi fabricada pelo Instituto Biológico de Pequim, reconhecido mundialmente pela sua capacidade não só para a produção de vacinas, mas também na produção de reagentes para o diagnóstico da Covid-19.

O Plano Nacional de Vacinação angolano prevê, na primeira etapa, vacinar pessoas com mais de 40 anos, com comorbilidades (qualquer patologia independente e adicional a uma outra existente e em estudo num paciente), grande exposição à infecção pelo novo coronavírus, forças de defesa e segurança.

A Sinopharm está aprovada para uso de emergência em vários países, informou a ministra, sublinhando que, por esta razão, “é uma vacina boa e já demonstrou dar bons resultados”. “Esta vacina tem dois aspectos muito importantes: a conservação é fácil, de dois a oito graus centígrados, dispondo nós de uma rede nacional de frio, bem como municipal, com temperaturas a esse nível; por outro lado, a vacina é composta por duas doses”, acrescentou a ministra.

A China doou cerca de três mil doses de uma vacina contra a Covid-19 para imunizar as comitivas angolanas aos Jogos Olímpicos (23 Julho a 8 de Agosto) e Paralímpicos (24 de Agosto e 5 de Setembro), a terem lugar na capital japonesa, Tóquio.



哥拉奥委会主席康塞桑、安哥拉残奥委会主席平托会晤时表示，中国还向即将前往日本东京参加奥运会（7月23日至8月8日）和残奥会（8月24日至9月5日）的安哥拉代表团提供约3,000剂新冠疫苗。中方已落实疫苗供给计划，双方还就中国如何协助安哥拉运动员接种国药疫苗的议题进行交流。

中国向佛得角、几内亚比绍、圣普和东帝汶送上“及时雨”

佛得角总理席尔瓦于5月末表示，佛得角有望在6月接收中国捐赠的至少18.12万剂新冠疫苗，其中包括5万剂中国科兴疫苗。

除了来自中国的援助，匈牙利亦向佛得角捐赠了10万剂阿斯利康疫苗。新冠疫苗全球获得机制（COVAX）与葡萄牙亦将向该国提供合计至少5.4万剂阿斯利康疫苗。

O embaixador da China em Luanda, Gong Tao, disse que a oferta foi feita durante uma reunião com os presidentes do Comité Olímpico Angolano, Gustavo da Conceição e do Comité Paralímpico Angolano, Leonel da Rocha Pinto.

“Falámos de como a China pode ajudar Angola na questão da vacinação dos atletas angolanos com a [vacina desenvolvida pelo laboratório chinês] Sinopharm e reduzir os constrangimentos”, explicou o diplomata, citado pelo Jornal de Angola.

Cabo Verde, Guiné-Bissau, São Tomé e Timor-Leste Esperam Vacinas

Cabo Verde espera receber da China durante o mês de Junho pelo menos 181,2 mil doses, incluindo 50 mil doses da vacina produzida pela Sinovac, anunciou o primeiro-ministro

no final de Maio. As primeiras 50 mil doses já chegaram à Praia.

Numa declaração ao país sobre a situação epidemiológica em Cabo Verde, o chefe do Governo, Ulisses Correia e Silva, confirmou a doação de 100 mil doses da Hungria, da AstraZeneca, tal como as esperadas nos próximos dias através do mecanismo Covax, às quais se soma uma doação de 50 mil doses da vacina Sinovac pela China.

“Receberemos brevemente 31,2 mil vacinas da Covax e 50 mil doadas pela China”, anunciou, apelando à população para comparecer na vacinação nas datas previstas, processo que neste momento, com pelo menos a primeira dose, chegou a 6% da população elegível.

Para Ulisses Correia e Silva, com a concretização destas doações ao longo do mês de Junho, às quais acresce a doação em 14 de Maio de 24 mil doses



席尔瓦总理表示，佛得角积极在国际市场上寻求更多疫苗供给，随着6月陆续收到各方捐赠的疫苗，佛得角已有能力加快推进疫苗接种工作。他又指，目前佛得角已有6%合格人士接种至少一剂疫苗，他还呼吁佛民众按时完成接种。

几内亚比绍也在期盼中国疫苗到来。新任中国驻几内亚比绍大使郭策于去年10月履新，他在首都比绍举行的第一场新闻发布会时表示，在抗击新冠疫情大背景下，只要疫苗方面有所进展，中国将及时对几比伸出援手提供疫苗。

郭策大使表示，中国与其他国家都在努力研发疫苗，而中国目前已有五款疫苗进入临床试验阶段。他强调，中国将竭尽全力加紧推进疫苗研发工作，以供应世界各地使用。他还赞扬几比政府为抗击疫情所做

da vacina da AstraZeneca por Portugal, Cabo Verde terá "um bom lote" para "reforçar a vacinação", estando também em curso um "processo de aquisição" no mercado internacional de mais vacinas.

Também a Guiné-Bissau aguarda com expectativa o envio de vacinas chinesas, depois de no final de 2020 o novo embaixador da China na Guiné-Bissau, Guo Ce, ter anunciado em Bissau que o seu país vai oferecer ao Estado guineense uma futura vacina.

O diplomata chinês, chegado a Bissau em Outubro, fez o anúncio na sua primeira conferência de imprensa, realizada num dos hotéis da capital guineense. No quadro do combate à Covid-19, o embaixador da China revelou ser possível que o seu país apoie a Guiné-Bissau com uma vacina, logo que haja algo nesse sentido.

中国火眼实验室专家在罗安达工作
Especialistas do laboratório chinês Huoyan a trabalharem em Luanda

(下图) 东帝汶副总理多斯桑托斯和中国驻东帝汶大使肖建国签署中国与东帝汶合作协议
(em baixo) Vice-primeiro ministro de Timor -Leste, Berta Armanda Berta dos Santos e o embaixador da China Xiao Jianguo com os documentos assinados referentes ao apoio da China a Timor-Leste



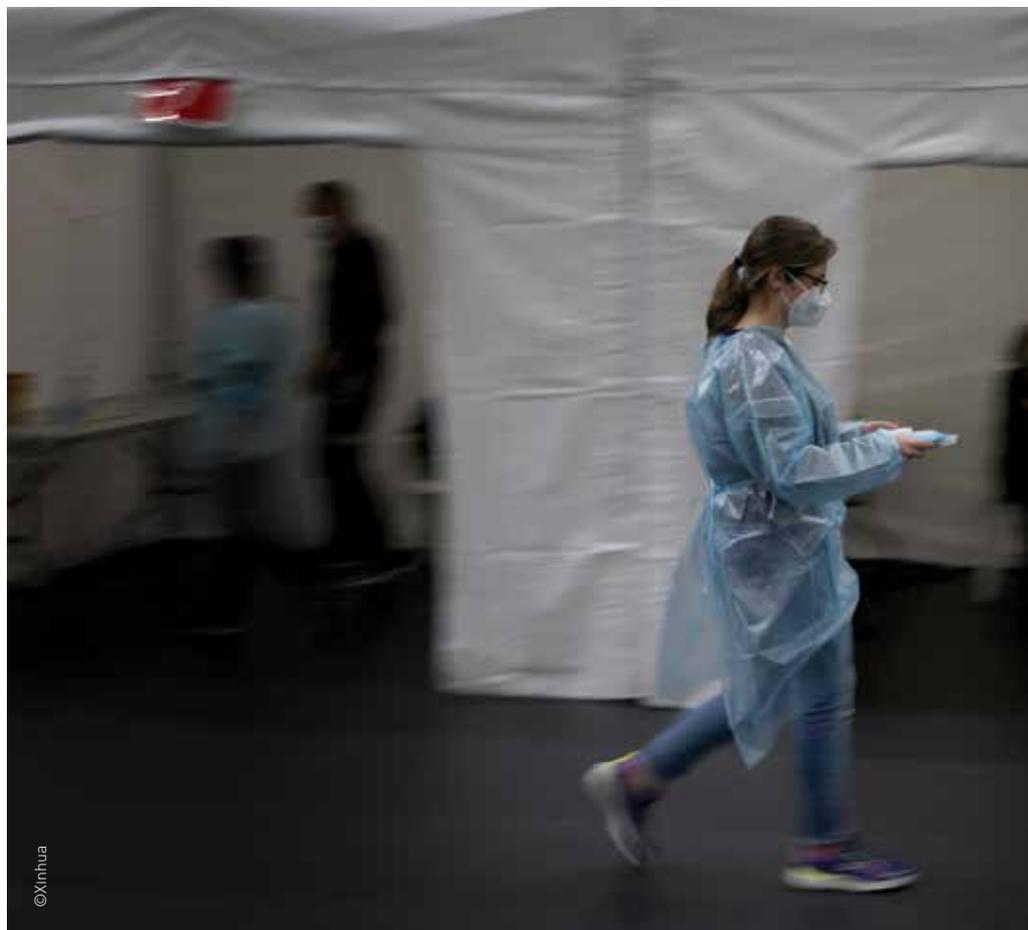
©Xinhua



的努力，并指中国已经向几比提供了3万多份检测试剂及40多万个防护口罩等防疫物资。

圣多美和普林西比亦受益于中国捐赠的抗疫物资，包括N95医用口罩、电子温度计、呼吸机、防护服和鞋套等。物资交接仪式于2月10日在圣多美举行，出席嘉宾包括中国驻圣普大使徐迎真和圣普卫生部长埃德加·内韦斯。在当地疫情日渐恶化背景下，这批物资将助力圣普更有力地抗击疫情。

4月底，中国驻东帝汶大使肖建国表示，中国将向东帝汶捐赠10万剂科兴疫苗，疫苗将于6月初送達。東帝汶政府亦確認該項疫苗捐贈。肖大使在人民日報採訪中表示，中国将继续帮助东帝汶抗击疫情，加大疫苗供应，并降低疫苗价格。■





©Xinhua



在葡萄牙接种疫苗
Vacinações em Portugal

O diplomata salientou que a China e outros países estão empenhados na busca da vacina. "Actualmente estão na fase de análises clínicas cinco vacinas", declarou Guo Ce, acrescentando que o seu país vai bater-se para que a vacina seja acessível e chegue a todo o mundo.

O diplomata chinês frisou os esforços das autoridades guineenses no combate à doença e destacou que o seu país apoiou a Guiné-Bissau, entre outros, com mais de 30 mil conjuntos de testes e mais de 400 mil máscaras de protecção.

São Tomé e Príncipe tem vindo a beneficiar da entrega de equipamento médico para prevenção da pandemia. Em 10 de Fevereiro, realizou-se em São Tomé a cerimónia de entrega de suprimentos do combate à Covid-19 doados pela China a São Tomé e Príncipe. A embaixadora Xu Yingzhen e o ministro santomense da Saúde, Edgar Neves, participaram na cerimónia de doação de máscaras médicas N95,

termómetros digitais, ventiladores, factos de protecção, protectores de calçado e outro equipamento.

Com o donativo, espera-se que melhore a capacidade da resposta ao novo coronavírus em São Tomé e Príncipe, especialmente no momento em que a pandemia se agravou neste país.

No final de Abril, o embaixador chinês em Díli, Xiao Jianguo, anunciou que a China irá doar a Timor-Leste 100 mil doses de uma vacina desenvolvida na China contra a Covid-19. As vacinas chegaram a Díli no início de Junho.

O Governo de Timor-Leste confirmou em comunicado a doação de 100 mil doses da CoronaVac, uma vacina contra a Covid-19 desenvolvida pelo laboratório chinês Sinovac Biotech Ltd.

A China vai continuar a trabalhar com Timor-Leste no combate à pandemia e quer melhorar o acesso e baixar o preço das vacinas, disse o diplomata, citado pelo Diário do Povo. ■

03/2021

中葡论坛常设秘书处参加“2021粤港澳贸促合作交流会” SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU PARTICIPOU NO “ENCONTRO DE INTERCÂMBIO PARA A PROMOÇÃO DO COMÉRCIO E DO INVESTIMENTO ENTRE GUANGDONG, HONG KONG E MACAU-2021”



丁恬副秘书长参加由广东省贸促会、中国贸促会驻澳门代表处、广州市贸促会、深圳市贸促会和珠海市贸促会在澳门举办的“2021粤港澳贸促合作交流会”。澳门中联办、澳门贸易投资促进局、香港贸易发展局、广东省及广州、深圳、珠海贸促会等机构和澳门企业界等代表出席该活动。

丁恬副秘书长在致辞中表示，充分发挥澳门平台作用，加强论坛与会国与省市间交流与合作，是论坛框架下一项重要工作。常设秘书处愿继续与各内地省市开展合作，创造条件，深入大湾区建设和珠澳合作开发，大力推动中葡经贸合作。

会前，丁恬副秘书长应邀与中山市贸促会刘鸿渐主任专门进行工作交流，双方就发挥澳门平台优势，推动葡语国家与中山市开展经贸合作进行交流。■

O Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, participou no “Encontro de Intercâmbio para a Promoção do Comércio e Cooperação entre Guangdong, Hong Kong e Macau-2021” e afirmou que reforçar o intercâmbio e a cooperação entre os países participantes do Fórum de Macau e as províncias e municípios do interior da China, aproveitando Macau como Plataforma, constitui um trabalho de grande importância para o Fórum.

Ding Tian disse ainda que o Secretariado Permanente está disposto a continuar a cooperar com as províncias e municípios do Interior da China, criando, em conjunto, condições para aprofundarem a construção da Área da Grande Baía e o

desenvolvimento da cooperação entre Zhuhai e Macau, contribuindo para reforçar as relações económicas e comerciais entre a China e os PLP.

O encontro foi organizado em Macau pela Delegação Provincial de Guangdong do Conselho para a Promoção do Comércio Internacional da China (CCPIT), em conjunto com o Escritório de Representação do CCPIT em Macau, a Delegação Municipal do CCPIT da Cidade de Cantão, Shenzhen e Zhuhai.

O evento contou com a participação dos representantes provenientes do Gabinete de Ligação do Governo Central na RAEM, do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento

de Macau (IPIM), do Conselho de Desenvolvimento Comercial de Hong Kong (*Hong Kong Trade Development Council*), de entidades da Província de Guangdong e das cidades de Cantão, Shenzhen e Zhuhai e ainda representantes do sector empresarial de Macau.

A convite da Delegação Municipal do CCPIT da Cidade de Zhongshan, o Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, teve um encontro com o Presidente da instituição, Dr. Liu Hongjian.

As duas partes trocaram impressões sobre temas de interesse, entre os quais a exploração das vantagens de Macau como Plataforma e a promoção da cooperação económica e comercial entre os PLP e a Cidade de Zhongshan. ■

中葡论坛常设秘书处赴青岛开展经贸活动 SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU DESLOCOU-SE A QINGDAO PARA REALIZAR ACTIVIDADES ECONÓMICAS E COMERCIAIS



中葡论坛（澳门）常设秘书处丁恬副秘书长率代表团前往青岛—胶州市，出席“2021上海合作组织国际投资贸易博览会暨上海合作组织地方经贸合作青岛论坛”，并举办中国—葡语国家经贸合作对话会。

常设秘书处与上合示范区管委会共同举办中国—葡语国家经贸合作对话会。莫桑比克驻华大使馆特命全权公使、安哥拉驻澳门总领事兼中葡论坛安哥拉派驻代表，以及佛得角、几内亚比绍、葡萄牙、圣多美和普林西比、东帝汶等国派驻代表、中葡基金代表、中资企业代表在会上作主题发言。30多家内地企业代表出席活动并在现场与葡语国家派驻代表互动交流。

丁恬副秘书长表示，中葡论坛常设秘书处参加2021上合博览会并举办本次交流会，旨在扩大各方“朋友圈”，进一步推进内地企业与葡语国家开展经贸合作，向参加博览会的企业家推介葡语国家的产品与投资环境。孟庆胜副主任表示，上合示范区与中葡论坛同为中国对外开放国家级平台，双方之间的交流往来将会促进上合组织国家与葡语系国家之间经贸、文旅、投资等多方面合作。

会上，琅琊台集团、青奥合创（青岛）控股有限公司、中国交通建设集团分享介绍了拟与葡语系国家开展的合作专案以及中国企业海外投资经验。在青岛期间，代表团还考察了青岛少海汇智能生活生态圈并参观了奥林匹克帆船中心。常设秘书处代表团通过今次到青岛—胶州市的系列经贸活动，进一步宣传澳门平台和中葡论坛，向内地特别是山东省企业推介澳门平台作用和葡语国家投资环境。■

Uma delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, chefiada pelo seu Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, deslocou-se à cidade de Jiaozhou do Município de Qingdao, na Província de Shandong, para participar na edição deste ano da Exposição Internacional de Investimento e Comércio da Organização para Cooperação de Xangai da China e do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial a Nível Local (Qingdao)” e realizar o Encontro de Intercâmbio para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Encontro de Intercâmbio para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa foi co-organizado pelo Secretariado Permanente do Fórum e pelo Conselho de Administração da Zona de Demonstração da Organização para Cooperação de Xangai da China.

O Ministro Plenipotenciário da Embaixada de Moçambique na China, o Cônsul-Geral de Angola na RAEM e os Delegados de Cabo Verde, da Guiné-Bissau, de Portugal, de São Tomé e Príncipe e Timor-Leste e representantes do Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os PLP e das empresas chinesas fizeram apresentações sobre assuntos relacionados com a actividade dos seus países.

Representantes de mais de 30 empresas do Interior da China participaram no encontro e realizaram contatos com os Delegados dos PLP.

O Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, afirmou, no encontro, que a participação do Secretariado nesta

edição da Exposição e a realização deste Encontro de Intercâmbio têm como objectivo expandir o “círculo de amigos” de todas as partes, promover ainda mais a cooperação económica e comercial entre as empresas do Interior da China e os PLP, para além de apresentar, aos empresários participantes, os produtos dos PLP e as suas potencialidades para o investimento.

O Subdirector, Dr. Meng Qingsheng, apontou por seu lado que, a Zona de Demonstração de Xangai e o Fórum de Macau constituem plataformas de nível nacional em termos de abertura e o intercâmbio entre as duas partes irá promover a cooperação económica e comercial, cultural, turística e de investimento entre os Países Participantes da Organização para Cooperação de Xangai e os PLP.

No Encontro, representantes de várias empresas, nomeadamente a *Qingdao Langyatai Group Co., Ltd.*, a *Qingdao-Macau Holdings (Qingdao) Co. Ltd.*, e a *China Communications Construction Co., Ltd* fizeram apresentações sobre projectos específicos de cooperação que pretendem desenvolver com os PLP e a experiência de investimento das empresas chinesas no exterior.

Durante a estada em Qingdao, a delegação de Macau visitou ainda a Empresa de Consultoria da Gestão Empresarial Qingdao Shaohaihui e o Centro Olímpico de Vela de Qingdao. ■

04/2021

中葡论坛常设秘书处访问北京 SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU VISITOU PEQUIM



拜访中国商务部台港澳司
Encontro com o Departamento
dos Assuntos de Taiwan, Hong
Kong e Macau do Ministério de
Comércio da China

© 中葡论坛 Fórum de Macau

中葡论坛（澳门）常设秘书处丁恬副秘书长率秘书处代表团一行访问北京，分别拜会了安哥拉、巴西、佛得角、几内亚比绍、莫桑比克、葡萄牙、圣多美和普林西比、东帝汶驻华大使或代办，也拜访了中国商务部台港澳司和中非基金（中葡基金）负责人。

拜会期间，丁恬副秘书长介绍了常设秘书处过去一年的主要工作以

及今年工作计划，包括贸易投资促进、平台建设、人力资源合作、文化交流、支持葡语国家合作抗疫和经济复苏等方面。

葡语国家驻华大使均表示将一如既往全力支持常设秘书处开展工作，特别是发挥澳门平台作用，加强中国与葡语国家在卫生防疫领域合作，促进中国和葡语国家的经济复苏和共同发展。■

O Secretário-Geral Adjunto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Ding Tian, liderou uma delegação numa visita a Pequim.

Na capital chinesa foram efectuadas visitas aos Embaixadores de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste na China ou seus adidos, bem como encontros com

NOTÍCIAS DO FÓRUM

o Departamento dos Assuntos de Taiwan, Hong Kong e Macau do Ministério de Comércio da China e responsáveis do Fundo para a Cooperação em Capacidade Produtiva China-África (Fundo de Cooperação e Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa), entre outros.

Durante as visitas, o Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian apresentou os principais trabalhos do Secretariado Permanente desenvolvidos em 2020, bem como o programa de actividades para 2021 que aponta para novos modelos de cooperação em sectores como a promoção de comércio e investimento, construção da plataforma, cooperação de recursos humanos, intercâmbio cultural e apoio aos Países de Língua Portuguesa na cooperação de combate à epidemia.

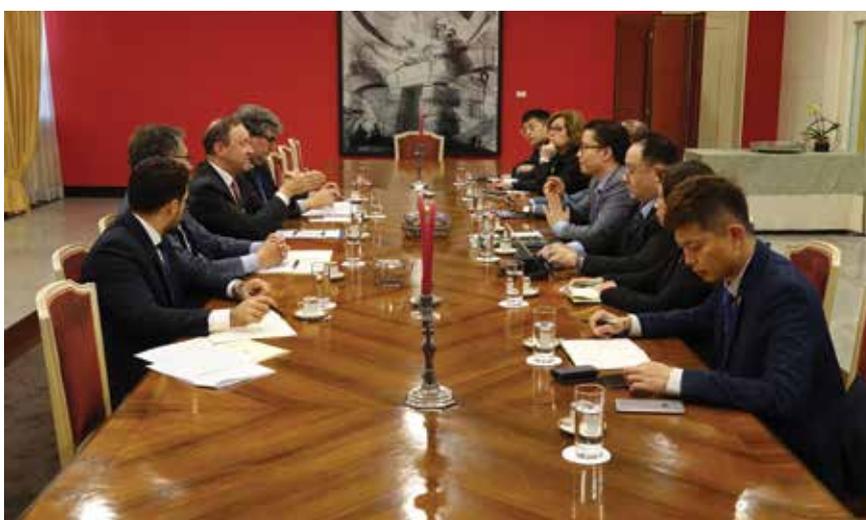
Os Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa na China referiram que iriam, como sempre, apoiar os trabalhos do Secretariado Permanente, especialmente no que toca ao desempenho do papel de Macau como plataforma, no reforço da cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa na área de saúde e prevenção e combate à epidemia, de modo a permitir uma rápida recuperação económica e desenvolvimento comum da China e dos Países de Língua Portuguesa. ■



© 中葡论坛 Fórum de Macau



© 中葡论坛 Fórum de Macau



© 中葡论坛 Fórum de Macau

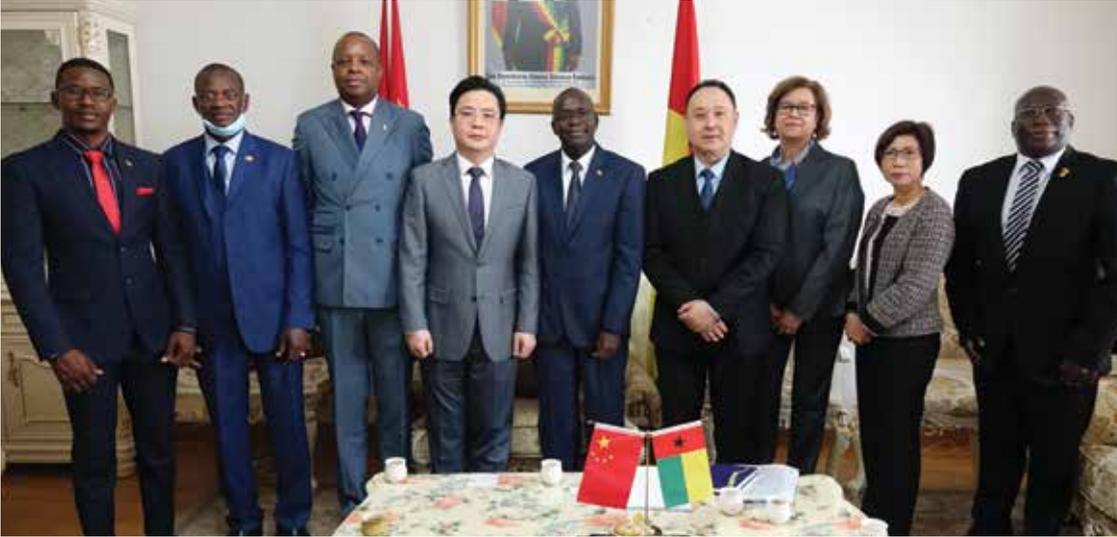
(在上面) 拜访安哥拉使馆
(em cima) Encontro com a Embaixada de Angola

(中间) 拜访佛得角使馆
(centro) Encontro com a Embaixada de Cabo Verde

拜访巴西使馆
Encontro com a Embaixada do Brasil

中葡论坛新闻

© 中葡论坛 Fórum de Macau



拜访几内亚比绍
使馆
Encontro com a
Embaixada da
Guiné-Bissau

拜访莫桑比克使馆
Encontro com a
Embaixada de
Moçambique



© 中葡论坛 Fórum de Macau

© 中葡论坛 Fórum de Macau



拜访葡萄牙使馆
Encontro com a
Embaixada de
Portugal

NOTÍCIAS DO FÓRUM

拜访中非产能合作基金
Encontro com Fundo
para a Cooperação em
Capacidade Produtiva
China-África



© 中葡论坛 Fórum de Macau

© 中葡论坛 Fórum de Macau



拜访圣多美和
普林西比使馆
Encontro com
a Embaixada
de São Tomé e
Príncipe

拜访东帝汶使馆
Encontro com a
Embaixada de
Timor-Leste



© 中葡论坛 Fórum de Macau

06/2021

“葡光十色”系列展览之 葡萄牙艺术家ANA JACINTO NUNES 作品展 “POLICROMIAS LUSÓFONAS” EXPOSIÇÃO DAS OBRAS DA ARTISTA DE PORTUGAL, ANA JACINTO



“第十三届中国—葡语国家文化周——葡光十色”系列展览之葡萄牙艺术家Ana Jacinto Nunes“来自森林的消息”作品展于在中国与葡语国家商贸合作服务平台综合体举行。

中葡论坛常设秘书处副秘书长赞东致辞时表示，澳门一直是中西多元文化交融之地，是人文、经济交流

Realizou-se no Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa a exposição “Notícias da Floresta”, da artista portuguesa Ana Jacinto Nunes.

A exposição foi organizada pelo Secretariado Permanente do Fórum

de Macau, no âmbito da sequência de exposições “Policromias lusófonas”, decorrentes da 13.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa.

O Secretário-Geral Adjunto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo, referiu que a cidade de

的平台，中葡论坛成立以来，不仅增强了中国与葡语国家在贸易和投资领域的联系，还加深了论坛与会国之间的文化了解。从“葡光十色”系列展览可充分领会到中国与葡语国家间密切交流，通过文化艺术作品的欣赏，友谊更得到巩固和提升。

葡萄牙视觉艺术家Ana Jacinto Nunes出生于1973年，以绘画、素描、丝网印刷、雕塑和陶瓷等多种方式创作为主。过去的20年间，Ana Jacinto Nunes在美国、德国、葡萄牙及澳门等国家和地区举行作品展，亦在比利时、希腊、意大利、西班牙、美国及澳门等地参与艺术创作。

欲了解更多关于“第十三届中国—葡语国家文化周”的资讯，请浏览<https://semanacultural.forumchinapl.org.mo/>。■



中葡论坛新闻

Macau tem sido ao longo dos séculos local de transculturalidade, plataforma entre povos, culturas, economias e continentes, entrelaçando Oriente e Ocidente.

“O estabelecimento do Fórum de Macau não é apenas para potenciar as renovadas ligações na área do comércio e investimentos entre a China e os países lusófonos, mas também para ampliar o necessário conhecimento entre os parceiros deste mecanismo multilateral de cooperação,” disse.

Paulo Jorge Rodrigues do Espírito referiu igualmente que “através do ciclo de exposições em Policromias Lusófonas é possível entender melhor os contactos estreitos entre a China e os Países de Língua Portuguesa”.

Ana Jacinto Nunes, que nasceu em 1973 em Lisboa, é uma artista portuguesa que trabalha numa vasta gama de técnicas, incluindo pintura, desenho, serigrafia, escultura e cerâmica, tendo nos últimos 20 anos realizado

exposições individuais em galerias de arte nos Estados Unidos, Alemanha, Macau (China) e Portugal. Ana Jacinto Nunes tem também participado em diversos projectos artísticos na Bélgica, Grécia, Itália, Canadá, Espanha, Estados Unidos e Macau.

Para saber mais sobre a 13ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa pode consultar a página electrónica: <https://semanacultural.forumchinapl.org.mo/>. ■



Ana Jacinto Nunes

(下图) Ana Jacinto Nunes展览开幕
(em baixo) Abertura da exposição de Ana Jacinto Nunes



© 中葡论坛 Fórum de Macau

06/2021

第十三届中国—葡语国家文化周6月起展艺

A 13.ª SEMANA CULTURAL DA CHINA E DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA TEVE INÍCIO EM JUNHO DE 2021

由中葡论坛主办的“第十三届中国—葡语国家文化周”系列活动于2021年6月至12月举行。受新冠肺炎疫情影响，中葡文化周自2020年起通过线上线下相结合形式举办，全球观众可通过不同形式感受与体验各葡语国家的文化底蕴及风土人情。

本届文化周活动除了新增“葡语国家宣传片创作比赛”和“葡光十色”系列展览及工作坊，亦增添了更多线上元素，包括葡语国家文化短片和中国省份代表短片展映等，进一步推动中国内地、澳门与葡语国家开展文化交流合作。

线上活动方面，新增由中葡论坛常设秘书处与澳门理工学院合办的“葡语国家宣传片创作比赛”，参赛队伍来自内地、粤港澳大湾区及葡语国家等大专院校学生。得奖名单将于9月1日公布。

线下活动方面，本届文化周活动新增“葡光十色”系列展览及工作坊，于6月11日至12月31日在中葡综合体举行。展览的艺术作品来自8个葡语国家及澳门等在各个文化艺术领域中的知名艺术家，包括绘画、雕塑、摄影和装置艺术等，展览充分展示澳门作为中国和葡语国家多元文化汇聚之地的独特优势。■

Decorrem entre Junho e Dezembro de 2021 as actividades da 13.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa, organizada pelo Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau).

Em 2020, devido à epidemia causada pelo novo tipo de coronavírus, a Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa realizou-se, pela primeira vez, com recurso aos formatos *online* e *offline*, os quais continuarão a ser privilegiados na edição da Semana Cultural deste ano por forma a permitir ao público de todo o mundo experimentar, em diversas formas, as ricas e diversificadas tradições e culturas lusófonas.

Na edição deste ano adicionam-se novas actividades, como o “Concurso da Criação de Vídeos Promocionais sobre os Países de Língua Portuguesa” e exposições e *workshops* sob o tema de “Policromias lusófonas.”

Acresce ainda que nesta edição da Semana Cultural, serão adicionados mais conteúdos *online* nomeadamente programas mais diversificados,

incluindo exposições de vídeos promocionais de culturas lusófonas, vídeos informáticos, vídeos sobre as províncias chinesas, que visam reforçar ainda mais o intercâmbio e a cooperação entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

No que concerne às actividades *online*, está a decorrer o “Concurso da Criação de Vídeos Promocionais sobre os Países de Língua Portuguesa”, coorganizado pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau e pelo Instituto Politécnico de Macau e que conta com a participação de equipas constituídas por estudantes das instituições de ensino superior da República Popular da China, da Área da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau e dos Países de Língua Portuguesa. Os vídeos produzidos pelos estudantes serão objecto de uma votação *online* no primeiro dia de Setembro.

Quanto às actividades *offline*, destacam-se nesta edição da Semana Cultural as exposições de “Policromias Lusófona” e *workshops* que serão realizados até 31 de Dezembro, no Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Serão apresentadas exposições de pintura, escultura, fotografia e instalações de artistas dos oito Países de Língua Portuguesa e Macau.

As actividades demonstram plenamente as vantagens de Macau como um centro de culturas diversificadas da China e dos Países de Língua Portuguesa. ■



中国成为安哥拉优先出口市场

**CHINA É MERCADO "PRIORITÁRIO"
PARA AS EXPORTAÇÕES DE ANGOLA**





在今年1月举行的中安农渔业投资合作线上论坛上，安哥拉投资和出口促进局主管桑德拉·迪亚斯·多斯桑托斯表示，中国将成为安哥拉的优先出口市场，未来安方将着力促进产品多元化，以提升对华出口。

论坛以中国与安哥拉双边经济关系为讨论焦点，并由安哥拉农业和渔业部长安德阿西斯和外交国务秘书门多萨主持。期间，多斯桑托斯在会上介绍了安哥拉的投资政策与吸引外资措施。她认为，安方在招商引资方面仍大有可为，愿更积极地在投资项目各阶段提供支援。安哥拉政府将进一步完善《私人投资法》，目前国民议会正讨论通过安哥拉第三种投资制度（即合同投资制度），该制度将允许大型资本投资者与政府就各类优惠进行协商。

她又表示，由于中国将成为安哥拉的优先出口市场，安方应进一步提升国内生产以满足出口需求，“我们应充分把握中国这一庞大市场的机遇。虽然安哥拉的对华出口已达到一定数量，但我相信，我们仍可以做得更好。”她又透露，中安两国目前正就双边投资保护协定进行磋商。

过去十多年来，中国一直是安哥拉主要出口目的地，其中，安哥拉向中国供给的石油更是两国经济关系的重心。安哥拉矿产资源、石油和天然气部的数据表明，中国去年购买了安哥拉出产的71%的石油。安哥拉能源行业分析报告——《2020年石油和天然气出口报告》指出，中国在石油购买量方面遥遥领先于第二大购买国印度（购买量为5.87%）和泰国（4.34%）。安哥拉政府目前正大力发展工业与农业，从而吸引中方投资，亦希望借此带动当地消费，提升地区与国际出口。

随着安哥拉近年采取的一系列改革措施，中国投资者对当地市场的信心持续增强，且愿意继续通过投资来推动安哥拉产业现代化转型。安哥拉私人投资和出口促进局公布的数据显示，2018年至2020年间，中国在安哥拉工业领域开展了14个投资项目，投资额达1.901亿美元；贸易投资领域有3个项目，投资额合共820万美元；此外还有1个农业投资项目（650万美元）、1个建筑项目（55万美元）以及2个服务业项目（25万美元）。

China é, desde há mais de uma década, o principal destino das exportações de Angola, mas as autoridades deste país africano acreditam que há margem para crescer e, sobretudo, diversificar.

Do lado chinês, há confiança nas reformas que Angola fez nos últimos anos e disponibilidade para continuar a mobilizar investimentos capazes de modernizar o tecido produtivo do país de língua portuguesa.

As relações económicas bilaterais estiveram em foco em Janeiro no Fórum de Negócios Angola-China no Domínio da Agricultura e Pescas, realizado por via electrónica e presidido pelo ministro angolano da Agricultura e Pescas, António de Assis e pela secretária de Estado angolana para as Relações Exteriores, embaixadora Esmeralda Mendonça.

Entre 2018 e 2020, segundo os dados apresentados pela Agência de Investimento Privado e Promoção das Exportações de Angola (Aipex) foram realizados 14 investimentos chineses no sector da indústria, no valor de 190,1 milhões de dólares.

Também com origem na China registaram-se três projectos de

investimento no comércio, no valor de 8,2 milhões de dólares, um na agricultura, no valor de 6,5 milhões de dólares, um na construção, no valor de 550 mil dólares e dois na área de serviços no montante de 250 mil dólares.

A administradora da Aipex, Sandra Dias dos Santos, referiu no decurso do evento que "há muito mais que pode ser feito", manifestando abertura e disponibilidade para apoiar os empresários em todas as etapas do investimento.

Sandra Dias dos Santos apresentou as políticas de investimento e incentivos aos investidores estrangeiros, tendo referido que está em negociação um acordo de protecção de investimentos entre Angola e a China.

A administradora da Aipex disse que a Lei do Investimento Privado angolana continua a ser melhorada, estando em discussão para aprovação na Assembleia Nacional um terceiro regime de investimento no país, que é o contratual, permitindo a negociação entre investidores de capital de montante elevado e o Estado, no que se refere aos seus benefícios.



“近在眼前”的投资保护协定

安哥拉计划事务国务秘书米尔顿·赖斯在经济和计划部双周例会上表示，安哥拉预计将于今年完成与中国及其他国家双边投资保护协定的协商工作。

双边投资保护协定表明了该国为国际投资者制定的相应法律和安全机制，并对间接征收、公平待遇及最惠国待遇等议题进行规定和说明，此外还定明了投资者和国家产生争端时应采取的解决方案，如透明的仲裁程序、公开会议、公开文件以及公民社会参与。

在此框架内，安哥拉经济和计划部将向经济主体及公私部门介绍各大国际金融机构为投资者提供的金融产品，例如世界银行旗下的国际金融公司以及欧洲投资银行。

赖斯还表示，安哥拉将通过积极参与非洲区域经济一体化组织，如南部非洲发展共同体和非洲大陆自由贸易区，进一步巩固安方在区域组织中的地位，并深化与发展伙伴之间的合作关系。

"O mercado chinês é, de futuro, o mercado prioritário para as exportações nacionais. Temos de aumentar a produção nacional para poder exportar, mas creio que pela dimensão do mercado chinês temos de aproveitar essa possibilidade. Já há alguma exportação a ser feita, mas acreditamos que há muito mais que pode ser feito", disse.

O fornecimento de petróleo angolano à China é há vários anos o centro das relações económicas bilaterais. No ano passado, a China comprou 71% do petróleo angolano, segundo dados do Ministério dos Recursos Minerais, Petróleo e Gás de Angola. O relatório de Exportações de Petróleo e Gás de 2020, que analisa o sector de energia de Angola, coloca a China bem à frente do segundo comprador, Índia (5,87%) e Tailândia (4,34%).

As autoridades angolanas apostam na indústria e agricultura como sectores capazes de atrair investimentos chineses, para consumo local e exportação regional e internacional.

Acordo de protecção de investimentos à vista

Angola prevê concluir, ainda este ano, os processos de negociação dos Acordos de Promoção e Protecção Recíproca de Investimentos (APPRI), com a China e outros países, segundo o secretário de Estado do Planeamento, Milton Reis, num encontro bissemanal promovido pelo Ministério da Economia e Planeamento.

Os APPRI são acordos bilaterais que têm por finalidade demonstrar aos investidores internacionais a existência de um mecanismo legal e de segurança para a realização dos seus investimentos. Devem também fazer parte dos acordos a clarificação de disposições como expropriação indirecta, tratamento justo e da nação mais favorecida, bem como a solução de controvérsias investidor versus Estado: transparência nos procedimentos arbitrais, sessões abertas, publicação de documentos e a participação pública da sociedade civil.





中国将进一步调动投资

今年3月，龚韬大使会见安哥拉总统若昂·洛伦索，并表示该国近年来计划与推行的改革措施，令中国投资者对安哥拉市场表现出更大的兴趣。他对安哥拉本年度的经济增长持乐观态度，强调在两国领导人的共同努力下，中安关系正进一步加速发展。

龚韬表示：“虽然当下困难重重，但我仍然相信安哥拉的经济状况将在今年大大改善。随着经济增长，安哥拉将吸引到更多外国私营企业投资，在这方面我认为中方能做的事有很多。”

龚韬还对安哥拉政府在改革方面付出的努力表示高度赞扬。他认为，这些改革措施为工业、农业、商业、信息技术产业、汽车销售业、农牧业和培训行业的中国企业创造了更好的营商环境。

助力维护金融稳定

新冠疫情造成了非洲国家大规模经济萎缩，安哥拉亦不例外。2020年的经济停摆使安哥拉的金融体系处于疲软态势，政府难以实现其财政目标，在偿还债务方面尤其困难。

安哥拉发展银行的分析员指出，安方对中国债权人进行的债务重组，

Ainda no quadro das acções previstas, o Ministério da Economia e Planeamento vai divulgar, juntos dos agentes económicos, sectores públicos e privado, os produtos financeiros disponíveis pelas instituições financeiras internacionais, como é o caso da Corporação Financeira Internacional, do grupo Banco Mundial e o Banco Europeu de Investimento .

O ministro adiantou que no domínio da cooperação e desenvolvimento vai-se procurar consolidar a posição de Angola nas organizações regionais e procurar melhorar a relação com os parceiros de desenvolvimento. Estes objectivos serão procurados alcançar através de uma maior participação de Angola nas organizações de integração económica regional em África, como sejam a Comunidade de Desenvolvimento da África Austral (SADC) e a Área de Comércio Livre Continental –(AfcFTA, na sigla em inglês).

China continua a mobilizar investimentos

As reformas realizadas e planeadas por Angola tornam mais interessante o mercado para investimentos chineses,

acredita o embaixador chinês no país, Gong Tao.

Falando no final de Março de 2021, após uma audiência com o Presidente da República João Lourenço, o diplomata chinês manifestou-se optimista quanto ao crescimento económico de Angola neste ano, sublinhando que a relação entre a China e Angola tem-se desenvolvido a um ritmo muito acelerado, graças ao empenho dos dois chefes de Estado e de outros dirigentes dos dois países.

"Estou muito confiante que a situação económica de Angola vai melhorar muito este ano, apesar destas dificuldades todas, vai acompanhar um crescimento económico e também poder atrair investimentos estrangeiros por empresas de iniciativas privadas, acho que nesta área a parte chinesa pode fazer muito", afirmou Gong Tao.

O diplomata igualmente enalteceu os bons resultados dos esforços e sucessos das reformas alcançadas pelo Governo de Angola. Na sua perspectiva, estas criaram um ambiente melhor para os empresários chineses das áreas da indústria, agricultura, comércio, informática, venda de automóveis, agropecuária e formação.

是帮助该国减轻对外收支压力的主要因素之一。

针对国际货币基金组织最新发布的一份关于安哥拉经济援助项目的分析报告，安哥拉发展银行方面表示，安哥拉的对外收支在2020年显著恶化，出口的大幅下降导致经常账户出现小额赤字，而金融账户更出现大额赤字。

不过该行认为，与原本预计的情况相比，安哥拉金融体系的恶化程度已经有所遏制，这是得益于两大主要因素：其一，中国债权人债务重组使得金融账户支出减少；其二，宽扎的大幅贬值导致进口急剧下降，也使得经常账户支出减少。

国际货币基金组织预计，安哥拉外汇储备将在2021年恢复增长，反映该国收支平衡，并有望在未来两年保持相对稳定。至于该组织提出“已有初步迹象表明存在基于价格的进口替代”，安哥拉发展银行对此表示认同，但强调应关注此类小幅增长是否会在未来几年之内得到巩固，令安哥拉具有更大的经济可持续性。

安哥拉发展银行还指出，受货币贬值影响，商品和服务进口方面进行了非常严格的调整，因此安哥拉未来几年有可能实现对外收支平衡。

国际货币基金组织预计，安哥拉本年度经济增长为0.4%，对此安哥拉发展银行表示：“原油价格已从2020年的低点开始回升，经济亦有望恢复增长。除了石油经济之外，其他行业已进行相应的改革来改善营商环境，有望为采矿业、农业等多个领域带来新的增长。”■

Apio à estabilidade financeira

A pandemia de Covid-19 provocou uma forte contracção na generalidade das economias africanas, não tendo Angola sido excepção. A quebra da economia em 2020 deixou o país numa situação financeira débil, com dificuldades em cumprir os seus compromissos financeiros, nomeadamente o serviço da dívida.

Analistas do banco angolano BFA escreveram que a reestruturação da dívida de Angola com os credores chineses foi um dos principais factores que contribuiu para a redução de pressões sobre a balança externa.

Numa análise do mais recente relatório do Fundo Monetário Internacional sobre o programa de apoio à economia angolana, o BFA afirma que a balança externa de Angola “deteriorou-se significativamente em 2020, com um grande declínio nas exportações, levando a conta corrente a um pequeno défice”, com a conta financeira a manter um “défice significativo.”

“No entanto, a deterioração foi bastante contida em comparação com o que poderia ter sido”, diz o BFA.

Tal, acrescenta, deveu-se “a dois factores principais, entre outros: a reestruturação da dívida com os credores chineses, que permitiu menos saídas na balança financeira, e a depreciação muito significativa



多斯桑托斯
Sandra Dias dos Santos

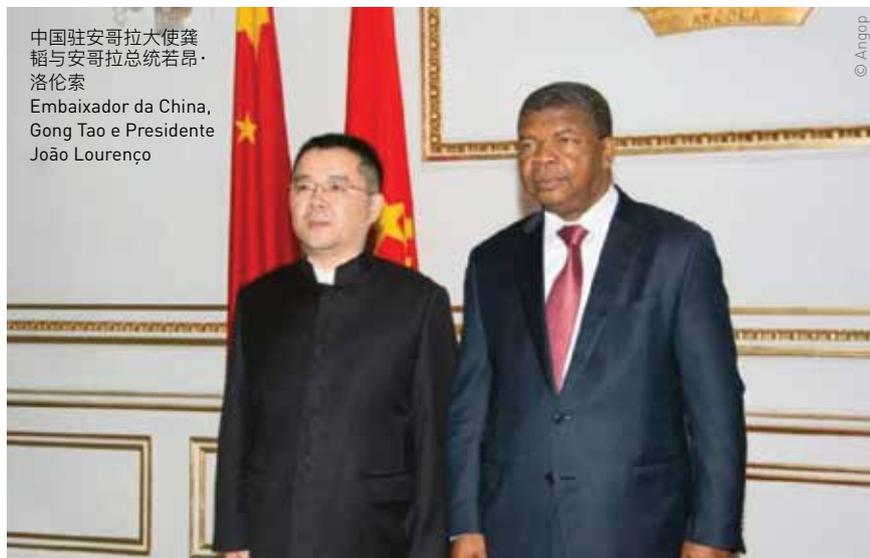
do kwanza, que conduziu a uma queda acentuada das importações, permitindo também menos saídas na conta corrente.”

Agora, o FMI “espera que as reservas voltem a subir em 2021, reflectindo uma balança de pagamentos globalmente positiva, com relativa estabilidade nos próximos dois anos”, acrescenta o BFA.

O BFA concorda com a opinião do Fundo “de que já existem alguns sinais iniciais de substituição de importações baseada nos preços.” Mas, acrescenta, “será necessário acompanhar se esses pequenos aumentos se consolidam nos próximos anos, permitindo maior sustentabilidade económica para o país.”

“O equilíbrio externo nos próximos anos parece ser possível, principalmente devido à correcção muito exigente que ocorreu na importação de bens e serviços no passado recente, devido à depreciação da moeda”, acrescenta a análise do BFA.

O Fundo Monetário Internacional prevê um crescimento de 0,4% economia angolana este ano. Segundo o BFA, a “esperança de retoma do crescimento económico permanece sustentada por um cenário de recuperação do preço do petróleo (de um ponto muito baixo em 2020).” “Do lado da economia não-petrolífera, espera-se que as reformas já realizadas (que permitirão uma melhoria significativa do ambiente de negócios) tragam novos crescimentos, em diversos sectores, como a mineração e a agricultura”, acrescenta o BFA. ■



中国驻安哥拉大使龚韬与安哥拉总统若昂·洛伦索
Embaixador da China,
Gong Tao e Presidente
João Lourenço



巴西使用华为5G设备助农民提高生产

TECNOLOGIA CHINESA 5G TESTADA NO SECTOR AGRÍCOLA BRASILEIRO

巴西农业州戈亚斯州推出首个以华为5G技术驱动的互联网通信项目，以期通过实时数据与人工智能技术提高农业产量。该项目投资额约为1,500万雷亚尔(合280万美元)，由巴西戈亚斯州政府出面，再经由州政务总局与华为和巴西电讯运营商Claro达成合作协议。

目前，华为已针对各类农田设置气象站、安装湿度传感器及派出无人机。该网络将由联邦教育、科学和技术研究所(戈亚斯分所)和戈亚斯州联邦

O primeiro projecto de implementação da rede de Internet móvel 5G da chinesa Huawei no Brasil, voltado exclusivamente para o sector agrícola, está em curso desde o final de 2020, envolvendo autoridades locais e centros de investigação científica. Com a disponibilização de dados em tempo real e recorrendo à inteligência artificial, o projecto pioneiro pretende melhorar o rendimento agrícola. Representa um investimento de cerca de 15 milhões de

reais (2,8 milhões de dólares). Trata-se de uma parceria entre o governo de Goiás, através da sua Secretaria-Geral da Governadoria (SGG), a Huawei e a empresa de telecomunicações Claro.

Segundo a Huawei, estações meteorológicas, sensores de humidade e aviões não-tripulados (drones) foram distribuídos pelas lavouras em Goiás. A rede será testada por pesquisadores das instituições de ensino IF Goiano e do Ceia/UFG.

大学人工智能卓越中心的研究人员进行测试;5G信号激活工作则由获得为期一年5G使用许可的Claro电讯公司负责。

高速数据传输是5G技术的核心要点,借着加速种植区域的数据收集,让技术人员得以进行实时监控,且不会出现任何延迟或信息接收不及时的情况,这是4G或Wi-Fi技术无法比拟的。

收集到的信息将储存在云端数据服务器上,由巴西指数农业卓越中心的研究员进行分析并研发出解决方案,从而优化生产模式并减少损失。此类技术还有助于降低农产业的运营成本。

此外,连接至5G网络的无人机可以让生产者通过云端数据实时监控收获情况,以便在收割时作出更精确的选择。较之于传统飞行器,无人机的使用成本更低,仅需一架就可以在一日之内快速精准地对1,000公顷的土地进行覆盖,预计可节省高达95%成本。

戈亚斯州政务总局局长利马认为,要建立以数字连接为基础的世界,物联网是技术可谓至关重要:“即通过放置传感器进行追踪并将其连接到数字世界。”他又指,上述目标难以靠Wi-Fi来达成,唯有5G才可从根本上满足到这一连接需求。

为扩大信号覆盖范围,华为在戈亚斯州里奥韦尔德市安装了两座5G信号传输塔,作为5G技术在当地农产领域的先行试验点。其中一座信号传输塔设于戈亚斯州某生产商辖下的Nycolle 田庄,另一座则位于联邦教育、科学和技术研究所(戈亚斯分所)的技术园区,指数农业卓越中心部分机构亦在此运作。

华为表示,选择该技术园区是为了鼓励创新,今后将在区内建立一个农产业创业孵化空间,让初创企业有机会享用到5G网络。这对于增强现实、虚拟现实、机器人技术、人工智能和物联网等技术的开发至关重要。

农业出口屡创纪录

随着中国市场对农产品的需求不断增加,巴西作为全球第一大大豆生产国和第三大玉米生产国,其农产品对华出口年年创下新纪录。尤其是自国内商品市场从疫情中复苏后,巴西的农产品更是大量地流向中国。

以大豆为例,今年四月巴西大豆对华出口量创历史新高达1,260万吨,占全国大豆总出口量73%,同比增长19%,是自1997年以来的单月之最。



启动指数农业卓越中心
Lançamento do Ceagre

A activação do sinal pela operadora Claro, que obteve licença de uso por um ano, promete viabilizar a recolha acelerada de dados nas áreas de plantio. Um ponto fundamental da tecnologia é a velocidade na troca das informações, que permite um acompanhamento instantâneo, sem nenhuma latência ou atraso no recebimento da informação – algo que não é possível com o 4G ou com a ligação Wi-Fi.

As informações serão armazenadas num servidor na “nuvem” de dados. Investigadores do Ceagre irão analisar os dados e desenvolver soluções específicas para ajudar o produtor a otimizar a sua produção, diminuir perdas e planear melhor as decisões. O uso destas tecnologias no agro-negócio também permite uma redução dos custos operacionais.

Nos termos da apresentação do governo goiano, aviões não-tripulados

ligados à rede 5G permitem que os produtores acompanhem a colheita em tempo real, com informações na “nuvem”, podendo assim ter mais precisão nas suas escolhas.

Adriano da Rocha Lima, titular da Secretaria-Geral da Governadoria de Goiás, afirmou que, para ligar o mundo digitalmente, “é necessária a Internet das Coisas, que é colocar um sensor para acompanhar e ligar aquele equipamento ao mundo digital”. Contudo, afirma, “não dá para fazer essa ligação apenas com a rede Wi-Fi”, pelo que “a Internet móvel de quinta geração (5G) vem ao encontro dessa ligação de maneira fundamental.”

Em relação aos aviões convencionais, os não-tripulados têm custos de utilização mais baixos e, com apenas um deles, é possível cobrir uma área de mil hectares por dia com mais velocidade e precisão. A economia estimada é de até 95%.

与此同时,受新冠疫情影响,世界粮食市场价格去年大幅飙升至历年新高,巴西农业生产者正把握契机,以创纪录的速度收获农产品,其中,巴西大豆和玉米等谷物的产量更屡创新高。

巴西国家粮食供应总公司于四月表示:“在整个2020/2021收获季里,巴西谷物产量继续以创纪录的速度增长,与上一年度相比增长1,680万吨,即同比增长6.5%。”

该机构还指出,巴西谷物生产者将农业种植面积扩大了6,850万公顷,增幅为3.9%。预计今年的大豆产量将创下历史最高纪录,达到1.355亿吨,较去年的最高纪录高出8.6%。玉米产量也有望创历史新高,预计产量达1.09亿吨,同比增长6.2%。

中国国家粮油信息中心预测,从十月份开始,大豆年进口量将从去年的9,800万吨上升至1.02亿吨。

5G技术,双边合作新焦点

除农业领域的合作之外,技术合作也逐渐成为中巴合作的焦点。今年5月,巴西新任外长首次与中国外交部长交换意见,双方表示愿意积极拓展5G、数字经济、医疗等领域的合作。

中国外交部长王毅与巴西外长弗兰萨通电话时表示,中巴同为发展中大国、新兴经济体代表和金砖国家伙伴,是推动世界多极化进程的重要力量。王毅表示,中方始终从战略高度和长远角度看待和发展中巴关系,将巴西置于对外关系优先方向之一。他强调,中巴经济互补优势明显,增长潜力很大,合作符合两国和两国人民的根本利益。

王毅还表示,双方要推动双边贸易稳定增长,积极拓展5G、数字经济、人工智能等领域合作,相信巴方会为中国企业在巴经营提供公平、开放的营商环境。

巴西外长弗兰萨强调,巴中关系具有重要战略意义,希进望进一步深化与中国的和谐关系。科技合作对两国意义重大,愿同中方加强数字经济、5G领域合作,并就推动中拉合作保持密切沟通。■

卡洛斯·法兰西部长
Ministro Carlos França

As duas primeiras torres de transmissão do 5G foram instaladas em dois pontos do município goiano de Rio Verde, para ampliar a área de cobertura. Uma delas está no Parque Tecnológico do IF Goiano, onde funcionará parte do Ceagre.

A Huawei informou ter este local sido escolhido para fomentar inovações. Haverá um espaço para incubação de startups voltadas ao agro-negócio, que terão acesso à rede 5G. Ela pode ser essencial para o desenvolvimento de tecnologias como realidade aumentada, realidade virtual, robótica, inteligência artificial e a própria Internet das Coisas (IoT).

A segunda torre está localizada na fazenda Nycolle, de um produtor goiano. O local foi escolhido para receber as primeiras aplicações práticas da tecnologia. Esses dois pontos serão os pioneiros no teste da tecnologia para o agro-negócio.

Recordes de exportações agrícolas

As exportações agrícolas brasileiras para a China têm batido sucessivos recordes todos os anos. Alimentado pela procura crescente por mercadorias agrícolas, especialmente da China, o Brasil está a colher quantidades recordes de soja, milho e outros grãos.

Os agricultores do Brasil - primeiro produtor mundial de soja e o terceiro

produtor de milho - estão a colher a um ritmo recorde, capitalizando os preços que saltaram para máximas plurianuais nos mercados mundiais depois de caírem por causa da pandemia de coronavírus no ano passado.

“A produção de grãos no Brasil continua ao ritmo recorde que vimos ao longo da colheita de 2020/21, com crescimento de 16,8 milhões de toneladas, ou 6,5 por cento, em relação à anterior”, afirmou em Abril a agência governamental de abastecimento agrícola, Companhia Nacional de Abastecimento (Conab).

Os produtores de grãos brasileiros expandiram a área de terrenos agrícolas este ano em 68,5 milhões de hectares, um aumento de 3,9 por cento, adiantou.

A colheita de soja está prevista que atinja a um recorde histórico de 135,5 milhões de toneladas, 8,6 por cento acima da do ano passado, que já foi um recorde. O milho também está a caminho de um recorde, com previsão de colheita de 109 milhões de toneladas, alta de 6,2%.

Grande parte da produção do Brasil irá para a China, cuja recuperação da pandemia o colocou de volta no mercado de matérias-primas em grande forma.

No caso da soja, cujas exportações atingiram um recorde em Abril, devido à crescente procura do mercado chinês, o Brasil expediu nesse mês 12,6 milhões de toneladas, um salto



de 19% em relação ao ano anterior e o máximo num único mês em dados que remontam a 1997, segundo o Ministério do Comércio do Brasil. Cerca de 73% das exportações brasileiras deste produto foram para a China.

O Centro Nacional de Informações de Grãos e Óleos da China prevê que as importações de soja vão aumentar para 102 milhões de toneladas por ano a partir de Outubro, de 98 milhões de toneladas no último ano.

5G no centro da cooperação bilateral

Além da agricultura, também as tecnologias são crescentemente um foco de cooperação entre Brasil e China. Na sua primeira conversa, em Maio, o novo ministro das Relações Exteriores do Brasil e o seu homólogo da China concordaram em fortalecer a colaboração em 5G, economia digital e saúde, entre outras áreas.

Após uma conversa telefónica com Carlos Alberto Franco França, o novo ministro das Relações Exteriores do Brasil, Wang disse que, como grandes países em desenvolvimento, representantes de economias emergentes e parceiros do BRICS, China e Brasil são forças importantes na condução da multipolarização mundial.

A China, segundo Wang, valoriza e desenvolve as relações com o Brasil a partir de uma perspectiva estratégica de



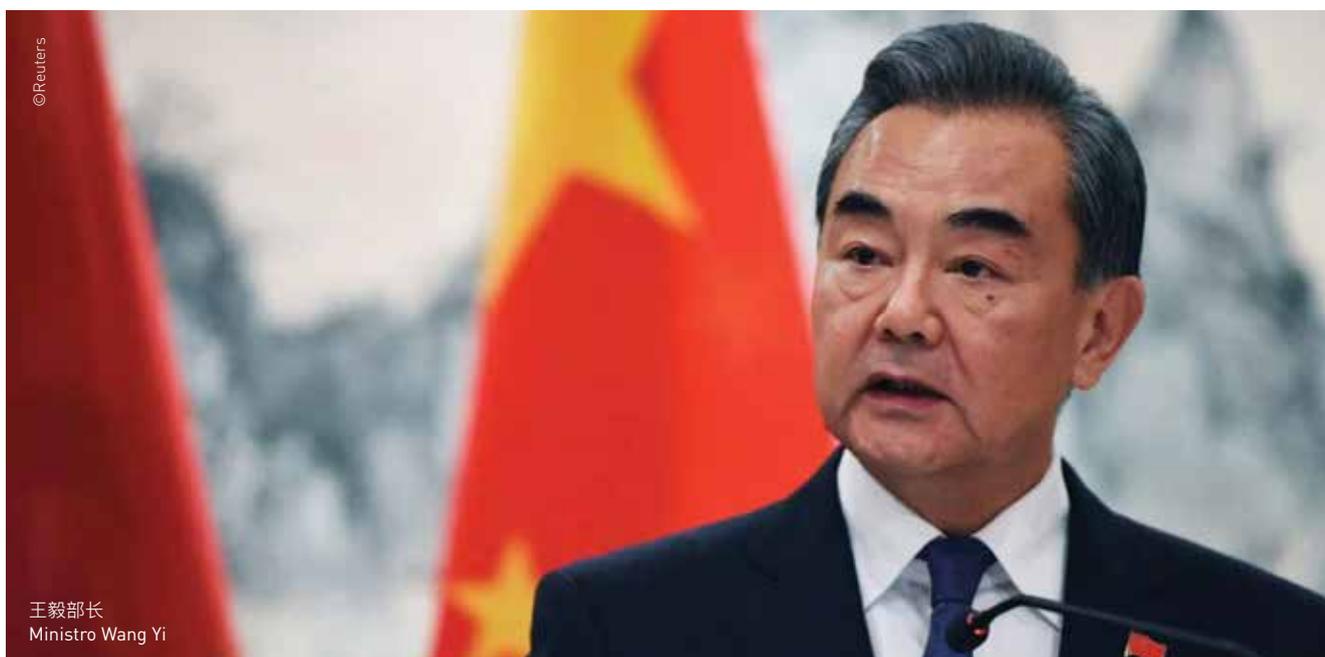
longo prazo, colocando o Brasil entre as suas prioridades.

Segundo nota ministerial, o ministro chinês disse que as economias da China e do Brasil têm vantagens complementares evidentes e grande potencial de crescimento, e que a cooperação é de interesse fundamental tanto para os países como para os povos.

Os dois lados devem promover um crescimento estável no comércio bilateral e expandir activamente a cooperação em 5G, economia digital, inteligência artificial e outras áreas. Acredita-se que

o Brasil proporcionará um ambiente de negócios justo e aberto para as empresas chinesas que actuam no país, disse Wang.

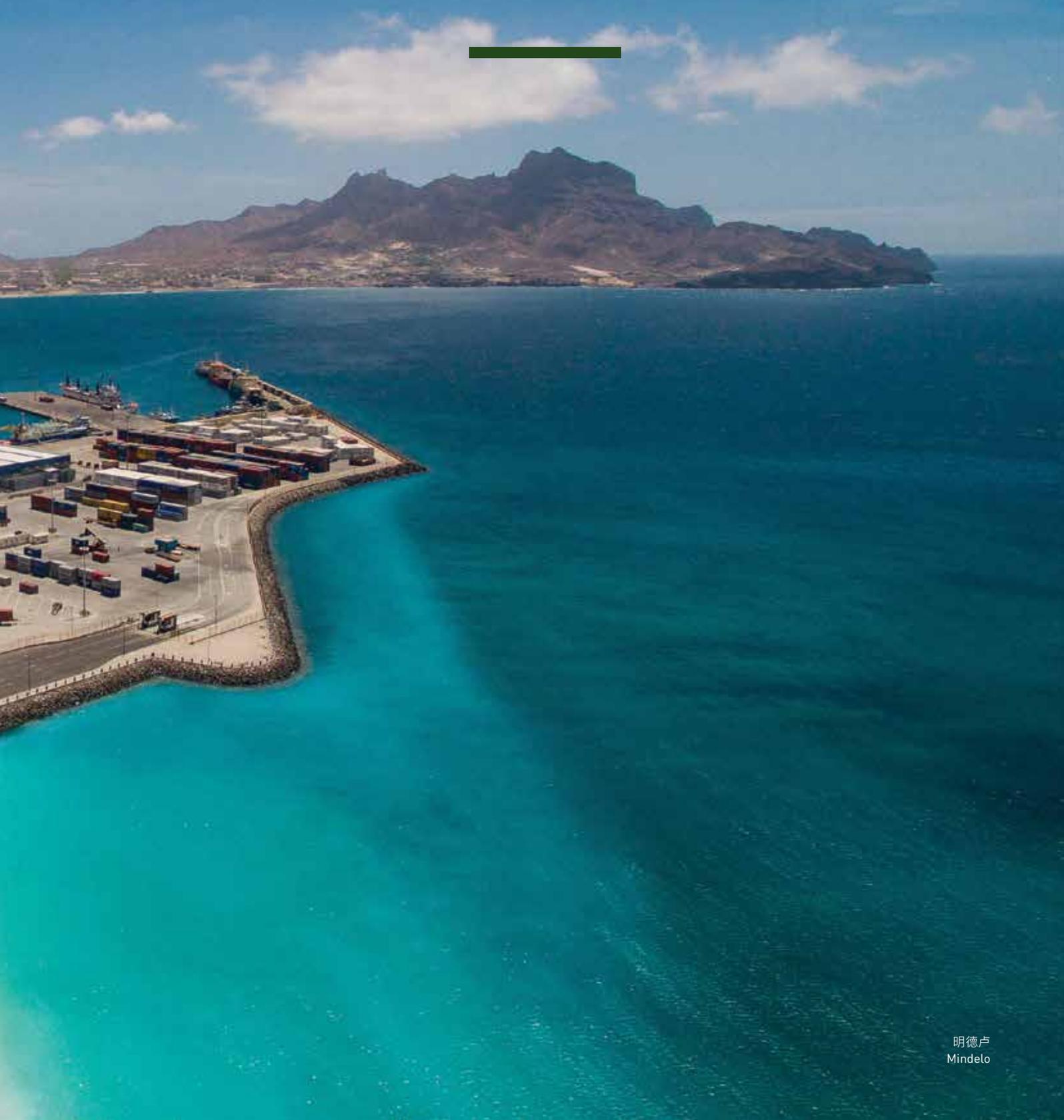
O ministro brasileiro destacou que as relações Brasil-China são de grande importância estratégica e de longo prazo. A cooperação científica e tecnológica é de grande importância para os dois países, e o Brasil quer fortalecer a cooperação com a China em áreas como a economia digital e 5G, e manter uma comunicação estreita com a China na promoção da cooperação China-América Latina, acrescentou Franco França. ■





佛得角政府希望中方投资圣文森特经济特区

**GOVERNO DE CABO VERDE QUER
INVESTIMENTO CHINÊS NA ZONA ECONÓMICA
ESPECIAL DE SÃO VICENTE**



佛得角政府正在为圣文森特岛海洋经济特区项目寻找中国投资者，作为一个以旅游业为主要经济产业的国家，该项目是佛得角实现经济多元发展以及提振疫后经济活动的关键举措。

该国海洋经济部部长保罗·韦加 (Paulo Veiga) 表示，佛得角在海洋经济和海上运输领域拥有战略优势，新的经济特区将重点发展航海、贸易、渔业、造船和其他海上经济活动，力求“将交通运输融入区域发展”，将整个圣文森特岛“打造成为连接非洲、欧洲和南美洲的贸易物流枢纽”。

O Governo de Cabo Verde está a procurar investidores chineses para o seu projecto de Zona Económica Especial Marítima (ZEEM) de São Vicente, uma peça central do esforço do país para diversificar a sua economia actualmente assente no turismo e impulsionar a actividade pós-pandemia.

O ministro da Economia Marítima, Paulo Veiga, afirma que Cabo Verde está numa posição estratégica para a economia marítima e o tráfego marítimo e que a nova ZEE, que se centra na navegação, comércio, pesca, construção

naval e outras actividades marítimas, pretende “integrar o tráfego na região” enquanto toda a ilha de São Vicente “se torna um pólo logístico de comércio com os três continentes ao seu redor, África, Europa e América do Sul.”

Veiga afirma que a China tem sido um parceiro fundamental nas fases de planeamento do projecto da ZEE de São Vicente, porque criou mais zonas deste tipo do que qualquer outro país do mundo e “teve mais sucesso” em termos de as utilizar para o seu próprio crescimento industrial e económico.

Durante a fase de planeamento da ZEE de São Vicente, uma equipa de cerca de 20 especialistas de Cabo Verde fez parceria com uma equipa de especialistas chineses e visitou algumas destas zonas existentes na China. Estas visitas ajudaram a equipa de Cabo Verde a desenvolver um plano director.

Uma das primeiras tarefas da autoridade das ZEE, cuja lei geral foi aprovada pelo Governo em Março de 2020, será a realização de uma apresentação internacional para investidores, seguindo-se o lançamento de concursos internacionais para infra-estruturas a construir no âmbito de parcerias público-privadas na zona portuária de São Vicente.

Os projectos incluirão um terminal de cruzeiros, um estaleiro para construção e reparação, um cais de pesca e uma nova zona industrial, bem como infra-estruturas associadas, como estradas. Veiga afirma que, se houver parceiros que queiram operar um terminal de contentores ou um cais de pesca, Cabo Verde pode conceder direitos de exploração a essas empresas, ajudando os investidores na operacionalização das instalações logísticas.



海事经济部长 Paulo Veiga
Ministro da Economia Marítima Paulo Veiga

部长表示,自圣文森特岛经济特区项目着手规划以来,中国一直是此项目的主要合作伙伴,因为较之其他国家,中国建设此类特区的数量最多,并且“最成功”地利用此类项目实现了本国产业发展和经济增长。

圣文森特经济特区规划期间,由约20名佛得角专家组成的团队与中方专家团队开展合作,佛方团队赴中国考察访问了多个已建成的此类特区。一系列的访问学习帮助佛得角团队制定出了总体规划。

2020年3月,佛得角政府通过了经济特区一般法,法律规定经济特区主管部门的首要任务包括面向投资者开展国际推介活动,然后针对圣文森特岛港口区域的基础设施建设项目进行国际招标(此类项目将以公私合建的方式开展)。

上述项目将包括一个游轮码头、一个轮船制造维修厂、一个渔业码头和一个新的工业区,当然还包括道路等相关基础设施。保罗·韦加部长表示,如果有合作方有意经营集装箱码头或渔业码头,佛得角可以批给这些企业相应的经营权,以便帮助投资者开展物流设施的运营。

这位部长还提到,目前已有欧洲和亚洲的投资者对新经济特区的项目表现出兴趣。此外,部分中国企业也表示了投资兴趣并且已经进行了实地考察。

该国政府利用欧洲、美国和佛得角本土举办的一些国际商务会议提高圣文森特项目的知名度。保罗·韦加部长指出,经济特区项目在这些会议上引起了“多方的兴趣”,且有“不少企业表示愿意在项目正式发布后参与其中”。

保罗·韦加部长承认新冠疫情引发的不确定性将使得规划变得更加困难,但他认为该项目可以“取得成功”,因为圣文森特岛在一个政治稳定的区域内实现了地处战略要冲位置和紧邻主要国际海运路线等两大优势的结合。

“这个经济特区的建立绝不是偶然”,而是“因为世界各地的大型集团都表示有兴趣在这里投资并将佛得角打造成为物流枢纽”,部长如此说道。

2017年,中国外交部部长王毅对圣文森特岛进行了为期两天的访问,表达了中方与佛得角合作开发经济特区的意愿。

2017年,中佛双方在佛得角举行双边会谈。此次会谈的官方报道中指出,佛得角外交部长路易斯·菲利普·塔瓦雷斯(Luís Filipe



Veiga lembra que investidores da Europa e da Ásia já demonstraram interesse em projectos no âmbito da nova ZEE. Ele diz que algumas empresas chinesas manifestaram interesse e visitaram o local.

O governo cabo-verdiano utilizou alguns encontros internacionais de negócios recentes - na Europa, Estados Unidos e Cabo Verde - para aumentar a sensibilização para o projecto de São Vicente. Veiga afirma que nesses encontros houve “muito interesse e empresas a querer fazer parte” da ZEE, quando esta for oficialmente lançada.

O ministro reconhece que as

incertezas relacionadas com a pandemia tornarão o planeamento mais difícil, mas espera que o projecto seja “um sucesso”, já que São Vicente oferece uma combinação única de localização estratégica e proximidade das principais rotas marítimas internacionais num área politicamente estável.

“Esta ZEE não aconteceu por acaso”, mas “porque grandes grupos em todo o mundo manifestaram interesse em investir aqui e transformar o país num pólo logístico”, disse o ministro.

Em 2017, durante uma visita de dois dias a São Vicente, o ministro chinês das Relações Exteriores, Wang Yi, declarou

Tavares) 向中方外长王毅表达了佛得角希望成为中国海洋经济“战略伙伴”的愿望。佛得角外长还表示，这是该国的优先发展事项，同时强调希望将圣文森特岛经济特区融入中国“一带一路”建设。“一带一路”是中国政府提出的倡议，旨在通过资助世界各国的基础设施建设，进一步发挥中国在国际贸易路线中的作用。

王毅部长表示，佛得角是“‘一带一路’倡议，特别是海上丝绸之路的自然延伸”，中方欢迎佛得角发挥自身优势，积极参与“一带一路”建设。

保罗·韦加部长表示对中国投资者的到来充满信心，相信圣文森特在未来一定能够获得与“一带一路”相关的大量基础设施方面的投资。

a vontade do seu país de cooperar no desenvolvimento das ZEE.

Um comunicado oficial sobre as conversações bilaterais em 2017 em Cabo Verde informa que Wang Yi ouviu do seu homólogo Luís Filipe Tavares que o país africano espera tornar-se o “parceiro estratégico” da China, no que diz respeito à sua economia marítima. Disse ainda que esta é uma prioridade para o seu Governo e também destacou o desejo de integrar a ZEE de São Vicente na iniciativa chinesa Faixa e Rota, um plano de Pequim para impulsionar o seu papel nas rotas de comércio internacional, financiando investimentos em infra-estruturas em países de todo o mundo.

Wang Yi disse que Cabo Verde “é uma extensão natural da Faixa e Rota, especialmente da Rota da Seda Marítima” e saudou a disponibilidade do país em participar activamente na iniciativa.

Veiga está confiante que investidores chineses irão a São Vicente e que a ilha poderá receber, com o tempo, investimentos de grande envergadura em infra-estruturas ligados à Faixa e Rota.

“Achamos que existem condições para que as empresas chinesas invistam na ZEE”, diz ele. “É difícil estar na economia mundial e não ter a China como parceiro - mas tem que ser em condições que também sejam do interesse de Cabo Verde.”

Veiga disse ainda que as ZEE são





他说：“我们认为佛得角具备让中国企业在经济特区投资的条件。如果没有中国作为合作伙伴将很难在世界经济格局中立足，但合作的前提是必须同时符合佛得角方面的利益。”

保罗·韦加部长还表示，发展经济特区比以往任何时候都要“重要和紧迫”，因为“我们的经济非常依赖旅游业，但预计在未来两到三年内该行业的前景都将持续走低”。

部长强调，佛得角政府“一直在加大海洋经济领域的投入”，以实现经济的多元发展，而“多元化往往意味着文化上的改变”，“我们必须尽快实现经济多元化，以抵御外部影响和世界正在发生的各种变化”。

虽然圣文森特岛海洋经济特区是佛得角建设的首个也是最重要的经济特区，但这并不是该国规划的唯一一个经济特区。根据3月通过的经济特区法律，佛得角还将另外建设两个经济特区：其中一个位于佛得角第一大岛-圣地亚哥岛，该岛将主要发展信息与通讯技术产业；另一个经济特区将位于福戈岛。



明德卢
Mindelo



“mais importantes e urgentes” do que nunca. “A nossa economia é muito dependente do turismo”, diz ele, “e a previsão para este sector é que continue em baixa nos próximos dois a três anos”.

O ministro sublinha que o governo de Cabo Verde “tem apostado na economia marítima” para se diversificar, mas também que “a diversificação é sempre uma mudança cultural.” “Temos de fazer isso o mais rápido possível e ter uma economia mais resistente aos impactos externos e às mudanças que estão a ocorrer no mundo.”

Embora a ZEE de São Vicente seja a primeira e mais importante do género, não é a única planeada em Cabo Verde. A legislação das ZEE aprovada em Março prevê a criação de mais duas: uma na maior ilha de Cabo Verde, Santiago, que se dedicará às tecnologias de informação e comunicação, e outra na ilha do Fogo.

运作中的特区管理局

2021年2月，位于圣文森特岛的海洋经济特区管理局(AZEEMSV)总部大楼正式揭幕。佛得角总理乌利塞斯·科雷亚·席尔瓦(Ulisses Correia e Silva)出席典礼，他在讲话中强调了经济特区项目在长远影响。

当地媒体引述了总理的如下讲话，“现在重要的不是短期内的成效，而是通过战略性建设使我们能够以综合、协调且稳健的方式将蓝色经济和海洋经济转变为佛得角国家发展和经济增长的原动力，进而在全国范围内产生积极影响。”

总理补充说，该项目“为圣文森特岛的发展以及国家经济多元化转型树立了框架”。

根据2020年7月由共和国总统颁布的关于创设海洋经济特区的法律，经济特区管理局负责管理该岛的综合旅游开发区、国际贸易中心以及拉扎雷托(Lazareto)工业园。

预计该海洋经济特区将在15年内建设完成，预期投资约20亿美元。

特区管理局主任若泽·科雷亚(José Correia)坦言项目落地面临着一些挑战，但强调机遇多于挑战。

科雷亚主任表示，“海洋经济特区带来的机遇明显多于挑战，因此我们应该有信心，集中力量、坚定不移地完成经济特区建设”。■

Autoridade em funcionamento

A sede da Autoridade da Zona Económica Especial Marítima foi inaugurada em Fevereiro de 2021 na ilha de São Vicente, com a presença do primeiro-ministro, Ulisses Correia e Silva, que destacou o impacto a longo prazo do projecto.

“Não é o curto prazo, hoje, que conta, mas sim construir com um sentido estratégico para que possamos, de forma integrada, coerente, consistente, fazer da economia azul e da economia marítima um factor de crescimento e desenvolvimento em Cabo Verde, que depois tenha impacto em todo o território nacional”, disse Correia, citado pela imprensa local.

O projecto, acrescentou, “é estruturante para o desenvolvimento de São Vicente e para a promoção e

diversificação da economia do país.”

Ao abrigo da lei que cria a ZEEM, promulgada pelo Presidente da República em Julho de 2020, a Autoridade é responsável pela gestão das Áreas de Desenvolvimento Turístico Integrado da ilha, do seu Centro Internacional de Negócios local e da gestão da Zona Industrial de Lazareto.

Espera-se que a ZEEM seja concretizada ao longo de um período de 15 anos, com um investimento estimado em cerca de 2000 milhões de dólares.

O coordenador da Autoridade, José Correia, destacou os desafios para a execução do projecto, mas sublinhou que as oportunidades são maiores.

“A ZEEM apresenta mais oportunidades do que desafios, por isso é preciso acreditar, mantendo-nos centrados e determinados na sua concretização”, disse. ■



佛得角与中国庆祝合作45周年 CABO VERDE E CHINA COMEMORAM 45 ANOS DE COOPERAÇÃO

2021年是中国与佛得角建交45周年。中佛两国于1月末签署的两份经济和技术领域的合作协议拉开了周年纪念的序幕，协议涉及的金额预计为14亿佛得角埃斯库多(约合1300万欧元)。

中国驻佛得角大使杜小丛于签约仪式上表示，“中方愿以此为契机，进一步深化与佛方在各领域的合作，特别是加强两国在国际事务中的协调与合作。中佛两国也需要进一步巩固双边关系”。

佛得角外交部长鲁伊·菲格雷多(Rui Figueiredo)则表示，“佛得角将继续支持中国在国际上的一贯主张，坚持‘一个中国’原则，支持中国为解决重大国际问题而作出的所有努力”。

同时他也指出，佛得角将一直是中国对非政策的“有益”合作伙伴。

2020年12月，驻佛得角大使杜小丛在佛得角媒体发表署名文章，他在文中表示，中国一直是佛得角政府坚定的合作伙伴，对于现阶段的海洋经济特区项目，中方依然愿意积极与佛得角开展合作，同时希望中国企业参与到这一项目建设中来。

大使指出，“佛得角是一个机遇之国，坐拥连接非洲、欧洲和美洲的战略地理位置，政治、社会和经济稳定，人力资源素质高”。

杜小丛大使表示，“由旅游业牵动的服务业，一直是佛得角经济增长和拉动投资的龙头行业。然而加速经济

China e Cabo Verde celebram este ano de 2021 o 45º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas bilaterais. A efeméride foi assinalada no final de Janeiro com assinatura de dois acordos no domínio da cooperação económica e técnica, orçados em 1,4 mil milhões de escudos cabo-verdianos (cerca de 13 milhões de euros).

Na ocasião, embaixador da China, Du Xiacong, afirmou que o seu país “quer aproveitar esta oportunidade para reforçar a cooperação em todas as áreas com Cabo Verde, especialmente nos assuntos internacionais. Podemos reforçar a nossa cooperação e coordenação”. “Precisamos reforçar ainda mais o nosso relacionamento”, precisou.

Por sua vez, o ministro cabo-verdiano dos Negócios Estrangeiros, Rui Figueiredo, assegurou que “Cabo Verde continuará a ser um parceiro que defende aquilo que a China tem proposto na arena internacional, a política de uma China, e todos os esforços que a China faz ao nível internacional para resolver questões importantes que se colocam.” Sublinhou ainda que Cabo Verde continuará a ser um parceiro “útil” na dimensão africana da política chinesa.

Em artigo publicado na imprensa cabo-verdiana em Dezembro de 2020, o embaixador Du Xiacong afirmou que a China tem sido parceira do governo de Cabo Verde até à presente fase do projecto da ZEEM,



佛得角总统与中国大使
Presidente da Republica de Cabo Verde com o Embaixador da China

多元化进程，不单要靠发展多元化旅游业，推动可持续发展，还要发展蓝色经济、数字经济和可再生能源”。

他还强调必须努力“为疫情后提振经济做好准备”，提到了佛得角政府制定的《可持续发展战略议程2030》，致力于发展“有韧性、多元化经济”。

杜小丛表示，“我愿在此重申，中国作为佛得角可以信赖的发展合作伙伴，愿与佛得角秉持开放合作分享机遇的共同理念，在应对挑战的过程中深化务实合作”。

e que agora quer que as empresas chinesas participem na sua concretização.

“Cabo Verde é um país de oportunidades. Um país estrategicamente bem localizado, no meio do mundo, entre a África, Europa e América, com estabilidade política, social e económica e um capital humano qualificado”, diz o diplomata.

“O sector dos serviços, impulsionado pelo turismo, tem sido o sector principal para o crescimento e investimento de Cabo Verde. Todavia, o país quer acelerar o processo de diversificação da economia, não só através do turismo e da promoção do seu desenvolvimento sustentável, mas também do desenvolvimento das economias azul e digital e das energias renováveis”, adianta Xiacong.

O diplomata destaca ainda os esforços para “preparar-se para relançar a economia para a pós-pandemia”, incluindo o governo desenvolvido no “Plano Ambição 2030”, no sentido de “uma economia resistente e diversificada”.

“Gostaria de reiterar a nossa disponibilidade, sendo a China um parceiro confiável de Cabo Verde, para defender juntamente com Cabo Verde o princípio da abertura, cooperação e compartilhamento de oportunidades e aprofundar a cooperação pragmática enquanto lidamos com os desafios comuns”, diz Xiacong.

促进两国友好关系 中国援建几比高速公路

AUTO-ESTRADA PARA ACELERAR RELAÇÕES DA GUINÉ-BISSAU COM A CHINA



乌马罗·西索科·恩巴洛总统与中国驻华比绍大使郭策
Presidente Umaro Sissoco Embaló com o embaixador da China Guo Ce

自几内亚比绍于1974年独立后，中国持续向几比提供援助，以促进两国友好，提升双边关系，特别是在基础设施建设方面，中方在几比援建了多个重要项目，其中包括国民议会大厦、政府总部大楼、司法大楼、总统府及多所医院等，为推动几比社会发展贡献力量。

作为两国友好合作的又一力证，中国目前正援建几内亚比绍首条高速公路。公路全长8.2公里，每条车道宽3.5米，连接几比机场，首都与萨芬地区，预计将于2023年开通。此公路完全由中国出资修建，预计花费1,600万美元，建成后将使来往比绍与萨芬两地的交通成本和行车时间缩短一半。

该项目的动工仪式于一月举行，几内亚比绍总统乌马罗·西索科·乌恩

巴洛与该国政府官员，以及新任中国驻几比大使郭策出席。恩巴洛总统在致辞时表示，几比与中国的友谊源远流长，几比政府和人民非常感谢中方多年来的大力支持：“我是务实派，做多言少。总而言之，我十分感谢中方长期以来在卫生、教育和农业等领域为几比提供的重要帮助，中国是几比的重要伙伴。”他又指，该项目的落地标志着该国正式踏上基础设施和公路建设的开始。

公共工程、住房与城市化部长菲德里斯·福布斯则表示，该项目不仅可以缓解道路交通压力，还可改善几比人民的生活。他还提到中方为几比援建的大量基础设施，是两国多年合作进程中结出的累累硕果。郭策大使在仪式上表示，在恩巴洛总统领导下，

几比得以进入经济快速发展阶段。

除了援建大型基建项目，中国目前亦是几比的第五大贸易伙伴，两国双边年贸易额约3,000万美元，自华进口额占几内亚比绍总进口额的9%。至于企业合作方面，中国有不少水产有限公司及私企在几比投资渔业，促进当地重点经济领域发展。

高速公路动工仪式几周后，两国还签订了经济技术合作协议，中方将提供750万美元，支持几比建设发展。

双边协议签署仪式于3月在几比财政部举行，期间，财政部长若昂·法迪亚表示，此笔捐赠资金将用于购买海关扫描仪，并为多个项目的落地提供资金支持，可见中国一直都是几比发展道路上的重要伙伴。■

Desde a independência em 1974, a Guiné-Bissau tem contado com o apoio chinês para o seu desenvolvimento. Entre as infra-estruturas erguidas com apoio da China estão o edifício da Assembleia Nacional Popular, o edifício-sede do Governo, o Palácio da Justiça, o Palácio Presidencial e várias unidades hospitalares.

Demonstrando as relações estreitas entre ambos os países, a primeira auto-estrada da Guiné-Bissau promete acelerar a actividade económica no país, mas também as relações com a China, que irá financiar e construir a infra-estrutura. A auto-estrada de 8,2 quilómetros de extensão, a primeira do país, irá ligar o aeroporto de Bissau, capital do país, à localidade de Safim, prevendo-se que entre em funcionamento em 2023. Com 3,5 metros de largura para vias, a auto-estrada será inteiramente financiada pela China, estando o seu custo estimado em 16 milhões de dólares. O Governo prevê que a infra-estrutura reduza para metade o tempo de viagem entre Bissau e Safim.

O lançamento do projecto da auto-estrada, em Janeiro em Bissau, contou com a presença do novo Presidente guineense, Umaro Sissoco Embaló, vários membros do Governo e do embaixador da China, Guo Ce. “Pertencço a uma geração que gosta de falar pouco e trabalhar muito”, disse Embaló, salientando ainda que a China “sempre esteve do lado da Guiné-Bissau.” O Presidente guineense sublinhou ainda o apoio da China ao seu país nos sectores da saúde, educação, agricultura e outros. Embaló disse ainda que a obra representa o início da construção de várias infra-estruturas e estradas no país.

Na cerimónia, o ministro guineense das Obras Públicas, Fidélis Forbs, disse que a obra vai melhorar não só a circulação rodoviária mas também a vida da população guineense. No lançamento da obra, o ministro Fidélis Forbs destacou um conjunto de trabalhos realizados pela cooperação chinesa na Guiné-Bissau, fruto de uma antiga relação que se tem traduzido em resultados tangíveis.”Guo Ce-elogiou a nova liderança do país africano. “O governo guineense conheceu estabilidade sob a liderança do Presidente Umaro Sissoco Embaló, devendo o país lançar-se agora no processo de desenvolvimento económico, defendeu.

Além de financiar grandes projectos de infra-estruturas, a China é actualmente o quinto maior parceiro comercial guineense. O valor do comércio bilateral tem-se mantido próximo de 30 milhões de dólares por ano. As importações da China representam cerca de 9% do total importado pela Guiné-Bissau. A nível empresarial, o sector das pescas tem sido um importante foco de actividade. Entre as empresas chinesas a operar no país está a Corporação Nacional de Pescas da China, bem como algumas empresas privadas.

Poucas semanas após o lançamento do projecto da auto-estrada, os dois países assinaram um acordo de financiamento económico e técnico, ao abrigo do qual o Governo da Guiné-Bissau vai receber cerca de 7,5 milhões de dólares da China.

Na cerimónia de assinatura do acordo bilateral, em Março no Ministério das Finanças, o ministro João Fadiá disse que os fundos são uma doação da China e vão ser utilizados, nomeadamente na aquisição de digitalizadores para as alfândegas. ■

Novo embaixador da China em Bissau

2020年10月，新任驻几内亚比绍大使郭策向几比总统乌马罗·西索科·恩巴洛递交国书。

曾任中国驻肯尼亚使馆经济商务参赞的郭策在递交国书仪式时承诺将竭尽全力，不断深化两国友好合作关系，增进两国人民的友谊。

“目前中国政府已在几比援建了许多

项目。我希望未来能够为几比争取更多的支持，推动两国在大型基础设施建设上的合作。”

前大使金红军任期为2017至2020年，现由郭策接任。他又指，两国合作的另一重要领域是抗击新冠疫情，中方愿意向几比提供帮助，共渡难关。郭策强调，目前正等待几比正式向中国提出疫苗的供应请求。

与大多数非洲经济体一样，受新冠疫情影响，几内亚比绍在2020年大部分时间都实行了严格的防疫政策。国际货币基金组织称，几比今年经济将以3%的速度增长，经济恢复有望。

O novo embaixador da China na Guiné-Bissau, Guo Ce, entregou em Outubro de 2020 as cartas credenciais ao Presidente do país, Umaro Sissoco Embaló.

Guo, que anteriormente foi Conselheiro Económico e Comercial da Embaixada da China no Quénia, disse após a cerimónia de entrega de cartas que o seu objectivo é aprofundar ainda mais os laços de cooperação e amizade entre os dois países.

“Já vi muitos edifícios construídos pelo governo chinês e acredito que vou conseguir mais apoios para a Guiné-Bissau, nomeadamente para obras de grande dimensão”, garantiu.

Guo Ce substituiu Jin Hong Jun, que desempenhou a função no país de 2017 a 2020.

Para o embaixador da China outra área de cooperação importante é o combate ao Covid-19 na Guiné-Bissau, no qual a China está disponível a ajudar.

Como parte desse apoio, o embaixador frisou que aguarda um pedido oficial do governo guineense para oferecer vacinas produzidas pela China.

Tal como a maioria das economias africanas, a Guiné-Bissau foi atingida pela pandemia de Covid-19, que obrigou a medidas duras de contenção ao longo grande parte do ano de 2020.

Este ano deverá ser de recuperação, devendo a economia do país crescer à taxa de 3,0%, segundo o Fundo Monetário Internacional.



莫桑比克在林波波河谷设立首个综合农业经济特区

**MOÇAMBIQUE CRIA PRIMEIRA "ZONA
ECONÓMICA ESPECIAL DO AGRONEGÓCIO"
NO VALE DO LIMPOPO**





位处莫桑比克南部的林波波河谷，农业资源禀赋出众，被誉为「非洲第一大农场」的万宝项目便在这里落地。为了进一步促进投资，莫桑比克政府今年1月通过决议，于林波波河谷设立综合农业经济特区，开创了葡语国家在农业发展的先河。

农业经济特区占地7,297平方公里，地处加扎省林波波农业开发走廊。该区涵盖绍奎及林波波河下游灌溉区的众多区域与行政点，如绍奎地区和赛赛地区，林波波地区的至希昆巴内行政点及宗戈内行政点，雄奎内地区的雄奎内行政点，吉佳地区的卡尼萨多、什翁戈内、玛班奎内等行政点，以及希布托地区的赛米特、希布托塞德、玛勒伊瑟等行政点。

根据莫桑比克的全国农业发展战略“Sustenta”计划，林波波综合农业经济特区的总体目标是通过一系列鼓励措施实现地区农业生产的生态化转型以及落实基础设施领域投资，从而最大化地提高经济效率、增进社会福利。

此农业特区项目紧跟2020年6月发布的战略规划，该规划提出在林波波地区进行重组和转型，将地区打造为全国首个农业经济特区。莫桑比克农业和农村发展部部长塞尔索·科雷亚

Moçambique vai criar no Vale do Limpopo, uma das regiões agrícolas mais ricas do país e onde está em curso um dos principais projectos de cooperação chinesa no país, uma “Zona Económica Especial do Agronegócio”, tendo em vista estimular investimentos. Trata-se de um projecto pioneiro no país e no espaço de língua oficial portuguesa.

A criação da Zona Económica Especial do Agronegócio do Limpopo foi aprovada em Janeiro de 2021 pelo governo moçambicano. Localizada no Corredor de Desenvolvimento Agrário de Limpopo, província de Gaza, tem uma área de 7297 quilómetros quadrados.

A zona compreende os distritos e postos administrativos sob influência dos regadios de Chókwè e do Baixo Limpopo, nomeadamente, os distritos de Chókwè e de Xai-Xai, os postos administrativos de Chicumbane e de Zongoene, no distrito de Limpopo, o Posto Administrativo de Chongoene, no distrito de Chongoene, os postos administrativos de Caniçado, Chivonguene e Mabangoene, no distrito



塞尔索·科雷亚部长
Ministro Celso Correia

承诺将在下一农季投入6亿梅蒂卡尔启动上述计划。林波波河谷是重要蔬菜和水果产区，政府希望通过该计划唤醒这片“沉睡的”土地。

科雷亚在加扎省赛赛市举办的林波波河下游灌溉区战略发展规划发布会上表示：“这两项措施标志着林波波河谷新时代的开启，其基本原则是吸引私人投资，但这些投资项目必须保证将普通农户纳入生产价值链中。”

据莫桑比克媒体报导，该灌溉区约有2.2万农民，其中部分人士在发布会上表达了他们的担忧，例如来自希登盖莱的水稻与蔬菜农户就表示缺乏增加产量的资金。当地农民还面对着农耕机器匮乏及用水限制（特别是在炎热季节里）等问题，而且他们在市场定价中没有话语权，因为最终决定价格的是买家。

科雷亚透露，绍奎灌溉区拥有3.3万公顷配备相应基础设施的土地，但当中仅1.4万公顷处于开发状态，开发率为41%。林波波灌溉区则拥有7万公顷可用于农业耕种的土地，其中1.7万公顷配备了相应基础设施，但目前仅有7,600公顷土地被开发，开发率为44%。

地区的“新机遇”

莫桑比克社会经济研究所学者卡洛斯·穆伊安卡就综合农业经济特区进行研究，他在报告中指出，农业特区的建立将为地区发展带来新机遇，并加速林波波发展走廊农业物流园区的发展。穆伊安卡强调，林波波河谷地区在莫桑比克的农业发展历史中发挥了重要作用。

他又指：“从本质上讲，建立农业经济特区的目的跟国内其他非农业经济特区的目的并无两样，都是旨在通过一系列鼓励政策和优惠措施，如税收、基

de Guija, e os postos administrativos de Chaimite, Chibuto-sede e Malehice, no distrito de Chibuto.

No quadro do programa “Sustenta” - a actual estratégia de desenvolvimento agrário do país - a Zona Económica Especial do Agronegócio de Limpopo tem como objectivo geral disponibilizar incentivos para a “transformação do potencial agro-ecológico da região e viabilização dos investimentos infra-estruturais implantados, para a maximização da eficiência económica e do bem-estar social”, refere o decreto aprovado pelo Governo.

O projecto surge em linha com o anúncio feito em Junho de 2020 sobre o “Plano Estratégico” de reestruturação e transformação da região do Limpopo na primeira Zona Económica Especial (ZEE) agrícola do país.

O ministro da Agricultura e Desenvolvimento Rural, Celso Correia, compromete-se em investir na próxima campanha agrícola 600 milhões de meticais para financiar o início do plano de reestruturação. Com a iniciativa, o Governo diz pretender acordar o “monstro adormecido”- o Vale do Limpopo, que já foi uma referência de produção de hortícolas e arroz.

“Estas duas medidas que irão marcar o início de uma nova era para o Vale do Limpopo têm como princípio de fundo a atracção de investimento privado que deve respeitar em primeiro lugar a integração das famílias nas cadeias de valor produtivas”, referiu o ministro da Agricultura e Desenvolvimento Rural, que falava em Xai-Xai, província de Gaza, na reunião de lançamento do Plano Estratégico de Desenvolvimento dos Regadios do Baixo Limpopo.

Na ocasião, parte dos cerca de 22 mil agricultores que operam naqueles regadios apresentou as suas preocupações, segundo a imprensa moçambicana. Os produtores familiares de arroz e hortícolas de Chidenguele, por exemplo, queixaram-se da falta de financiamento para aumentar a produção. Entre as principais dificuldades enfrentadas constam a falta de máquinas para trabalhar a terra, restrições no acesso à água principalmente na época quente para irrigar os campos e a falta de voz na fixação dos preços no mercado. Os

agricultores produzem e quem determina os preços são os compradores.

O ministro Celso Correia fez saber que dos 33 mil hectares da área infra-estruturada do regadio de Chókwè somente estão em exploração 14 mil hectares, equivalentes a 41 por cento. Já o Regadio do Limpopo, com potencial de 70 mil hectares, dos quais 17 mil infra-estruturados, tem apenas 7600 hectares em exploração, equivalente a 44 por cento.

“Novas oportunidades” para a região

O investigador Carlos Muianga, num estudo sobre o projecto do Limpopo para o Instituto de Estudos Sociais e Económicos (IESE), afirma que o estabelecimento da Zona Especial “pode trazer novas oportunidades nesta área e acelerar o desenvolvimento do Parque Agro-industrial e Logístico do Corredor de Desenvolvimento do Limpopo.” A região do Vale do Limpopo, sublinha, desempenhou um papel importante na história do desenvolvimento agrário do país.

“Os motivos para criar uma ZEE para agricultura parecem não diferir, na essência, dos motivos da criação de outras ZEE (não-agrícolas) já estabelecidas no país - promover investimento privado (doméstico e estrangeiro), por via de incentivos e uma variedade de benefícios, incluindo fiscais, infra-estruturas e serviços de apoio à produção e gerar sinergias/ligações entre indústrias e sectores”, afirma Muianga.

No caso específico do Vale do Limpopo, adianta, “a lógica é de que a disponibilidade de terra e infra-estruturas de irrigação são factores fundamentais que, adicionados a um conjunto de outros incentivos e benefícios, têm o potencial de atrair investimento privado produtivo.”

No que respeita a sinergias/ligações, a Zona Especial em criação dá prioridade a investimentos que “respeitem” a integração das “famílias camponesas” nas unidades produtivas. Para Muianga, a ênfase na integração das “famílias camponesas” é “certamente um aspecto crítico para a promoção de uma estratégia de desenvolvimento agrário inclusiva.” A questão, refere, “é o que

基础设施和生产等方面的支援服务，促进国内外私人投资，并在各行业与部门之间建立联系，从而产生协同效应。”

“不过，此项目的意义在于其可利用的土地资源和灌溉设施，二者皆是项目发展的重中之重，因为除了其他鼓励政策和优惠措施之外，这两大因素对生产性私人投资亦极具吸引力。”

在建立联系和协同效应方面，农业经济特区将优先考虑把当地农户纳入生产单位的投资方。穆伊安卡认为，将农户纳入发展项目无疑是贯彻落实包容性农业发展战略的关键，问题在于阐明如何将农户纳入项目之中，因此建议对具体情况进行深入探讨。

穆伊安卡表示：“莫桑比克（特别是林波波河谷）是农业综合企业大型资本进行扩张的沃土。近期中国农业资本和其他外国资本进入林波波地区，从某种程度上反映了农业资本的全球扩张及其为国内资本积累创造的机遇。”

为万宝点赞

作为2006年中非合作论坛背景下诞生的重大合作成果，由湖北万宝粮油有限公司与中非基金共同设立的万宝非洲农业发展有限公司，于2011年在林波波河谷取得了20公顷土地50年的特许经营权，是迄今为止中国在莫桑比克最重要的投资项目。

同年，万宝公司与莫方合作在该区开设农业技术示范中心。据经济学人智库公布的信息，中国在莫桑比克援建的农业技术示范中心数量位居非洲第二。

2020年，万宝公司负责人接受中国媒体《人民日报》访问时表示，该投资项目涵盖了从生产加工到分销的整个农业食品产业链，并对当地农民进行了中国现代水稻种植技术培训。

该项目采用了两种合作模式，第一种为帮扶模式，即由该企业与当地小农户签订合同，为其提供技术等方面的援助，并承诺在扣除收入成本后购买农户生产的产品。

第二种模式是由万宝公司将土地出租给与当地农民开展合作的中国农业企业，此模式既可增加产量，同时亦可向农民传授农业生产知识与实践经验。

凭借其在传统水稻产区湖北省积累下来的成功经验，万宝优质水稻的产量正不断增加。科雷亚部长去年谈及当地的农业发展项目时表示，万宝公司目前在林波波河谷的水稻产量为7吨/公顷，为全国乃至整个非洲之冠。■

significa, na essência, integrar famílias camponesas” nos projectos, adianta o investigador, que recomenda uma análise aprofundada da situação.

“Moçambique (e o Vale do Limpopo em particular) é um campo fértil para a expansão do grande capital ligado ao agronegócio”, refere Muianga. “As dinâmicas mais recentes de penetração do capital agrário chinês e outro capital externo no Limpopo reflectem, de alguma forma, tais dinâmicas globais de expansão do capital agrário e as oportunidades que esta cria para acumulação capitalista doméstica”, adianta.

Wanbao elogiada

Na região existe um centro de demonstração de tecnologia agrícola em cooperação com a *Wanbao Grains & Oils Company*, com sede em Hubei. Foi criado em 2011 e foi considerado uma importante conquista do Fórum de Cooperação China - África (FOCAC) em 2006. Moçambique tem o segundo maior número de Centros de Demonstração Técnica Agrícola da China em África, segundo a *Economist Intelligence Unit*.

A empresa chinesa *Wanbao Africa Agriculture Development Limited* (WAADL) recebeu em 2011 uma concessão de 20 mil hectares por um período de 50 anos, o exemplo mais significativo de investimento chinês em Moçambique até à data.

O aumento da produção de arroz de qualidade da *Wanbao* é baseado na sua experiência bem-sucedida na província de Hubei, a tradicional área de cultivo de arroz da China.

O projecto mereceu uma reportagem do jornal estatal chinês *Diário do Povo*, em 2020. Responsáveis da empresa afirmaram então que o investimento cobre a cadeia agro-alimentar - da produção ao processamento e distribuição - e adopta dois regimes, ambos dando formação aos agricultores locais em técnicas modernas de cultivo de arroz na China.

No primeiro regime, de fomento, a empresa estabelece contratos com pequenos agricultores locais, a quem fornece assistência técnica e de outro tipo e garante a compra da produção, deduzindo os custos da receita.

No segundo regime, a *Wanbao* arrenda terras a empresas do agronegócio chinesas que trabalham com agricultores locais, aumentando a produtividade e transmitindo os seus conhecimentos e melhores práticas de produção.

O ministro Celso Correia, ao falar em 2020 sobre os projectos de desenvolvimento agrícola, afirmou que a *Wanbao* está a colher actualmente sete toneladas de arroz por hectare no Vale do Limpopo. Sublinhou que este rendimento é dos mais altos do país e do continente. ■



林波波省稻田
Arrozais no Limpopo

© Macaulink





生物医学成为未来中葡关系发展重心
CIÊNCIAS BIOMÉDICAS NO CENTRO
DAS FUTURAS RELAÇÕES ENTRE
PORTUGAL E A CHINA

近年来，中国与葡萄牙的友好关系不断增强，自两国元首在2018至2019年间实现互访后，双方关系更是迈上了新台阶，除了在经贸、文化、教育、能源等领域合作成果丰硕，在生物医学领域的双边合作更是发展迅猛，俨然已成为引领两国合作的主线之一。

随着两国科研机构关系持续深化，重大合作项目亦不断涌现。以开展癌症研究与治疗方面的合作为目标，葡萄牙尚帕利莫基金会与中国山东第一医科大学于2020年签订合作协议，将免疫疗法研究和在中国建立免疫研究中心作为开展合作的优先项目。

免疫疗法是治疗难以医治的侵袭性癌症的重要方法，尤其针对如胰腺癌等几乎无治疗方案可选择、且死亡率及发病率高企的癌症。故此，该基金会表示，双方的合作与其打造世界一流胰腺癌治疗研究中心的目标不谋而合。

该项目投资金额将达到1亿美元，由尚帕利莫基金会提供“技术和科研支持”，并由尚帕利莫基金会免疫疗法与免疫手术研究部门医师兼首席研究

As relações Portugal-China têm vindo a intensificar-se, nomeadamente com a visita a Portugal do Presidente chinês, Xi Jinping, em 2018, e do Presidente português, Marcelo Rebelo de Sousa à China em 2019. Após desenvolver-se nas áreas da economia, cultura, educação e energia, a cooperação entre os dois países estendeu-se de forma significativa às ciências biomédicas, que prometem tornar-se num importante motor das relações.

As ciências biomédicas estão a ganhar um novo ímpeto na cooperação bilateral Portugal-China, através de parcerias entre entidades dos dois países, das quais se destaca a que um centro de investigação biomédica de reputação internacional de Portugal, a Fundação Champalimaud, estabeleceu em 2020 com a *First Medical University* de Shandong, da China, para a investigação e tratamento do cancro.

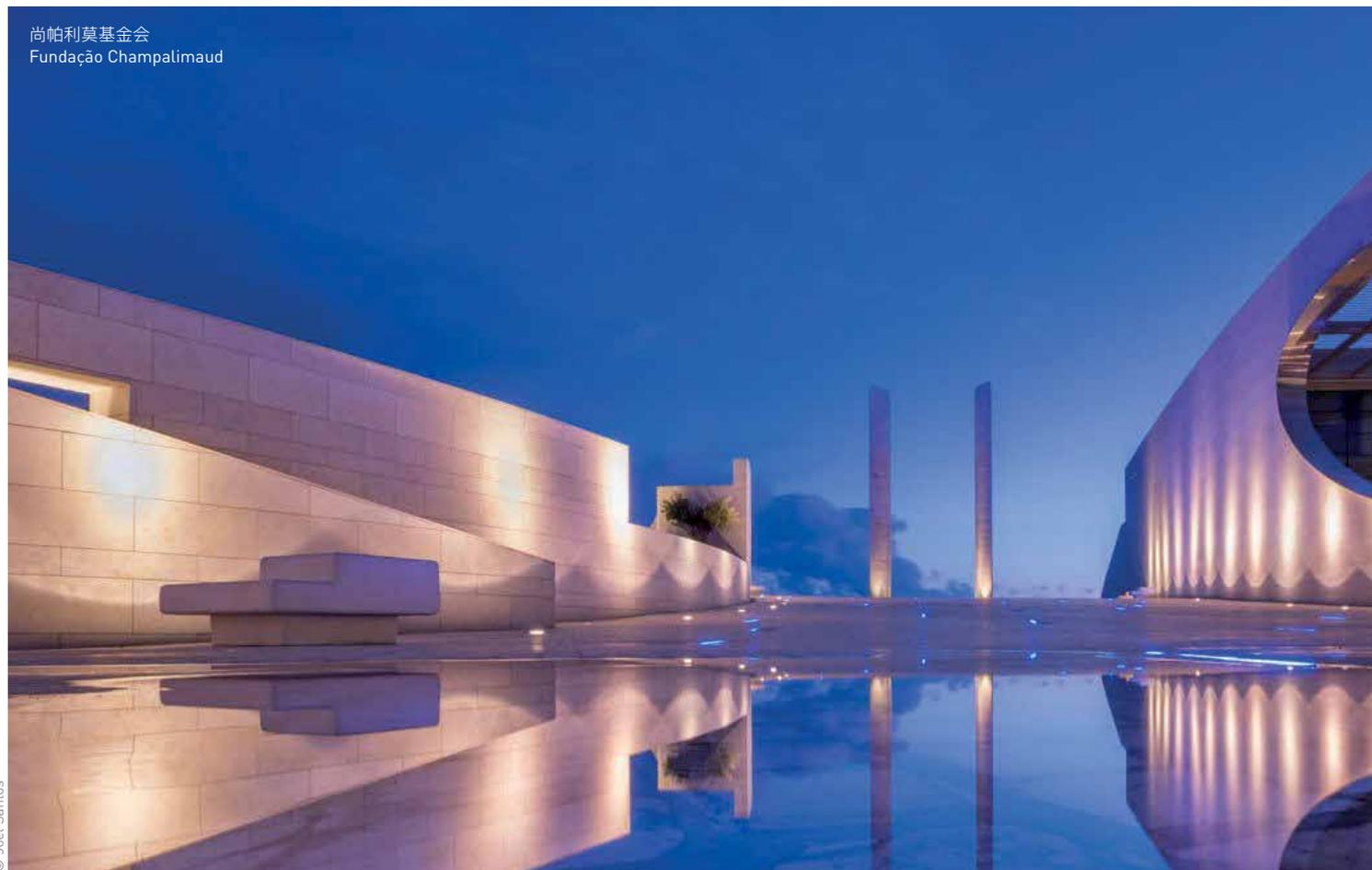
A imunoterapia é particularmente relevante como linha de tratamento em cancros agressivos, de difícil

tratamento, contra os quais há poucas opções terapêuticas, tais como o cancro pancreático, que actualmente apresentam altos índices de mortalidade e morbilidade.

O investimento deve chegar a 100 milhões de dólares, com “apoio técnico e científico” da Fundação Champalimaud, segundo as partes. Será liderado pelo Professor Markus Maurer, médico e investigador principal do serviço de Imunoterapia e Imunocirurgia da Fundação Champalimaud. O acordo de parceria foi assinado por João Silveira Botelho, vice-presidente da Fundação Champalimaud e por Han Jinxiang, secretário-geral adjunto permanente da *First Medical University*, na presença de José Augusto Duarte, embaixador de Portugal em Pequim e Cai Run, ex-embaixador da República Popular da China em Lisboa.

A longo prazo, pretende-se, em geral, fomentar e expandir a forte ligação entre o Centro de Imunotecnologia com o sector empresarial, as universidades e os governos a nível local, regional e nacional para expandir os programas de

尚帕利莫基金会
Fundação Champalimaud



员马库斯·毛雷尔教授领导。合作协议由尚帕利莫基金会副主席若昂·希尔维拉·博特略和山东第一医科大学党委常务副书记韩金祥教授在葡萄牙驻华大使杜傲杰、前中国驻葡萄牙大使蔡润的共同见证下签署。

双方的长期合作目标是加强和扩大免疫研究中心与企业、高校、政府之间在地方、区域和国家层面的联系，拓展国际合作与协作项目，助力中欧合作发展，因此希望能在合作的第二阶段吸引到山东省内外其他公私机构的直接投资。根据双方签署的备忘录，未来两所机构将开展科研、技术研发以及临床治疗方案策略的设计等合作项目，相互交流分享技术、科研资源。

此外，合作协议还规定由山东第一医科大学提供校区内的一栋大楼供科研团队使用，科研人员将在此开展肿瘤及传染病免疫学研究，其建成的中心将被命名为中欧免疫研究中心，山东第一医科大学方面还表示有意与尚帕利莫基金会开展更加密切的合作，其合作范围不局限于中心的组织与成立，还包括中心长期的运营。

colaboração e cooperação internacional e contribuir para o desenvolvimento do eixo Europa-China. Ambas as instituições esperam atrair, numa segunda fase, investimentos directos de outras entidades públicas e privadas, dentro e fora da região de Shandong. o memorando firmado prevê projectos conjuntos de pesquisa e desenvolvimento tecnológico, desenho de estratégias de tratamento clínico, intercâmbio e partilha de recursos técnico-científicos.

Além disso, a parceria prevê que a universidade de Shandong dedique um edifício do seu *campus* à integração das equipas de investigação, onde permanecerão dedicadas à imunotecnologia oncológica e infecciosa. O centro vai chamar-se Centro Sino-Europeu de Imunotecnologia (*China-Europe Imunotechnology Institute*) e a *First Shandong Medical University* manifestou interesse em que a Fundação Champalimaud esteja intimamente ligada não apenas à sua criação e organização, mas também à sua gestão a longo prazo.

Com mais de 15 anos de existência, a Fundação Champalimaud é presidida pela antiga ministra da Saúde portuguesa, Leonor Beleza. A fundação foi criada com uma dotação de 500 milhões de euros deixada pelo industrial português António Champalimaud, havendo centenas de cientistas de renome internacional que trabalham actualmente no edifício da Fundação em Lisboa, junto ao Rio Tejo, na zona monumental de Belém.



马库斯·毛雷尔教授
Professor Markus Maurer

Para a Fundação Champalimaud, a universidade chinesa será um parceiro importante e, em certa medida, privilegiado, para si e para Portugal.

Hospitais portugueses com capital chinês

Portugal e China já tinham uma ligação importante na área da medicina, desde que o grupo Luz Saúde passou a ser controlado pela seguradora Fidelidade, no final de 2014. Esta, por sua vez, é controlada pelos chineses da Fosun, desde início de 2014. O grupo possui aquela que é considerada por muitos a melhor unidade hospitalar portuguesa, o Hospital da Luz, em Lisboa, que tem vindo a expandir-se para outros pontos do país.



© Daniel Rocha



山东第一医科大学
First Medical University of Shandong

(右边) 葡萄牙尚帕利莫基金会与山东第一医科大学签署协议
(direita) Assinatura do protocolo entre Fundação Champalimaud e a First Medical University de Shandong

葡萄牙尚帕利莫基金会成立已逾15年，由葡萄牙前卫生部长莲娜·比利莎担任主席，该基金会由葡萄牙实业家安东尼奥·尚帕利莫捐资5亿欧元成立。基金会总部大楼位于里斯本古贝伦区，紧邻特茹河，目前有上百名享誉国际的科学家在该基金会工作。

作为中国重点大学之一，山东大学为教育部直属高校，2017年入选中央政府公布的36所A类双一流大学名单。根据山东第一医科大学校史沿革，该校医学院创办于1864年，标志着中国现代高等教育的开端。此外，创办于1901年的山东大学堂是继京师大学堂之后中国创办的第二所官立大学堂。

尚帕利莫基金会认为，山东第一医科大学将成为其重要合作伙伴，甚至在某种程度上是该基金会和葡萄牙最优质的合作伙伴。



© Fundação Champalimaud

中国资金参与下的葡萄牙医院

中葡两国在医学领域也体现在中资参与之中。2014年，来自中国的全球化企业复星国际收购了葡萄牙最大的综合类保险公司忠诚保险。同年年末，在复星国际的支持下，忠诚保险收购了葡萄牙光明医疗集团。该集团辖下的里斯本卢斯医院被视为全葡萄牙最佳医疗机构，备受当地民众信赖与推崇，目前正在向葡萄牙其他城市扩张。

与其他私立医院一样，光明医疗集团旗下的医院也因为疫情受到了很大的冲击。由于非急诊业务被取消，四

Tal como outros privados, os hospitais do grupo Luz Saúde sofreram um impacto negativo causado pela pandemia – entre 70% e 80% de quebra na actividade reportada em Abril, devido ao cancelamento de actos médicos não-urgentes – mas na perspectiva da distribuição de produtos e equipamentos de saúde os negócios aumentaram.

Segundo um levantamento recentemente feito pelo jornal português Público, a empresa que mais vendeu ao Estado português, quando se fala em

despesas e investimentos no combate à pandemia, foi a GLSMed Trade, uma unidade do grupo Luz Saúde. A Direcção-Geral de Saúde (DGS) portuguesa fez compras no valor de 32,7 milhões de euros à GLSMed Trade, empresa de distribuição de produtos, equipamentos e dispositivos médicos. Os contratos feitos entre o Estado e a GLSMed Trade dizem respeito a equipamentos de protecção individual e testes de Covid-19, sendo estes produzidos pela farmacêutica chinesa Fosun Pharma, adiantou a mesma fonte.

月份集团各医院中断了70%至80%的业务；但就医疗产品和设备分销板块而言，该集团的业务量出现了增长。

葡萄牙《公众报》近日的一项调查显示，就抗击新冠疫情的支出和投入而言，光明医疗集团旗下的GLSMed Trade公司是向葡萄牙政府出售最多产品的公司。葡萄牙卫生总局从这家主营医疗产品、设备和器材的分销公司购买了价值共计3270万欧元的产品，葡萄牙政府则与GLSMed Trade公司签订的合同主要涉及个人防护设备和新冠检测试剂等产品。该消息来源还透露，这些产品均由复星医药公司生产。

医疗，中葡合作新领域

早前，新任中国驻葡萄牙大使赵本堂于葡《新闻日报》发表署名文章《携手共创中葡关系更美好的明天》，表示中葡两国的合作前景非常广阔，其中，能源、数字经济和医疗卫生已跃升为两国的最新合作领域。

赵本堂指出，中国和葡萄牙是全面战略伙伴，两国经济技术互补性强：“中方愿同葡方进一步加强两国发展战略对接，深化在经贸、能源、基础设施、数字科技、医疗卫生、绿色发展、第三方市场等各领域合作，更好造福两国人民，共同为地区乃至世界的繁荣发展做出更大贡献。”

他还认为：“两国在基础设施、能源等领域重要合作项目稳步推进，产能、数字经济、医疗卫生等合作新动能不断涌现。中葡共建“一带一路”合作已超越双边范畴，面向欧洲、非洲、拉美等地区的三方市场合作风生水起。”

赵本堂大使在文中强调，中国是葡方在亚洲最大的交易伙伴，葡人均接受中国投资在欧洲国家中名列前茅。赵本堂大使曾于北京担任外交部拉丁美洲和加勒比司司长，抵葡履新后向葡萄牙总统德索萨递交了国书。

赵大使还强调了两国在教育合作方面取得的成就，他在文中写道：“越来越多的中国学生来葡留学，中国有30多所高校设立了葡语课程，葡萄牙也有多所院校设立了汉语课程。新冠肺炎疫情暴发以来，中葡相互理解、相互支持、相互帮助，两国人民之间的友谊进一步加深，中葡全面战略伙伴关系进一步加强。”

大使在文中还引述了德索萨总统的话，德索萨总统曾表示，中葡两国人民已相识长达500年，两国关系“非常好”。新任驻葡萄牙大使表示：“我对此非常认同。中葡分处亚欧大陆东西两端，两国人民友谊源远流长。”■

Saúde entre novas áreas de cooperação

O novo embaixador da China, Zhao Bentang publicou em Abril um artigo na imprensa portuguesa, intitulado “Fazer esforços conjuntos para construir um futuro brilhante para as relações sino-portuguesas”, defendendo que as perspectivas de cooperação entre os dois países são muito amplas e destacando a energia, a economia digital e a saúde como novas áreas de cooperação.

Zhao recorda que Portugal e a China são parceiros estratégicos globais, com forte complementaridade económica e tecnológica e perspectivas de cooperação. Segundo o diplomata, “a parte chinesa está disposta a criar mais sinergias com a parte portuguesa quanto à estratégia de desenvolvimento, aprofundar a cooperação na área da economia e comércio, energia, infra-estruturas, tecnologia digital, saúde, desenvolvimento verde e em terceiros mercados, para melhor beneficiar os povos e dar ainda maior contributo ao desenvolvimento e prosperidade regional e internacional”.

“Os projectos nas áreas como infra-estruturas, energia e outras alcançam progressos, enquanto surgem constantemente novas áreas de cooperação, tais como indústria, economia digital, saúde, etc. Posso dizer que a cooperação no quadro de “Uma faixa e uma rota” ultrapassa o âmbito bilateral,

pois a cooperação trilateral na Europa, África e América Latina e Caraíbas regista um forte crescimento”, adianta.

No artigo, Zhao sublinha que a China é o maior parceiro de Portugal na Ásia e que o valor do investimento chinês por habitante em Portugal é um dos maiores da União Europeia. Ex-director-geral do Departamento Comercial para a América Latina e Caraíbas do Ministério das Relações Exteriores, em Pequim, o novo embaixador entregou em Março as suas cartas credenciais ao presidente português, Marcelo Rebelo de Sousa.

O diplomata salienta ainda avanços na área da Educação. “Há cada vez mais alunos chineses que estudam em Portugal, há na China mais de 30 instituições de ensino superior que têm cursos de língua portuguesa. Em Portugal, muitos institutos ou escolas têm cursos de língua chinesa. Desde o surgimento do Covid-19, graças à compreensão, apoio e ajuda mútua, a amizade sino-portuguesa aprofunda-se, a Parceria Estratégica Global China-Portugal sai mais fortalecida”, escreve.

No artigo, o diplomata cita Marcelo Rebelo de Sousa, que lembra que portugueses e chineses se conheceram há cerca de 500 anos e que a relação entre os dois países “é excepcional.” “Eu concordo muito com isso. Embora a China e Portugal se situem nos dois extremos da Eurásia, a amizade entre os seus povos remonta a longa data”, afirma o novo diplomata chinês em Lisboa. ■



中国援建圣多美和普林西比社会住房项目竣工

HABITAÇÃO SOCIAL FINANCIADA PELA CHINA CONCLUÍDA EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

圣多美和普林西比政府宣布，中国在圣普援建的社会住房项目，其首批24套住房已竣工，为此次双边合作拉开了帷幕，之后该项目将在全国范围内开展。

圣普总理若热·博姆·热苏斯在社交媒体上称，中国承诺为圣多美岛及普林西比自治区社会住房项目提供资金支持。热苏斯还提到，预计截至2022年，全国范围内建造的200套社会住房都会完工。

社会住房项目包括五栋三层高的楼房，除了圣多美岛北部洛巴塔区的两栋楼房外，其余的三栋楼房将建在南部的坎塔加洛大区，每栋包含12套住房。奠基仪式于2019年11月在洛巴

塔区的瓜达卢佩举行。圣普政府表示，首批公寓的完工缓解了部分家庭和年轻人面对的住房问题，履行了政府作出的承诺。

在2019年举办的社会住房项目发布会中，圣普总理表示，此项目增进了两国数十年的友谊，并将带领两国关系更上一层楼。前任驻圣普大使王卫亦在会上表示，希望随着项目的实施，圣普的工人、技术人员和当地政府能够与中国企业合作，共同谱写两国合作新篇章。

与此同时，由中方援建的其他基础设施项目正在筹备当中。2020年2月，两国就圣普国际机场的现代化和扩建工程签订融资协议。■

Os primeiros 24 apartamentos de habitação social financiados pela China em São Tomé e Príncipe estão prontos, anunciou o governo são-tomense, segundo o qual estas primeiras habitações representam o início de um projecto bilateral que irá alargar-se a todo o arquipélago.

A República Popular da China comprometeu-se em financiar o projecto de construção de habitação social em todos os distritos da ilha de São Tomé e na Região Autónoma do Príncipe, informou o primeiro-ministro Jorge Bom Jesus através das redes sociais. Até 2022, espera-se que 200 habitações sociais sejam construídas em todo o país, acrescentou o chefe do Governo são-tomense.



社会房屋与圣多美国际机场
Habitação Social e Aeroporto
Internacional de São Tomé



O projecto inclui cinco edifícios com três pisos cada, segundo informações anteriormente divulgadas. Além de dois edifícios em Lobata, a norte da ilha de São Tomé, serão construídos outros três no distrito de Cantagalo, no sul da ilha, cada um com 12 apartamentos. O lançamento da primeira pedra para a construção dos apartamentos sociais teve lugar em Novembro de 2019 na cidade de Guadalupe, distrito de Lobata. Segundo o Governo, a conclusão dos primeiros apartamentos representa o cumprimento de uma promessa do executivo, no sentido de minimizar os problemas habitacionais que muitas famílias e jovens enfrentam actualmente.

Na cerimónia de apresentação do projecto de habitação social, em 2019, o primeiro-ministro Jorge Bom Jesus considerou o projecto um momento de estreitamento de laços que perduram há décadas e que vão continuar a crescer entre a China e São Tomé e Príncipe. O ex-embaixador chinês, Wang Wei, disse na mesma ocasião que espera que com este projecto, trabalhadores, técnicos e o governo são-tomense possam cooperar com empresas chinesas, com o objectivo comum de escrever um novo capítulo de cooperação entre ambos os países.

Em Fevereiro de 2020, a China e São Tomé e Príncipe assinaram um acordo de financiamento para a modernização e ampliação do aeroporto internacional do país. ■



前中葡论坛秘书长就任中国驻圣普大使 EX-SECRETÁRIA GERAL DO FÓRUM É A NOVA EMBAIXADORA CHINESA



中国驻圣普大使徐迎真
Embaixadora da China Xu Yingzhen

2020年9月，徐迎真卸任为期4年的澳门中葡论坛秘书长职位，后出任中国驻圣多美与普林西比大使，接替两国恢复外交关系后首任中国驻圣普大使王卫。

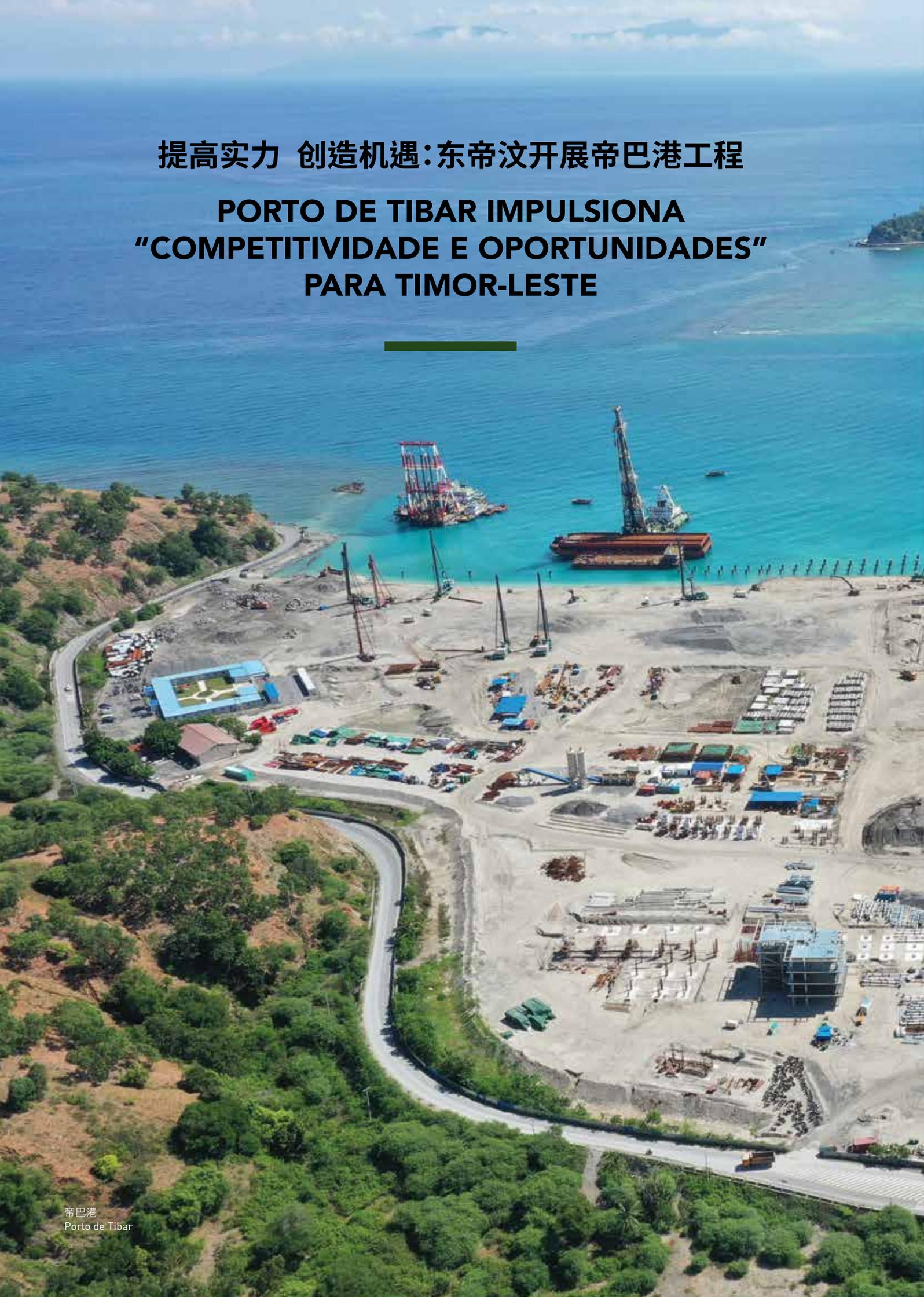
在中葡论坛任职前，徐迎真曾任商务部美洲大洋洲司商务参赞。徐大使在递交国书时表示，两国已在卫生、贸易、教育与基础设施建设领域开展合作，并希望通过不断深化双方的互利合作，增进两国人民之间的友谊。

Xu Yingzhen, que foi Secretária-Geral do Fórum durante quatro anos até Setembro de 2020, substituiu Wang Wei, o primeiro embaixador chinês em São Tomé depois de os dois países terem restabelecido relações diplomáticas em 2016.

Antes do Fórum, Xu Yingzhen foi Conselheira Comercial do Ministério do Comércio da China, Departamento de Assuntos Americanos e Oceânicos e Conselheira Comercial e Económica na Embaixada da China no Chile. Na apresentação de cartas credenciais, a diplomata disse que os dois países as partes estão a cooperar nas áreas de saúde, comércio e infra-estruturas, além da formação.

提高实力 创造机遇：东帝汶开展帝巴港工程

**PORTO DE TIBAR IMPULSIONA
“COMPETITIVIDADE E OPORTUNIDADES”
PARA TIMOR-LESTE**





东帝汶帝巴港将于2022年投入使用，预计斥资4.9亿美元。该港功能多元，可运输集装箱和车辆等大型设施，还设有16米深槽供大型船只停靠，建成后将大大提升东帝汶的经济竞争力，带来更多发展机遇。

中国—葡语国家经贸合作论坛（中葡论坛）常设秘书处东帝汶派驻代表东晨光（Danilo Afonso Henriques）表示：“建设帝巴港是东帝汶人民一直以来的愿望，该项目彰显了东帝汶独立后的发展与进步，承载着东帝汶人民对生活富足的向往。”

目前，帝力港是东帝汶唯一的深水港，然而该港最大码头深度仅7米。东帝汶经济事务统筹部长若阿金·阿马拉尔（Joaquim Amaral）表示，葡萄牙政府早期建造的基础设施限制了帝力港的发展，其陷入了“经济瓶颈期”，该港不仅无法停靠现代集装箱货船，也不符合国际集装箱海运要求。因此，东帝汶政府将帝巴港建设列入2011年国家大型战略发展规划，未来拟取代帝力港成为该国的主要港口。

Onovo porto de Tibar, a ser inaugurado em 2022, irá aumentar a “competitividade do país e gerar oportunidades” para Timor-Leste, segundo o Governo timorense. O investimento poderá ascender a 490 milhões de dólares. Será uma instalação polivalente, para movimentação de todos os tipos de carga, incluindo contentores e veículos, e também abrigará um canal de acesso com 16 metros de profundidade, para receber navios de grande porte.

“O Porto da Baía de Tibar sublinha as aspirações de Timor-Leste, o crescimento do seu desenvolvimento nos anos desde a restauração da independência e a esperança da nossa nação num futuro próspero”, disse Danilo Afonso Henriques, delegado de Timor-Leste ao Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau).

O projecto faz parte de uma estratégia mais vasta de actualização e construção de infra-estruturas para apoiar a mobilidade de pessoas e bens no país.

Estando “amplamente dispersa numa grande área geográfica”, diz Henriques, a população também beneficiará com a actualização e construção em curso da rede rodoviária nacional, bem como da rede eléctrica, aeroportos, sistemas de irrigação, energias renováveis e indústria do turismo.

O responsável timorense junto do Fórum afirma que estes “elementos” bem como “novos desenvolvimentos tais como parques industriais propostos” devem “criar uma competitividade e oportunidades para Timor-Leste explorar vários mercados” com os países vizinhos, em todo o Sudeste Asiático ou mesmo com Macau, neste último caso através do Fórum.

Henriques diz que existe um “desejo e preferência” pelos produtos de

Danilo Afonso Henriques



阿马拉尔认为，帝巴港建成后将弥补帝力港的不足，避免因拥堵产生的滞延费和额外分流费用。此外，加上帝巴港可停靠大型船只，亦能扩大规模降低运输成本。他期望，帝巴港未来能带来巨大收益，远超建造该港所获近两亿美元的外国投资。

阿马拉尔强调，到2040年，东帝汶人口将较目前水平增长一倍。因此，帝力港仍将是货物运输的重要港口，而帝巴港预计将于明年开始运营，此后周边地区亦将得到发展。帝巴港可以带动周边地区成为经济中心，吸引各行业在东帝汶开展业务，创造更多就业机会。

政府和社会资本合作项目

作为东帝汶目前最大的基础设施项目，帝巴港位于东帝汶首都帝力以西约12公里。该项目自2010年起由私营部门投资开发，以期实现快速可持续发展。2016年，东帝汶政府将帝巴港项目判给法国波洛莱集团，该集

Timor-Leste em Macau, em particular os agrícolas “que são biológicos.” Bons exemplos disso, afirma, são o café da marca Dili, produzido e exportado por um empresário chinês e disponível em Macau, bem como uma série de óleos aromáticos e terapêuticos importados por Macau para o mercado local e para a China continental.

Timor-Leste celebrará o seu 20º aniversário a 20 de Maio de 2022. O evento do “Dia da Restauração da Independência” será certamente uma grande ocasião para a nação mais jovem da Ásia.

Joaquim Amaral, ministro-coordenador dos Assuntos Económicos de Timor-Leste, espera que o projecto portuário na Baía de Tibar “traga muitos benefícios para a economia timorense”, que vão muito além do montante de investimento estrangeiro no porto, que estima em cerca de 200 milhões de dólares.

Os benefícios incluirão “evitar o custo de atrasos e o desvio de carga devido ao congestionamento” no porto de Dili, hoje o principal porto do país, permitindo que “navios de maiores dimensões” possam atracar, o que prevê que venha a permitir “redução nos custos de frete devido às economias de escala.”

Amaral também prevê que o projecto será o prenúncio do desenvolvimento de potenciais parques industriais ao redor do porto.

O projecto do Porto da Baía de Tibar, disse o ministro, foi delineado num grande plano de desenvolvimento estratégico lançado pelo governo de Timor-Leste em 2011. Neste, afirma, o porto de Dili foi destacado como tendo “constituído um estrangulamento económico” devido à infra-estrutura existente, construída pela antiga administração portuguesa do país, já não se adequar às exigências da actual indústria internacional de transporte marítimo de contentores e não permitir o acesso dos navios porta-contentores modernos ao porto.

Acrescenta que o porto de Díli continua a ser o principal ponto de entrada e saída de mercadorias para um país cuja população deverá mais do que duplicar até 2040. Amaral confirma que as operações em Tibar deverão começar no próximo ano e que, quando isso acontecer, a região em seu redor também começará a desenvolver-se.

“Com o desenvolvimento da Baía de Tibar”, diz ele, “a área em torno do porto pode ser transformada num centro económico, atraindo novas indústrias e negócios para se estabelecerem em Timor-Leste, [assim] gerando oportunidades de emprego.”

A Baía de Tibar, que fica a cerca de 12 quilómetros a oeste de Dili, foi inicialmente destinada ao desenvolvimento e investimento do sector privado no início de 2010 com o objectivo de alcançar um crescimento rápido e sustentável.

O projecto iniciou-se em Agosto de 2018 com a montagem da operação financeira e as obras começaram em Julho do ano seguinte. O investimento poderá ascender a 490 milhões de dólares, quando todas as obras forem concluídas - porto de águas profundas que movimentará até 350 mil contentores





帝巴港项目启动
Lançamento
do projecto do
Porto de Tibar

东帝汶总统出席帝巴港动工仪式
Presidente de Timor-Leste na abertura
das obras do Porto de Tibar

团负责设计、建造、管理和营运。

当30年的批给合同期限届满，该港所有权将归东帝汶政府所有。整个项目采取DBOFT模式（即设计-建造-融资-运营-转让）。该项目于2018年8月开始融资，次年7月开工，总投资额达4.9亿美元。建成后，帝巴港将配有一个新码头及多栋办公大楼，年吞吐量可达35万至75万标箱。

作为法国波洛莱集团的全球合作伙伴之一，中国港湾工程有限责任公司成功加入帝巴港项目，其东帝汶分公司经理王伟表示，新冠疫情给项目施工带来极大挑战，幸而一切都已步入正轨并如期推进。他对公司员工的工作感到自豪，当地复杂的地形条件对于中国任何一个建筑商来讲都是一大难题，中国港湾成功突破了上述挑战。

中国港湾约有800名员工在当地跟进项目，六成是本地人，当中不乏高素质的工程师和技术员，若尼奥·达阿农西亚桑（Jónio da Anunciação）便是其中之一。达阿农西亚桑是第一批在中国培训的东帝汶人，曾任职于帝力多家中国公司，2018年来到中国港湾，出任总经理助理一职，负责与当地企业及政府部门对接，维持良好合作关系。他表示：“中国港湾培养了很多人才，也给我很大的自由度，只要不违反公司规定，我可以用自己的方式与公共部门和私营实体协商洽谈，这使我获得了很多宝贵经验。”

随着上述两大国际公司的加入，帝巴港项目成为东帝汶首个以PPP模式（政府和社会资本合作）开展的大型基础设施工程项目，也是东帝汶截至目前获得最多外国直接投资的大



© 东帝汶政府 Governo Timor-Leste

por ano - podendo superar 750 mil - e terá um novo cais e edifícios.

No local, certificando-se de que tudo está no bom caminho e no prazo - uma tarefa que se tornou ainda mais exigente com a pandemia de Covid-19 - está Wang Wei, gerente nacional para Timor-Leste da China Harbor Engineering Construction (CHEC), a principal empresa de construção em actividade no estaleiro.

Wang diz que está particularmente orgulhoso do trabalho técnico que os trabalhadores da CHEC têm realizado no porto - complexo até mesmo para um grande grupo de construção da China. Mas diz que também se orgulha do facto de, dos cerca de 800 funcionários do CHEC no local - incluindo a equipa de gestão e técnicos - os trabalhadores locais constituírem a maioria, o que equivale a cerca de 60% do total. Wang afirma que estes incluem trabalhadores altamente qualificados, como engenheiros e técnicos.

Um desses trabalhadores é Jónio da Anunciação, um dos primeiros

timorenses a ser formado na China. Depois de ter trabalhado para várias empresas chinesas em Dili, em 2018, mudou-se para a China Harbor Engineering Company (CHEC) como gerente-geral adjunto, uma “experiência excelente”, afirma. O seu trabalho inclui “manter boas relações” com entidades governamentais, empresas locais e outros intervenientes. A CHEC “dá-me liberdade para negociar, discutir com as entidades públicas e privadas com base nas regras da empresa, e posso dizer que aprendi muito”, diz Anunciação, que elogia a capacidade de a sua empresa “formar e aumentar os conhecimentos da população.”

O projecto da Baía de Tibar foi adjudicado em 2016 pelo Governo de Timor-Leste à empresa francesa Bolloré Ports. O grupo europeu recebeu a tarefa de projectar, construir, deter e operar o porto, passando a propriedade para o governo no final do período de concessão de 30 anos, um modelo de



© CLBrief

Jónio da Anunciação
若尼奥·达阿农西亚桑

型基建项目。得益于与中国的密切关系，东帝汶已逐渐探索出吸引大型外资的方式。

王伟表示：“帝巴港成功建成后，在规划、招标、交易、运营和管理方面的宝贵经验可成为东帝汶其他类似基建项目的良好示范，如帝力尼古劳·洛巴托总统国际机场扩建项目。”

开拓海外市场

中葡论坛东帝汶派驻代表东晨光表示，国家公路网、电网、机场、灌溉系统、可再生能源和旅游等领域的基础设施建设及升级，大大改善东帝汶人民的生活。

东晨光指出，这些包括建设产业园区的新项目将大幅提升东帝汶的竞争力，探索邻国市场，甚至通过中葡论坛进入澳门市场。

他还强调，澳门欢迎东帝汶的产品，特别是有机农产品，查理斯通咖啡就是其中一个例子。该品牌的创始人是一名中国商人，他以东帝汶咖啡豆为原料生产咖啡，并在澳门销售。此外，还有澳门企业还从东帝汶进口一系列具治疗功效的芳香精油，在澳门本地和内地市场销售。■

financiamento de projecto conhecido como *Design-Build-Finance-Operation-Transfer* (DBOFT). O grupo Bolloré foi fundamental na recomendação do envolvimento da CHEC no projecto, pois é um dos seus parceiros de negócios globais.

O facto de a Bolloré e a CHEC - entre outras empresas internacionais - fazerem parte do projecto é um marco para Timor-Leste, pois representa o primeiro acordo de parceria público-privada (PPP) de infra-estruturas de grande escala no país.

Também marca o maior investimento estrangeiro directo num projecto de infra-estrutura de grande dimensão na história do país. Na verdade, tem sido uma curva de aprendizagem para o governo em atrair investimento estrangeiro em grande escala, tirando partido dos fortes laços entre a China e Timor-Leste.

Segundo Wang, “quando o sucesso do projecto estiver assegurado, a valiosa experiência em planeamento, licitação, transacção, operação e gestão será um exemplo muito bom para projectos de infra-estruturas semelhantes em Timor-Leste no futuro, como no Aeroporto de Dili (Aeroporto Internacional Presidente Nicolau Lobato) e outros.” ■



Obras no Porto de Tibar
帝巴港工程

加强粤澳关系的横琴重点

HENGQIN FULCRAL NO REFORÇO DAS RELAÇÕES ENTRE GUANGDONG E MACAU



行政长官贺一诚和广东省省长马兴瑞，在6月分别率领两地政府代表团出席有关粤澳合作会议。双方总结了过去一年的粤澳工作，均肯定合作卓有成效，各领域都取得显著进展。双方同意，粤澳将继续携手落实好国家的战略部署，务实合作，共同提升两地民生福祉。

双方总结了过去一年的粤澳工作，均肯定合作卓有成效，各领域都取得显著进展。双方同意，粤澳将继续携手落实好国家的战略部署，务实合作，共同提升两地民生福祉。

今次会议主题是“以横琴为主阵

O Chefe do Executivo de Macau, Ho Iat Seng, e o governador da província de Guangdong, Ma Xingrui, participaram à frente das respectivas delegações dos governos das duas regiões na Conferência Conjunta de Cooperação Guangdong-Macau em Junho.

Ambas as partes efectuaram o balanço da cooperação entre Guangdong e Macau, no último ano, e reconheceram não só os resultados frutíferos alcançados como também o incremento do progresso obtido em várias áreas. Irão ainda continuar a implementar afirmativamente

as estratégicas do País, a cooperar de forma pragmática e a elevar o nível do bem-estar da população.

A conferência teve como tema “Aprofundar a cooperação Guangdong-Macau em Hengqin apoiando a diversificação adequada da economia de Macau”.

Durante a sua intervenção, o Chefe do Executivo disse que, desde 2020, a pandemia COVID-19 alastrou-se a nível mundial, o que causou um grande impacto na economia e na vida da população em várias regiões do mundo.





© 澳門特別行政區政府新聞局 Gabinete de Comunicação Social

澳門行政長官何一誠
Chefe Executivo Ho Iat Seng

(右邊) 會見廣東省省長馬興瑞
(direita) Reunião com Governador de
Guangdong, Ma Xingrui

地深化粵澳合作，支持澳門經濟適度多元發展”。澳方今早在中國與葡語國家商貿服務合作綜合大樓透過視像連線與粵方舉行會議。

行政長官在會上指出，2020年以來，新冠肺炎疫情在全球蔓延，對各地區經濟民生造成了嚴重的衝擊。粵澳兩地政府在新冠肺炎疫情防控過程中始終保持緊密協作，共同做好联防联控工作，使粵澳兩地人員來往逐步恢復正常。行政長官感謝廣東省政府一直以來對澳門經濟和社會發展的關心和支持，有效確保了供澳能源物資、鮮活食品和生活必需品的穩定供應，使澳門居民的生命健康和日常生活得以保障。

行政長官指出，昨日廣州市、深圳市各新增一例個案，顯示疫情防控工作已經快要達到清零的可控範圍。粵澳兩地政府將繼續做好联防联控的工作，衛生和出入境等有關部門不定期舉行疫情通報視像會議，就通關政策的調整及時進行溝通聯繫，共同抗击疫情。

行政長官表示，今年是国家“十四五”规划的开局之年，也是澳門融入国家发展大局、谋划实现新一轮发展的重要时期。在过去粵澳兩地良好合作的基础上，粵澳將進一步圍繞高質量



“No processo de prevenção e controlo, tanto o governo da Região Administrativa Especial de Macau como da província de Guangdong mantiveram sempre uma estreita colaboração, com vista a manter o empenho no trabalho conjunto, contribuindo para um regresso à normalidade no que diz respeito à circulação de pessoas entre as duas regiões” disse Ho Iat Seng.

O Chefe do Executivo agradeceu ao governo da província de Guangdong pela atenção e pelo apoio prestados ao longo dos tempos, no âmbito do desenvolvimento económico e social de Macau, e salvaguardou a eficácia e a estabilidade do abastecimento de recursos energéticos, produtos alimentares

frescos e bens de primeira necessidade, permitindo garantir a vida quotidiana e a saúde dos residentes locais.

O Chefe do Executivo apontou ainda que, tendo apenas surgido um caso em Cantão e outro em Shenzhen, reflecte que os trabalhos de prevenção e controlo efectuados irão permitir atingir, em breve, um maior controlo e zero casos de infecção.

“Neste sentido ambos os governos continuarão a executar, em conjunto, as medidas de prevenção e o controlo epidémico, através da realização de videoconferências não periódicas entre os serviços de saúde e de migração, a fim de ajustar e comunicar atempadamente as políticas de



建设粤港澳大湾区、推动横琴建设、促进澳门经济适度多元发展、统筹做好疫情防控和经济社会工作等重要议题进行磋商，根据两地发展的实际需要，共同研究制订下一阶段粤澳合作的重点。

马兴瑞省长指出，粤澳两地将把握粤港澳大湾区建设重大机遇，务实推进各领域紧密合作，共同做好合作开发横琴，粤澳合作中医药科技产业园、澳门青年创业谷、澳门新街坊等平台建设成效显著。

他希望通过本次会议，粤澳双方进一步充分交流，务实对接，全面准确落实中央的部署要求，共同推动粤澳合作取得丰硕成果，为保障澳门特色“一国两制”成功实践行稳致远作出新的更大贡献。

行政长官和馬興瑞省長其後在會議上分別作主題發言，經濟財政司司長李偉農和廣東省副省長張新也在會議上匯報粵澳合作的工作進展。

會議確立了粵澳將重點加強四個方面的合作：

一是聚焦橫琴等重大合作區，推動完善相關法律法規和政策體系，加快重點項目建設。

二是持續深化科技研發、高端製造、中醫藥、現代金融、文旅會展商貿等領域產業合作，支持澳門經濟適度多元發展。

三是進一步提升粵澳互通水平，為澳門居民在粵生活就業提供更多便利。

四是持續推進社會民生合作，慎終如始抓好疫情联防联控，大力支持澳門青年到廣東就業創業，不斷深化教育、食品安全、生態環境保護等領域的交流合作，持續促進兩地經濟社會發展和民生福祉改善。■

passagem alfandegária e no combate à epidemia” disse.

Ho Iat Seng sublinhou ainda que, este ano, por um lado, representa o início do 14.º Plano Quinquenal Nacional, e por outro, também revela um período bastante importante para a integração de Macau na conjuntura do desenvolvimento nacional e no planeamento da concretização de uma nova fase de desenvolvimento.

“Tendo por base a boa cooperação entre as partes, ao longo destes anos, as duas cidades irão debater assuntos relacionados com o impulso da construção da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, da construção de Hengqin, do desenvolvimento diversificado e adequado da economia local, a fim de possibilitar o planeamento dos trabalhos de prevenção e controlo da epidemia e a recuperação da economia. De igual modo e de acordo com as necessidades concretas do desenvolvimento das duas regiões, será importante estudar e elaborar os pontos essenciais de cooperação bilateral da próxima fase, acrescentou o mesmo responsável” assinalou Ho.

Por sua vez, o governador, Ma Xingrui, indicou que Guangdong e Macau irão beneficiar das grandes oportunidades surgidas pela construção da Grande Baía, para impulsionar uma colaboração estreita em diversas áreas e efectuar em conjunto a exploração de Hengqin, do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa entre Guangdong-Macau, do Vale de Criação de Negócios para os Jovens de Macau, do Novo Bairro de

Macau, entre outros, com vista a obter resultados notáveis.

Ma disse ainda que “através da presente conferência, pretende também impulsionar o intercâmbio bilateral e garantir uma articulação pragmática, concretizando de uma forma geral as exigências estabelecidas no planeamento do poder Central, no sentido de promover conjuntamente os resultados frutíferos da cooperação Guangdong-Macau e contribuir para salvaguardar a concretização com sucesso de «um País, dois sistemas» com características próprias de Macau”.

Para além das intervenções do Chefe do Executivo e do governador de Guangdong, o secretário para a Economia e Finanças, Lei Wai Nong e o vice-governador da província de Guangdong, Zhang Xinye descreveram numa apresentação o ponto de situação dos trabalhos de cooperação bilateral.

Na conferência confirmaram ainda as quatro fases de cooperação que serão essencialmente reforçadas:

1. Manter o foco em Hengqin e noutros grandes parques de cooperação, promover e aperfeiçoar a legislação e o sistema das políticas em causa, acelerar a construção de projectos essenciais;

2. Dar continuidade ao aprofundamento da cooperação, no estudo e exploração da ciência e da tecnologia, no fabrico de tecnologia de ponta, na medicina tradicional chinesa, no sector financeiro moderno, e nas áreas da cultura, turismo, convenções e exposições, e comercial no apoio ao desenvolvimento diversificado e adequado da economia local;

3. Elevar ainda mais o nível de ligação Guangdong-Macau, proporcionando à população local mais facilidades para viver e trabalhar em Guangdong;

4. Impulsionar de forma contínua a cooperação social e cívica, tal como, efectuar mutuamente as acções de prevenção e controlo da epidemia, prestar apoio aos jovens de Macau no empreendedorismo em Guangdong, aprofundando o intercâmbio nas áreas do ensino, segurança alimentar, protecção ambiental, assim como, promover o desenvolvimento sócio-económico das duas regiões e o aperfeiçoamento do bem-estar da população. ■

2021年1-3月中国与葡语国家进出口总额384.91亿美元

AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA DE JANEIRO A MARÇO DE 2021 FORAM DE 38,491 MIL MILHÕES DE DÓLARES

据 中国海关总署资料（详见附件）显示，2021年1-3月中国与葡语国家进出口商品总值384.91亿美元，同比增长20.41%。其中中国自葡语国家进口252.83亿美元，同比增长8.86%；对葡语国家出口132.08亿美元，同比增长51.1%。

2021年3月，中国与葡语国家进出口额134.7亿美元，环比增长13.3%，其中中国自葡语国家进口91.64亿美元，环比增长16.38%；对葡语国家出口43.06亿美元，环比增长7.27%。■

De acordo com as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Março de 2021 foram de 38,491 mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 20,41%. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 25,283 mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 8,86%, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 13,208

mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 51,1%.

As trocas comerciais em Março foram de 13,47 mil milhões de dólares, um aumento de 13,3% face ao mês anterior. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 9,164 mil milhões de dólares, um aumento de 16,38% face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 4,306 mil milhões de dólares, um aumento de 7,27% face ao mês anterior. ■



2021年1-3月中国与葡语国家进出口商品总值
TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA
ENTRE JANEIRO E MARÇO DE 2021

国家 País	2021年1-3月 Janeiro a Março de 2021						2020年1-3月 Jan. a Mar. de 2020
	进出口额 Trocas comerciais	出口额 Exportações da China	进口额 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			进出口额 Trocas Comerciais
				进出口 Total	出口 Exportações	进口 Importações	
安哥拉 Angola	469,076.48	45,477.26	423,599.22	-12.41	37.44	-15.70	535,549.96
巴西 Brasil	3,093,915.02	1,107,066.39	1,986,848.64	25.15	53.35	13.52	2,472,209.92
佛得角 Cabo Verde	1,423.73	1,423.72	0.01	5.87	5.90	-96.78	1,344.73
几内亚比绍 Guiné-Bissau	1,355.20	1,355.20	0.00	23.22	23.23	-100.00	1,099.84
莫桑比克 Moçambique	70,314.84	49,989.55	20,325.30	47.69	57.01	28.88	47,608.31
葡萄牙 Portugal	208,337.33	110,914.65	97,422.67	53.08	35.26	80.11	136,094.35
圣多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	340.99	336.98	4.01	114.19	113.16	259.42	159.20
东帝汶 Timor-Leste	4,315.70	4,190.51	125.19	60.62	59.27	124.31	2,686.86
中国对葡语国家进出口合计 Total	3,849,079.29	1,320,754.25	2,528,325.04	20.41	51.10	8.86	3,196,753.17

金额单位：万美元 Unidade: 10 mil USD

信息来源：中国海关总署统计数据 Fonte de Informações: Estatísticas da Administração Geral da Alfândega da China

2021年3月中国与葡语国家进出口商品总值
TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM MARÇO DE 2021

国家 País	2021年3月 Março de 2021						2021年2月 Fevereiro de 2021
	进出口额 Trocas comerciais	出口额 Exportações da China	进口额 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			进出口额 Trocas Comerciais
				进出口 Total	出口 Exportações	进口 Importações	
安哥拉 Angola	161,322.73	15,151.46	146,171.27	10.34	3.51	11.09	146,211.38
巴西 Brasil	1,078,154.73	350,943.21	727,211.52	12.09	3.10	17.01	961,869.26
佛得角 Cabo Verde	446.40	446.39	0.01	1.86	1.86	2,425	438.25
几内亚比绍 Guiné-Bissau	885.85	885.85	0.00	169.95	169.95	-	328.16
莫桑比克 Moçambique	31,235.90	21,633.93	9,601.96	83.53	103.27	50.59	17,019.61
葡萄牙 Portugal	73,557.75	40,213.26	33,344.49	18.79	18.64	18.97	61,922.26
圣多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	101.57	101.30	0.27	55.66	57.72	-74	65.25
东帝汶 Timor-Leste	1,308.48	1,212.78	95.70	27.53	18.25	23,914.88	1,026.00
中国对葡语国家进出口合计 Total	1,347,013.40	430,588.19	916,425.22	13.30	7.27	16.38	1,188,880.18

金额单位：万美元 Unidade: 10 mil USD

信息来源：中国海关总署统计数据 Fonte de Informações: Estatísticas dos Serviços da Alfândega da China

新闻 NOTÍCIAS



安哥拉 ANGOLA

04/2021

04/2021

中资重建铁路助安哥拉铁矿石出口 LINHA FERROVIÁRIA RECUPERADA PELA CHINA ESTIMULA EXPORTAÇÕES DE MINÉRIO EM ANGOLA



安哥拉通讯社报导，位于安哥拉西南部的铁路营运商莫桑梅德铁路进行了首次铁矿石运输，从安哥拉西南部威拉省出发，运载1,575吨铁矿石至英国。

报导指，是次试运由该铁路与莫铁矿石开采公司达成的协议促成。自2月起，莫铁矿石开采公司已开采了2.4万吨铁矿石，其总经理威尔顿·弗雷拉指出，该铁路将每天运送900吨铁矿石，预计每年运送量达40万吨。目前已有欧洲和亚洲国家预定购买100万吨铁矿石。中国腾讯网报导，该铁道路轨由中国昊远集团重建。

O Caminho de Ferro de Moçâmedes (CFM), operador ferroviário do sudoeste de Angola, organizou o seu primeiro carregamento de minério de ferro, avançou a Angop.

A agência noticiosa estatal angolana informou que uma composição com 1575 toneladas de minério partiu da província de Huíla, no sudoeste de Angola, rumo ao porto mineiro do Sacomar, na província do Namibe, tendo a carga como destino final o Reino Unido.

A viagem serviu de teste, no âmbito de um acordo entre o CFM e a Companhia Siderúrgica do Cuchi.

O Director-Geral da Companhia

Siderúrgica do Cuchi, Wilton Ferreira, disse à Angop que a empresa de exploração mineira já extraiu 24 mil toneladas de minério desde Fevereiro.

O CFM irá fazer uma viagem por dia com 900 toneladas de minério, sendo o objectivo a longo prazo atingir 400 mil toneladas transportadas por ano.

A Companhia Siderúrgica do Cuchi garantiu já a venda de um milhão de toneladas de minério de ferro para países europeus e asiáticos, disse Wilton Ferreira.

A linha ferroviária operada pelo CFM foi recuperada pelo grupo chinês China Hyawy Group Ltd, recordou o portal noticioso chinês QQ News.

中国建筑商建安哥拉 水厂移交 EMPREITEIRO CHINÊS COMPLETA ESTAÇÃO DE TRATAMENTO DE ÁGUA EM ANGOLA

国有企业中国能源建设集团（中国能建）宣布，已成功向安哥拉当局移交当地的马萨尔水厂。

中国能建称，马萨尔水厂是安哥拉目前最大的自动化控制配水中心，项目承建的工程包括拆除原有的水处理系统，并安装一个储存量达3.5万立方米的储水箱。

位于安哥拉首都罗安达的马萨尔水厂每天可为超过100万个家庭提供约20万立方米的洁净水。中国能建称，其子公司中国能建葛洲坝集团承建的水厂能缓解罗安达的净水供应问题，帮助当地居民改善生活。

O grupo estatal China Energy Engineering Group Co. Ltd (Energy China) anunciou a entrega da estação de tratamento de água de Marçalde às autoridades angolanas.

A Energy China sublinhou em comunicado que Marçalde é já a maior estação de tratamento de água de Angola a ser controlada de forma automatizada.

A construção do projecto envolveu a remoção de um antigo sistema de tratamento de água existente no local e a instalação de um tanque com capacidade para armazenar 35 mil metros cúbicos de água.

A estação situada na capital angolana, Luanda, tem capacidade para tratar e distribuir cerca de 200 mil metros cúbicos de água potável por dia a mais de um milhão de famílias.

O projecto, construído pelo China Gezhouba Group, subsidiária do Energy China, vai ajudar a aliviar os problemas de abastecimento de água sentidos em Luanda e melhorar a qualidade de vida da cidade.



巴西 BRASIL

14/2021

06/2021

中国企业开展巴西港口太阳能项目 EMPRESAS CHINEAS LANÇAM PROJECTO DE ENERGIA SOLAR EM PORTO BRASILEIRO

总部位于香港的中国综合发展有限公司和国有中国机械设备工程股份有限公司周三宣布达成协议，在巴西东南部阿苏港发展太阳能项目。

两家企业共同表示，双方已就位于阿苏港的1,100兆瓦光电项目达成开发协议，内容涉及工程、采购、建设和融资等。项目总投资额约为十亿美元，来自中国的股权基金亦有参与投资。

该项目合共占地约1,100万平方米，首阶段建设工程覆盖660万平方米，将可提供300兆瓦的太阳能发电能力；第二阶段工程将覆盖四个区域。

该合作协议为两家企业在其他巴西太阳能项目上创造了合作空间。

O grupo de Hong Kong China Development Integration Ltd. e a empresa estatal China Machinery Engineering Corp anunciaram um acordo para desenvolver um projecto de energia solar no porto de Açu, no sudeste do Brasil.

As duas empresas informaram em comunicado conjunto terem assinado um memorando que cobre a engenharia, aquisição de equipamentos, construção e financiamento do projecto.

As empresas prevêem que o projecto, com capacidade para gerar 1100 megawatts de energia eléctrica,

exija um investimento total de cerca de mil milhões de dólares americanos, incluindo a participação de fundos de capitais da China.

A primeira fase do projecto vai ocupar 6,6 quilómetros quadrados e atingir uma capacidade de geração eléctrica de 300 megawatts.

A segunda e última fase vai cobrir uma área de 11 quilómetros quadrados divididos por quatro blocos.

O acordo dá às duas empresas a possibilidade de trabalhar em conjunto em outros projectos de energia solar no Brasil.



首间位于巴西的中国海外 国际学校开学

INAUGURADA PRIMEIRA ESCOLA INTERNACIONAL CHINESA NO BRASIL

巴西《国家报》报导，位于巴西里约热内卢市的首间中国国际学校正式开学，提供普通话、葡萄牙语和英语课程。该校获中国政府支持并获居巴华商提供资金。学校校长袁爱萍表示，该校希望促进文化交流；目前，入读的50名学生中，巴西人占60%，中国人占30%。

里约热内卢财政和规划部长佩德罗·保罗的两个儿子就读于该校，他表示，学校已与九所中国高校签署了合作协议，让毕业生有机会前往中国升学。目前共有30万华人居于巴西，由于当中大部分聚居于圣保罗市，该校正计划于当地设立分校。

A primeira escola internacional chinesa no Brasil, na cidade do Rio de Janeiro, com ensino em mandarim, português e inglês, foi inaugurada recentemente, avançou o Estadão.

O jornal brasileiro informou que a Escola Chinesa Internacional conta com o apoio das autoridades da China e financiamento de empresários chineses que vivem no Brasil.

Dos cerca de 50 alunos já matriculados, 60 por cento são brasileiros e 30 por cento chineses.

“A troca cultural será imensa certamente”, disse a Directora da escola, Yuan Aiping, citada pelo jornal.

Os finalistas poderão ingressar em universidades chinesas, sendo que a escola já tem acordos com nove instituições, disse o Secretário de Fazenda e Planejamento do Rio de Janeiro, Pedro Paulo, que inscreveu os seus dois filhos na escola.

A instituição tem planos para abrir, ainda este ano, uma filial na cidade de São Paulo, onde vive a maioria dos 300 mil chineses no Brasil.



佛得角 CABO VERDE

05/2021

联合国粮农组织与中国农业合作项目惠及4,500佛国人民 PROJECTO AGRÍCOLA APOIADO PELA CHINA VISA BENEFICIAR MAIS DE 4500 CABO-VERDIANOS

中国与联合国粮农组织合作开展的佛得角农业支持项目将惠及当地超过4,500居民。

联合国粮农组织—中国南南合作计划于2月初投入150万美元资金，启动佛得角农业支持项目，为期三年。该计划旨在提升当地粮食生产能力、保障食品营养及安全、减少贫困、促进就业，尤其是女性和青年就业。

佛得角农业与环境部亦有参与该合作计划，其中，中方已派出7名专家前往当地，开展一系列病虫害防治、畜牧业发展、海藻养殖等培训活动。

佛得角农业与环境部部长吉尔伯特·席瓦尔表示，三方合作促使佛农业更具韧性。



Um projecto agrícola a executar em Cabo Verde pela China e pela Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura (FAO, na sigla em língua inglesa) visa beneficiar mais de 4500 pessoas no país africano.

O Programa de Cooperação Sul-Sul entre a China e a FAO vai contribuir com US\$1,5 milhões para o lançamento do projecto. A iniciativa tem uma duração de três anos e conta também com a

participação das autoridades cabo-verdianas, avançou o Diário do Povo.

O projecto, iniciado em Fevereiro, pretende reforçar a produtividade agrícola e promover a segurança alimentar e nutricional em Cabo Verde, aliviar a pobreza e criar empregos, sobretudo para jovens e mulheres.

No âmbito do projecto, a China, em parceria com o Ministério cabo-verdiano da Agricultura e Ambiente,

vai disponibilizar sete técnicos chineses para dar formação no controlo de pragas, valorização de produtos animais e cultivo de algas marinhas.

O jornal estatal chinês escreveu ainda que o Ministro cabo-verdiano da Agricultura e Ambiente, Gilberto Silva, disse que esta iniciativa de cooperação trilateral vai ajudar a tornar a agricultura local mais resistente.

02/2021

中佛两国签署人民币1亿元合作协议

CABO VERDE ASSINA ACORDOS DE 100 MILHÕES DE YUAN COM A CHINA

葡新社报导，中佛两国政府于在佛得角首都普拉亚签署了两项经济技术合作协议，合共总值人民币1亿元。在一项协议中，中国将为佛圣文森特明德卢医院产科大楼的工程提供资助。

中国商务部引述佛外交部长鲁伊·菲格雷多·苏亚雷斯称，该协议将为圣文森特岛海洋经济特区的发展提供资金，并表示佛得角将是中国对非关系的有益伙伴。

中国驻佛大使杜小丛致词时表示，今年是中佛建交45周年，中方愿进一步深化双方关系。

Cabo Verde e a China assinaram na capital cabo-verdiana, Praia, dois acordos de cooperação económica e técnica no valor de 100 milhões de yuan (US\$15,5 milhões), avançou a Lusa.

A agência noticiosa portuguesa adiantou que um dos acordos prevê que a China financie a construção de um complexo materno-infantil no hospital do Mindelo, na ilha de São Vicente.

Segundo o Ministério chinês do Comércio, o Ministro cabo-verdiano dos Negócios Estrangeiros e Comunidades, Rui Figueiredo Soares, revelou que o

acordo abrange o desenvolvimento da Zona Económica Especial Marítima de São Vicente.

O governante garantiu que Cabo Verde quer ser um parceiro útil na cooperação entre a China e o continente africano, referiu o Ministério chinês em comunicado.

O Embaixador da China em Cabo Verde, Du Xiacong, disse desejar que o 45.º aniversário do estabelecimento de relações diplomáticas entre os dois países seja marcado por um reforço dos laços bilaterais.



几内亚比绍 GUINÉ BISSAU

02/2021

中方愿同几比方拓展合作

CHINA PRONTA PARA APROFUNDAR COOPERAÇÃO COM GUINÉ-BISSAU, DIZ EMBAIXADOR



中国驻几内亚比绍大使郭策会见几比外交部长苏兹·卡拉·巴尔博萨时表示，中方愿同几比拓展双边合作。郭策于会上向巴尔博萨介绍了两国在抗疫、经贸、基础建设等领域合作的最新进程。

巴尔博萨感谢中国为几比经济社会发展提供援助，并表示中国是几比最重要的合作伙伴之一，几比愿与中国加强沟通，助力两国关系平稳持续发展。

A República Popular da China está disposta a promover o aprofundamento da cooperação bilateral com a Guiné-Bissau, afirmou o Embaixador chinês no país africano, Guo Ce.

As afirmações do diplomata foram feitas durante um encontro com a Ministra dos Negócios Estrangeiros da Guiné-Bissau, Suzi Carla Barbosa.

Durante a reunião, Guo Ce passou em revista os mais recentes avanços ao nível da cooperação entre os dois países, nomeadamente no âmbito do combate à pandemia da Covid-19, da promoção do comércio e do desenvolvimento de infra-estruturas, segundo um comunicado da Embaixada da República Popular da China em Bissau.

O comunicado cita a governante guineense agradecendo o apoio oferecido pela China ao desenvolvimento económico e social da Guiné Bissau.

Suzi Carla Barbosa é também citada sublinhando que a China é um dos principais parceiros da Guiné-Bissau. Segundo a Ministra, o país africano está disposto a reforçar a cooperação e coordenação com as autoridades chinesas, de forma a promover uma relação estável e sustentável entre ambos os países.

03/2021 中国水电在几比建电网

EMPRESA CHINESA PROMOVE MELHORIA DA REDE ELÉCTRICA EM BISSAU

中国水利水电第一工程局有限公司宣布，正进行几内亚比绍首都比绍的架空线路施工。

该工程属比绍市配电系统改造项目，透过在比绍建立30kV的电网，连结架空线路和地理线缆，让民众享有更优质的电力服务。

项目于近期完成了10kV中压、0.4kV低压线杆的架立工作。目前，该公司正就中、低压地理电缆进行开挖工程，以连接电网。该地理电缆全长约50公里，计划于7月中旬完工。

中国水利水电第一工程局有限公司聘请了Ingénierie & Réalisations Africaines咨询公司监管该项目，确保施工有序进行。

A Sinohydro Bureau 1 Co. Ltd anunciou o início da instalação de linhas de transmissão aéreas em Bissau, no âmbito de um projecto para melhorar o sistema de distribuição de electricidade na capital da Guiné-Bissau.

A empreiteira estatal chinesa referiu que o projecto global visa a construção de uma rede eléctrica com uma capacidade de 30 kV, combinando linhas aéreas e enterradas em torno de Bissau, para reforçar o fornecimento de electricidade à cidade.

No âmbito do projecto, a Sinohydro terminou recentemente a instalação de linhas de média voltagem com

capacidade de 10 kV e de linhas de baixa voltagem com capacidade de 0,4 kV, referiu a empresa em comunicado.

Num outro comunicado, a Sinohydro disse terem já começado – com conclusão prevista para Julho – as escavações para a colocação subterrânea de cabos de média e baixa voltagem, com uma extensão total de 50 quilómetros, ligados à rede eléctrica de Bissau.

A empreiteira chinesa contratou a empresa de consultoria Ingénierie & Réalisations Africaines, da vizinha Guiné Conacri, para supervisionar o projecto e garantir o progresso dos trabalhos.



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

05/2021

05/2021

中国承建商向莫桑比克 政府移交科隆马娜大坝 EMPRESA CHINESA ENTREGA NOVA BARRAGEM DE CORUMANA AO GOVERNO MOÇAMBICANO

国有企业中国江西国际经济技术合作有限公司(江西国际)宣布,莫桑比克科隆马娜大坝项目正式移交莫方。

江西国际表示,大坝上游有效库容高达12.3亿升水,增强了莫桑比克南部地区的水资源管控能力及社会经济环境。

大坝为莫桑比克首都马普托及其周边地区内超过200万居民提供清洁食水,并促进灌溉因科马蒂河南部的农田。

江西国际指,科隆马娜大坝项目由世界银行资助,项目工程包括建造132套移民安置房作学校、诊所和办公室、修建副坝以及安装电气设备等。

科隆马娜大坝项目工程于2018年动工,去年10月正式落成。莫桑比克总统菲利普·纽西出席了大坝竣工典礼。

A empresa estatal chinesa China Jiangxi International Economic and Technical Cooperation Co. Ltd (CJIC, na sigla em língua inglesa) anunciou a entrega da barragem de Corumana, na província de Maputo, ao Governo de Moçambique.

A CJIC sublinhou em comunicado que a barragem tem capacidade para armazenar 1,23 mil milhões de litros de água, apoiando a gestão de recursos hídricos e o desenvolvimento sócio-económico do sul de Moçambique.

A barragem pode fornecer água potável a mais de 2 milhões de pessoas a viver na capital moçambicana, Maputo, e nos arredores, assim como reforçar a irrigação de campos agrícolas junto da parte sul do rio Incómati.

O projecto, financiado pelo Banco Mundial, implicou a construção de 132 casas para realojar habitantes locais, bem como o desenvolvimento de escolas, clínicas de saúde e escritórios, um dique de portela e a instalação de diversos equipamentos eléctricos e hidráulicos.

A construção da barragem de Corumana iniciou-se em 2018 e terminou oficialmente em Outubro de 2020, numa cerimónia que contou então com a presença do Presidente de Moçambique, Filipe Nyusi.



中材水泥厂在 莫桑比克开业 FÁBRICA SINO-MOÇAMBIQUESA DE CIMENTO INAUGURADA EM MAPUTO

据新华社报导,位于莫桑比克马普托省马图图因区的新工厂Dugongo Cimentos已落成。

据中国国家通讯社报导,莫桑比克总统菲利佩·纽西(Filipe Nyusi)在开工仪式上表示,该工厂日产熟料5000吨,年产水泥200万吨。

他指出,该单位投资3.3亿美元,将增加全国水泥供应,有助于抑制通货膨胀和降低建设成本。

据新华社报导,莫桑比克拥有的工厂和中国国有的中材集团将使莫桑比克的熟料年进口量减少36万吨(价值约5400万美元)。

据消息称,该厂聘用了约600名工人。

A Dugongo Cimentos, nova unidade fabril situada no distrito de Matutuine, na província moçambicana de Maputo, foi inaugurada avançou a Xinhua.

A agência noticiosa estatal chinesa escreveu ter o Presidente de Moçambique, Filipe Nyusi, afirmado durante a cerimónia de inauguração que a fábrica vai produzir 5 mil toneladas de clínquer por dia e 2 milhões de toneladas de cimento por ano.

A unidade, um investimento de US\$330 milhões, vai aumentar o fornecimento de cimento a nível nacional, ajudando a conter a inflação e a reduzir os custos da construção civil, disse o governante.

A fábrica de capitais moçambicanos e do grupo estatal chinês China National Materials Group vai permitir a Moçambique reduzir em 360 mil toneladas as importações anuais de clínquer, o equivalente a US\$54 milhões, de acordo com a Xinhua.

A unidade vai empregar cerca de 600 trabalhadores.



葡萄牙 PORTUGAL

05/2021

Medway开通中葡货运列车服务 LANÇADO SERVIÇO DE TRANSPORTE FERROVIÁRIO DE MERCADORIAS ENTRE CHINA E PORTUGAL



葡萄牙货运铁路运营商Medway Transportes e Logística SA 宣布与中国铁路公司合作推出连接中国和葡萄牙的定期货运列车服务,以促进两国之间的进出口贸易。

Medway称,中葡货运列车服务覆盖四段轨距,跨越两大洲的九个国家,全程28天,将中国东部义乌市与葡萄牙的瓦隆戈、恩特龙卡门托和博巴德拉连接起来。

Medway主席卡洛斯·瓦斯科切洛斯指,公司了解建立中葡联系的必要性,并尝试以最可持续的方式实现目标。Medway今年2月首次以铁路形式将一批货物由中国运抵葡萄牙。

A operadora ferroviária privada portuguesa Medway Transportes e Logística SA anunciou o início de um novo serviço de transporte ferroviário de mercadorias entre a China e Portugal, dedicado a importações e exportações.

A Medway informou em comunicado que o serviço irá ligar a cidade de Yiwu, no leste da China, a Valongo, Entroncamento e Bobadela, em Portugal, em parceria com a operadora ferroviária estatal China Railways.

Carlos Vasconcelos, Presidente

da Medway, disse que a empresa identificou “esta necessidade de ligação” entre a China e Portugal, procurando “criar um recurso fixo para facilitar o transporte entre estes países, da forma mais sustentável possível.”A ligação percorre nove países, de dois continentes, em quatro bitolas diferentes, com um tempo de trânsito de 28 dias.

Em Fevereiro, a Medway completou o primeiro transporte ferroviário de mercadorias entre a China e Portugal, de acordo com a empresa.

06/2021

小米拟在葡门店数量翻倍 XIAOMI QUER DUPLICAR LOJAS EM PORTUGAL

葡萄牙财经媒体Dinheiro Vivo报导,中国智能手机制造商小米公司计划将在当地开设的11家官方零售店数量增加一倍,以响应葡萄牙公布的国家战略。

据报导,小米5月在葡萄牙中部城市科英布拉和莱里亚共开设了两家门店。小米区域总监蒂亚戈·弗洛雷斯表示,希望未来3年内,在葡萄牙售出500万台设备,即每个家庭都拥有一台小米设备,亦希望加强与当地零售商之间的联系,以发展电商平台。

小米智能手机2021年首季销量位居葡萄牙第二,仅次于韩国三星电子有限公司,按年增长268%。

A Xiaomi Corp anunciou a estratégia do grupo para os próximos anos em Portugal, que inclui duplicar as 11 lojas que a fabricante chinesa de telemóveis já tem no país, avançou o Dinheiro Vivo.

Segundo o portal noticioso financeiro português, só em Maio a Xiaomi abriu duas lojas nas cidades de Coimbra e Leiria, no centro de Portugal.

Tiago Flores, Director da Xiaomi para Portugal, diz que quer, em três anos, “vender cinco milhões de equipamentos em Portugal, um por cada família”.

O responsável revelou ainda que a fabricante chinesa quer reforçar parcerias com o retalho e expandir a sua plataforma de comércio electrónico em Portugal.

No primeiro trimestre de 2021, a marca chinesa foi a segunda mais vendida em Portugal, atrás da sul-coreana Samsung, com as vendas a crescerem 268 por cento, refere a notícia.



澳城大发布圣普专著 UNIVERSIDADE DA CIDADE DE MACAU LANÇA LIVRO SOBRE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

澳门城市大学发布了《圣多美和普林西比：一个非洲葡语岛国》中文专著。该书由学院的葡语国家研究院助理教授吴玉娴编著，重点关注圣普国情研究。

吴玉娴于新书发布会上称，该书的出版为中国与葡语国家之间的政策措施和合作发展提供了学术支持。

城大葡语国家研究院助理院长利天佑指出，该书由澳门高等教育基金资助出版，是首本全面探讨圣普的治国挑战与成就的书籍。并于发布会上安排了葡萄牙土风舞表演。

A Universidade da Cidade de Macau apresentou um livro em língua chinesa sobre São Tomé e Príncipe.

A obra “São Tomé e Príncipe: A construção de um estado-arquipélago” foi editada por Wu Yuxian, Professora Assistente do Instituto para a Investigação dos Países de Língua Portuguesa da Universidade da Cidade de Macau.

A investigadora disse durante a cerimónia de lançamento que o livro oferece suporte académico à execução de estratégias políticas e à cooperação

entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Francisco Leandro, Director-Adjunto do Instituto para a Investigação dos Países de Língua Portuguesa, afirmou que este é o primeiro livro a analisar as conquistas e desafios no âmbito da governação em São Tomé e Príncipe.

O livro, financiado pelo Fundo do Ensino Superior de Macau, foi lançado num evento que incluiu uma demonstração de danças folclóricas portuguesas.



中国援圣普社会 住房项目竣工 PROJECTO CHINÊS DE HABITAÇÃO PÚBLICA CONCLUÍDO EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

中国驻圣多美和普林西比大使馆宣布，中国援圣普社会住房项目中的60套社会住房建设竣工。中国驻圣普大使徐迎真陪同圣普总理若热·博姆·热苏斯视察该援建社会住房项目。

热苏斯对中方的无私援助表示衷心感谢，并对建设工程的施工质量给予充分肯定。徐迎真表示，该项目将会尽早交付予当地政府。

目前竣工的60套社会住房工程于2019年底动工，包括于坎塔加洛县南部区域的三栋楼房、以及于洛巴塔县北部的两栋楼房，为中国援建圣普社会房屋项目的一部分。整体援建工程为圣普建设200套社会住房，预计於2024年竣工。

A construção de cinco edifícios de habitação pública na ilha de São Tomé, com um total de 60 apartamentos, financiados pela China, está concluída, informou a Embaixada chinesa em São Tomé e Príncipe.

A Embaixadora Xu Yingzhen acompanhou o Primeiro-Ministro são-tomense, Jorge Bom Jesus, numa inspecção aos edifícios.

O governante agradeceu à China a assistência dada no projecto e elogiou a qualidade de construção da habitação social.

Os edifícios irão em breve ser entregues às autoridades locais, disse Xu Yingzhen.

A construção deste projecto, que inclui três edifícios no distrito de Cantagalo, no sul da ilha de São Tomé, e dois em Lobata, no norte, arrancou em 2019, no âmbito de um acordo que prevê a construção de um total de 200 apartamentos em São Tomé e Príncipe até 2024.



東帝汶 TIMOR-LESTE

05/2021

宜昌船厂试行 东帝汶渡轮 ESTALEIRO CHINÊS LANÇA À ÁGUA NAVIO DE PASSAGEIROS PARA TIMOR-LESTE

荷兰达门船厂集团旗下位于中国宜昌的船厂为“柏林-拉美劳”号客滚渡轮举行下水仪式，该船将在东帝汶提供渡轮服务。

东帝汶港务局主席弗拉维奥·卡多佐·内维斯称，新冠肺炎疫情无阻客滚渡轮的建造。

德国顾问公司IMS Nord营运经理马蒂亚斯·席尔夫则称，该项目是实质的跨国项目，由来自德国、东帝汶、中国及荷兰的企业伙伴合作完成。

声明指，宜昌船厂将继续为客滚渡轮的配备进行精修，并于6月前往上海进行最终技术测试，预计在7月出发赴东首都帝力。东帝汶政府期望客滚渡轮能于9月完成交付。



A sucursal da empresa naval holandesa Damen Shipyards Group NV em Yichang, na província chinesa de Hubei, lançou à água o “Berlin-Ramelau”, um navio “roll-on, roll-off” de passageiros destinado ao Governo de Timor-Leste.

Um comunicado da Damen informa ter o Presidente da Autoridade Portuária de Timor-Leste I.P., Flávio Cardoso Neves, dito que o navio foi construído com muito pouco atraso, apesar da pandemia da Covid-19.

Este foi um projecto “verdadeiramente

multinacional”, com a cooperação de entidades na Alemanha, Timor-Leste, China e Países Baixos, sublinhou Matthias Schilf, Director-Executivo da consultora alemã IMS Nord, que presta apoio à Autoridade Portuária de Timor-Leste.

O estaleiro vai continuar a armar o navio até este partir para testes marítimos em Xangai, em Junho, antes de viajar para a capital timorense, Díli, em Julho.

O Governo de Timor-Leste informou estar a prever que o navio seja entregue em Setembro.

03/2021 首批东帝汶咖啡豆运抵中国

TIMOR-LESTE ENVIA PRIMEIRA REMESSA A GRANEL DE CAFÉ “KOPI LUWAK” PARA A CHINA

浦东新闻报导，首批运载20吨东帝汶麝香猫咖啡豆的集装箱3月抵达国东部上海外高桥港，另有两批集装箱合共约40吨的咖啡豆亦从首都帝力运出，订单价值达500万美元。

上海自贸区东帝汶国家馆馆长李自强表示，自11月中国国际进口博览会后，大众对东帝汶有机种植咖啡的兴趣大增。他亦希望进口东帝汶腰果至中国。

上海外高桥国际贸易营运中心有限公司副总经理李春曦指出，贸易服务平台促成了进口产品的集聚效应。

A primeira remessa de café “kopi luwak” a granel de Timor-Leste,

um contentor com 20 toneladas, chegou ao porto de Waigaoqiao, na cidade de Xangai, no leste da China.

Mais dois contentores com quase 40 toneladas de café em grão deverão também partir em breve da capital timorense, Díli, para satisfazer uma encomenda no valor de US\$5 milhões, avançou o Pudong News.

O interesse em café orgânico timorense aumentou após a terceira edição da Exposição Internacional de

Importação da China, em Novembro, disse Li Ziqiang, Director do pavilhão nacional de Timor-Leste na zona de comércio livre de Xangai.

O responsável revelou que quer também começar a importar caju de Timor-Leste.

O Director-Geral Adjunto do Shanghai Waigaoqiao International Trading Operation Center Co Ltd, Li Chunxi, disse ao portal noticioso chinês que a plataforma de serviços comerciais tem ajudado a criar um cluster para os produtos importados.

服务平台 PLATAFORMA DE SERVIÇOS

澳门在各地办事处 DELEGAÇÕES DE MACAU

中国内地 Interior da China

澳门特别行政区驻北京办事处
Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim

中国北京市王府井东大街8号澳门中心16层
(邮政编号100006)
N° 8, Wangfujing East Street, 16° F, Macau Center,
Dongcheng District, Beijing, China
(P.C.: 100006)
☎ +86 1058138010 ☎ +86 1058138020
🌐 draemp.gov.mo

葡萄牙 República Portuguesa

澳门驻里斯本经济贸易办事处
Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa
Avenida 5 de Outubro, N° 115, 4° andar, 1069 - 204, Lisboa,
Portugal
☎ +351 217818820 ☎ +351 217979328
📧 decmacau@decmacau.pt 🌐 decmacau.pt

比利时 Bélgica

澳门驻布鲁塞尔欧盟经济贸易办事处
Delegação Económica e Comercial de Macau junto da
União Europeia, em Bruxelas
Avenue Louise, 326, 6.ème étage - Blue Tower, 1050
Bruxelles, Belgique
☎ +32 2647 1265 ☎ +32 2640 1552
📧 deleg.macao@macao-eu.be

瑞士 Suíça

澳门驻世界贸易组织经济贸易办事处
Delegação Económica e Comercial de Macau junto da
Organização Mundial do Comércio
Avenue Louis-Casaï, 18, 1209, Genève, Suisse
☎ +41 227100788 ☎ +41 227100780
📧 macaeto@macaeto.ch 🌐 macaeto.ch

葡语国家驻中国大使馆 EMBAIXADAS DOS PLP NA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

安哥拉 República de Angola

北京塔園外交人员办公楼1单元8层1号 (100600)
Tayuan DRC: Apt.Flat 1.8 floor N° 1, Chaoyang
District, Beijing, China
☎ +86 1065326968 / 6839 ☎ +86 1065322882

巴西 República Federativa do Brasil

北京市建国门外光华路27号 (100600)
27 Guanghua Lu, Chaoyang District, 100600 Beijing, China
☎ +86 1065322881 ☎ +86 1065322751
📧 brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
🌐 pequim.itamaraty.gov.br

佛得角 República de Cabo Verde

北京市朝阳区塔園外交公寓5-1-71
Tayuan DRC: Apt. 5-1-71, Chaoyang District, Beijing, China
☎ +86 1065327547 ☎ +86 1065327546
📧 secretaris@cvembassy.com

几内亚比绍 República da Guiné-Bissau

北京市朝阳区塔園外交公寓2-2-101
Tayuan DRC: Apt. 2-2-101, Chaoyang District, Beijing,
China
☎ +86 1065327393 ☎ +86 1065327106
📧 egb.beijing2010@yahoo.com

莫桑比克 República de Moçambique

北京市朝阳区塔園外交人员办公楼1单元7楼2号
Tayuan DRC: Apt.Flat 1.7 floor N° 2, Chaoyang District,
Beijing, China
☎ +86 1065323664 ☎ +86 10653251895
📧 mocambiquebj@163.com

葡萄牙 República Portuguesa

北京市朝阳区三里屯东五街8号 (100600)
San Li Tun Dong Wu Jie, N° 8, 100600 Beijing, China
☎ +86 1065323497 ☎ +86 1065324637
📧 pequim@mne.pt
🌐 portugalembassychina.com

圣多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

北京市朝阳区秀水街1号JB04-2-92
Jianwai DRC: Apt. JB04-2-92, N°1, Xiushui Jie, Chaoyang
District, 100600 Beijing, China
☎ 01085328971 ☎ 010-8532-4825 -8001

东帝汶 República Democrática de Timor-Leste

北京市朝阳区东直门外大街23号外交办公大楼203B
(100600)
N°203B, 23 Dong Zhi Men Wai St. Chaoyang District,
Beijing, China
☎ +86 10 85325457 ☎ +86 10 85325457/2005
📧 embassy@embtimorleste-beijing.com
🌐 embtimorleste-beijing.com

中国驻葡语国家大使馆 EMBAIXADAS DA CHINA NOS PLP

安哥拉 República de Angola

中华人民共和国驻安哥拉共和国大使馆
Embaixada da República Popular da China na República
de Angola
Rua Presidente Houari Boumediene No.196-200 Miramar
P.O. Caixa Postal 52 Luanda, Angola
☎ +244 222441 683 / 441658 / 341683
☎ +244 222444185 / +244 222344185
📧 Shiguan@netangola.com 🌐 ao.chineseembassy.org

巴西 República Federativa do Brasil

中华人民共和国驻巴西联邦共和国大使馆
Embaixada da República Popular da China na República
Federativa do Brasil
SES. Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Asa-Sul,
Brasília-DF, Brasil
CEP: 70443-900

☎ +55 6121958200 ☎ +55 6133463299
📧 chinaemb_br@mfa.gov.cn
🌐 br.china-embassy.org

佛得角 República de Cabo Verde

中华人民共和国驻佛得角共和国大使馆
Embaixada da República Popular da China
na República de Cabo Verde
Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia
Santiago Cabo Verde
☎ +238 623027 / +238 623028
☎ +238 623047 / +238 623007
📧 chinaemb_cv@mfa.gov.cn
🌐 cv.chineseembassy.org

几内亚比绍 República da Guiné-Bissau

中华人民共和国驻几内亚比绍共和国大使馆
Embaixada da República Popular da China na República
da Guiné-Bissau
Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau
☎ +245 203637 ☎ +245 203590
📧 chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn
🌐 gw.china-embassy.org

莫桑比克 República de Moçambique

中华人民共和国驻莫桑比克共和国大使馆
Embaixada da República Popular da China na República
de Moçambique
Av. Julius Nyerere N° 3142 P.O. Box 4668 Maputo
Moçambique
☎ +258 21491560 ☎ +258 21491196
📧 chinaemb_mz@mfa.gov.cn
🌐 mz.chineseembassy.org

葡萄牙 República Portuguesa

中华人民共和国驻葡萄牙大使馆
Embaixada da República Popular da China
na República Portuguesa
Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa, Portugal
☎ +351 213967748
📧 chinaemb_pt@mfa.gov.cn
🌐 pt.china-embassy.org

圣多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

中华人民共和国驻圣多美和普林西比民主共和国大使馆
Embaixada da República Popular da China na República
Democrática de São Tomé e Príncipe
Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de
São Tomé e Príncipe
☎ +239 2221798
📧 consulate_stp@mfa.gov.cn 🌐 st.china-embassy.org

东帝汶
República Democrática de Timor-Leste

中华人民共和国驻东帝汶民主共和国大使馆
Embaixada da República Popular da China na República Democrática de Timor-Leste
Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili, Timor-Leste
☎ +670 3325167 / +670 3325168 📠 +670 3325166
✉ consulate_tmp@mfa.gov.cn 🌐 tl.chineseembassy.org

葡语国家驻澳门总领事馆
CONSULADOS GERAIS DOS PLP
ACREDITADOS EM MACAU

安哥拉
República de Angola

☎ 澳门友谊大道918号澳门世界贸易中心14楼A-B座
Avenida da Amizade 918, World Trade Center, 14º A e B, Macau
☎ +853 28716229
✉ consulado.macau@mirex.gov.ao
🌐 consgeralangola.org.mo

巴西
República Federativa do Brasil

☎ 香港湾仔港湾道30号新鸿基中心20楼F, 2014-2021室
Harbour Road 30, Sun Hung Kai Centre 20º F, Salas 2014-2021, Wanchai, Hong Kong
☎ +852 25257004
✉ cg.hongkong@itamaraty.gov.br

莫桑比克
República de Moçambique

☎ 澳门宋玉生广场诚丰商业中心21J座
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, Cheng Feng Centro Comercial, 21º J, Macau
☎ +853 28508980 / +853 28508970
✉ consuladomocambique@live.com
🌐 mozconsulate-macau.org.mo

葡萄牙
República Portuguesa

☎ 澳门伯多禄局长街45号
Rua Pedro Nolasco da Silva 45
☎ +853 28356660 / 1 / 2
✉ macau@mne.pt 🌐 cgportugal.org

葡语国家驻澳门名誉领事
CÔNSULES HONORÁRIOS DOS PLP EM MACAU

佛得角
República de Cabo Verde

👤 周锦辉 David Chow Kam Fai
☎ 澳门友谊大道及孙逸仙大马路, 澳门渔人码头皇官 地面层一号楼及一楼
Avenida da Amizade e Avenida Dr. Sun Yat-Sen, Macau Fisherman's Wharf, G/F Shop 01 & 1/F, The Palace, Macau
☎ +853 28788138
✉ caboverde2007@gmail.com

几内亚比绍
República da Guiné-Bissau

👤 陈明金 Chan Meng Kam
☎ 澳门洗星海大道105号金龍中心13楼H室
Avenida Xian Xing Hai, N° 105, Centro Golden Dragon, 13º H, Macau
☎ +853 2855 1999 📠 +853 2872 1555
✉ guinea_bs_macau@yahoo.com

葡语国家投资贸易促进机构
INSTITUTOS DE PROMOÇÃO

安哥拉
República de Angola

安哥拉投资和出口促进局
Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Angola (APIEX)
Rua Kwamme Nkrumah, N° 8, Maianga Luanda – Angola
☎ +244 222391434 / 331252
✉ info@apiexangola.co.ao 🌐 apiexangola.co.ao

巴西
República Federativa do Brasil

巴西外贸和投资促进局 Apex Brasil

巴西利亚总部 Escritório Sede (Brasília – DF)
SAUN Quadra 05, Bloco C, Torre II, salas 1201 a 1701 – Centro Empresarial CNC – CEP: 70.040-250 – Brasília-DF
☎ +55 61 2027-0202
✉ apexbrasil@apexbrasil.com.br 🌐 portal.apexbrasil.com.br

圣保罗分部 Escritório Sudeste (São Paulo – SP)
Avenida Paulista n° 1313, 4º Andar, Sala 410-B, Ed. Sede da FIESP – CEP: 01311-923 – São Paulo-SP
✉ sudeste@apexbrasil.com.br 🌐 portal.apexbrasil.com.br

佛得角
República de Cabo Verde

佛得角投资和旅游促进局
总部

Cabo Verde TradeInvest
Sede
Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89 - C Achada Santo António, Praia, Cabo Verde
☎ +238 2604110 / 11 📠 +238 2621488
✉ info@cvtradeinvest.cv 🌐 cvtradeinvest.com

几内亚比绍
República da Guiné-Bissau

几内亚比绍投资促进局
Agência de Promoção de Investimento – Guiné-Bissau Investimentos
Avenida Amílcar Cabral, N° 67 r/c Esq., Bissau – Guiné-Bissau
☎ +245 955 651 412
✉ mef-gb.com/pt

莫桑比克
República de Moçambique

莫桑比克出口促进局
Agência para a Promoção de Investimento e Exportações (APIEX)
Rua da Imprensa 332, Ground Floor, Maputo
☎ +258 21321291 / 2 / 3
✉ apiex.co.mz 🌐 apiex.com.mz

葡萄牙
República Portuguesa

葡萄牙经贸投资促进局
Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP)

总部 Sede da AICEP
Rua Julio Dinis, 748 - 9º Dto, 4050-012 Porto
☎ +351 22 6055 300
✉ aicep@portugalglobal.pt 🌐 portugalglobal.pt

里斯本分部 Sede em Lisboa
Rua de Entrecampos, n° 28 Bloco B – 12º Andar, 1700-158 Lisboa
☎ +351 217 909 500
✉ aicep@portugalglobal.pt 🌐 portugalglobal.pt

葡萄牙开发融资机构

SOFID - Sociedade para o Financiamento do Desenvolvimento, Instituição Financeira de Crédito
Av. Casal Ribeiro, N° 14 – 4, 1000-092 Lisboa, Portugal
☎ +351 213137760 📠 +351 213137779
✉ sofid@sofid.pt

圣多美和普林西比
República Democrática de São Tomé e Príncipe

圣多美和普林西比贸易投资促进局
Agência de Promoção do Comércio e Investimento (APCI)
☎ +239 2222653
✉ felipe.boamorte@meci.gov.st

东帝汶
República Democrática de Timor-Leste

东帝汶贸易投资局
TradeInvest Timor-Leste
Rua 25 de Abril, N° 8 Colmera, Vera Cruz Dili, Timor-Leste
☎ +670 3311105 📠 +670 3311553
✉ drem@investtimor-leste.com 🌐 tradeinvest.tl



中国—葡语国家经贸合作论坛（澳门）常设秘书处
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação
Económica e Comercial entre a China e os Países de
Língua Portuguesa (Macau)